

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 16/2

Publicație semestrială editată de:
Asociația Dice
Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Rédacteur en chef:
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U.O.C.

Colegiul de redacție:
Acad. Baudouin Decharneux, membre de l' Académie Royale de Belgique
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”
Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Ioan Cristescu, Director - Muzeul Național al Literaturii Române
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille
Conf. univ. dr. Alice Toma, Universitatea din București; Université Libre de Bruxelles – Université d’Europe
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de Bruxelles – Université d’Europe
Prof. univ. dr. Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Secretariat de redacție:
Constantin-Georgel Stoica
Oana Voichici

Tehnoredactare și design:
Constantin-Georgel Stoica

Adresa redacției:
Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734.
<http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

TOME 16/2



Bucureşti, 2019

Scientific Board:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din Bucureşti, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Cercetător st. pr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română şi Lingvistică Generală, Lector univ. dr.
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din Bucureşti, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru corespondent al Academiei Române
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Conf. univ. dr.
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ., Cercetător st. pr.
COŞEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotesti, Dr. Cercetător st. pr.
DANCĂ, Wilhelm, Universitatea din Bucureşti, Academia Română, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ. dr., Decan,
Membru corespondent al Academiei Române.
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ. dr., Director.
DINU, Mihai, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” Bucureşti, Traducător, Curator.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.
GAFTON, Alexandru, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr.
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor Bucureşti, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.
LOÏC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.
MITU, Mihaela, Universitatea din Piteşti, Conf. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.
NAŠINEC, Jiri, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Conf. univ. dr.
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.
RESTOUËIX, Jean-Philippe, Consilul Europei, Bruxelles, Şef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanţa, Conf. univ. dr.
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, Bucureşti, Cercetător.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și
Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea**
ISSN: 2067 - 0931
An XVI, nr. 2 – Bucureşti: Editura Muzeul Literaturii Române - 2019.
188 p.
008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

FONDEMENTS

Alexandru GAFTON

Bilingualism – to term through concept / 7

Gheorghe CHIVU

The Transylvanian School – a new assessment / 47

Petre Gheorghe BÂRLEA

The concept of “Latinitas”. A diachronic approach / 57

CONFLUENCES

Lucian CHIŞU

*Fănuș Neagu - Addenda to the volumes published between
1959 and 1962 / 69*

Sébastien CHONAVEY

*La création du lien matrimonial dans Raoul de Cambrai. Le
cas de Bernier et Béatrice / 85*

Maria-Elena MUSCAN

Der Weg zur Literatur führt über die Grammatik / 107

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Mioara CODLEANU

La gestion des marqueurs identitaires entre le transfert et le blocage / 119

Nicolas SOLONAKIS

Vers une théorie synthétique de l'émergence du capitalisme et du développement économique de l'Europe : L'apport de Fernand Braudel / 133

Cecilia VÂRLAN

*Identität und Alterität im Roman *Europolis* von Jean Bart / 153*

Yusuke SUMI

Japan described in a 1755 Latin geographic treatise. Issues of translation and interpretation / 167

ÉVÉNEMENTS

Liliana ȚUROIU

Une initiative coulée dans le bronze – La première statue de la Reine Marie de Roumanie érigée à l'étranger / 175

FONDEMENTS

BILINGUALISM – TO TERM THROUGH CONCEPT

Alexandru GAFTON
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
algafton@gmail.com

Abstract:

Human beings perceive reality in a sensorial manner; they become aware of it, analyse and reflect it rationally and intellectually, and then express it through language. Due to the repetitive occurrence of these processes, having reached a certain threshold of experience, humans may weave various ways to designation, often passing through stages briefly and intuitively – or even short-circuiting them in a glossocentric manner. This generates words in which past sensorial experiences and mental processes built on previous (sensorial, mental, linguistic) experiences entail the present ones.

Keywords: Bilingualism, conceptualisation, dynamics of the living.

Perception, knowledge, designation.

Things happen in this manner whether it is individuals who pass through the same experiences and undergo similar sensory, rational and linguistic states or whether it is individuals who share their experiences and then negotiate with regard to results. At the same time, both types of linguistic results will be passed on inter- and intra-generationally in order to suggest such sensorial and rational states¹.

Common language / scientific language. This way of linguistic reflection of the results of perceiving and conceiving the real world, and then of its approximate transmission is enough for all systems to function for the speaker of the common language in its current register. The situation is not as satisfactory when it comes to scientific language. Unlike the requirements and roles of the common register, the scientific language must render knowledge

¹ Dor 2015.

at specialised levels, in nuanced and precise ways devoid of vagueness and equivocalness. This is because scientific language takes it upon itself to faithfully and transparently render reality and the linguistic outcomes of its pondered understanding. Therefore, the terms employed should have the ability to truthfully and accurately render the conceptual results of rational refinement of reality.

Just like the current manner of perceiving reality and just like the kind of thinking underlying it, common language rather uses continuous designations, as its levels and degrees of linguistic identification are not too high. This type of communication takes shape within the boundaries generated by the needs which the goals of communication at this level impose. The inherent shortcomings thereby arising are largely neutralised by the predominantly oral nature of this communication type – the overwhelming majority of information being conveyed visually (especially through gestural, facial and body languages) and auditively (particularly dynamic, musical accent, rhythm, intonation). Furthermore, the needs of users of this kind of communication do not require too strict segregations and communication adjustment procedures are within their reach.

Fulfilling other sorts of needs and setting other goals, scientific language mainly employs the discontinuous denomination, for it aims to accurately identify, define, describe and disseminate the sequences and elements it finds and uses in its constructions. Moreover, its generally written nature requires that the discourse be furnished with linguistic patterns and markers that should clearly express all there is to be expressed, as writing does not have sensorial aids such as those of speech. (In fact, even in its oral instance, scientific language follows and imitates the ways proper to writing). In this respect, common language is analogical, while scientific language is digital.

„It is true that, as a rule, language as a system of communication does not offer too much, as its refinements follow those of thinking – which it often ignores –, but, nevertheless, the effort of scientific language users is often much greater when utilising insufficiently processed terms than the labours of conceiving accurate terms – a refinement that would represent the dynamic and adaptive adjustment of language to the results of thought processes”.

Below, we shall deal with one of the many situations in which scientific language uses and disseminates a term that has not passed the level of the common language. We shall refer – separately and jointly – to the

general, defining and identifying features of bilingualism, for their correct understanding needs constant contextualisation, nuancing and differentiation, which can only be drawn from the accurate observation of reality they must faithfully present and reflect.

Conceptualisation. Although no one probably thinks of bilingualism as a uniform and homogeneous state, discussions about bilingualism are generally held from its ideal perspective, often apparently ignoring that it knows degrees, not completeness.

To gain knowledge, the mind can use ideal constructions, by which it imaginatively prolongs the data typical of a reality beyond its concrete and true limits, or extends the fields of a process beyond the amplitude, manner, and intensity of its real actions. The operability of such an act – and of the working definition generated by such a perspective – lies in the fact that, when they are hard to quantify and enclose in frames that should bring along understanding, the avatars of reality are replaced in the first stage by an imaginary that becomes a landmark and an adjvant suggesting the purest and most intelligible state of that particular – existent or non-existent – reality. Thus reality, complex and often confusing to the human mind, is idealised and simplified. By this false hypothesis method an ideal image is projected, from an ideal perspective, and around this image a fabric is constructed to help operate the adjustments unavoidably following reality. Through such successive references, reality can be better analysed and the premises of understanding it gradually develop. Naturally, the ideal imaginary has to later undergo corrections that will either identify it with reality or discard it.

In this way, following the initial, empirical-inductive operations, the human mind passes through an imaginative-ideal stage, ensued by alternative series of rational reconsiderations of reality and operations valorising both experiences and the initial knowledge. Such adjustments lead to the comprehension and understanding of reality, while real knowledge comes only with – and is announced by – the sacrifice of the ideal mental projection, after which a conceptual faithful copy of reality emerges. On the contrary, preserving the ideal projection – in fact, the result of approximations produced by intuitions that unrefined experiences have generated, possibly in conjunction with some cogitations thereby deriving – will sacrifice a potential

fruit of knowledge in the bud and will keep the idealised form of that first layer resulted from the empirical-inductive contact of the human being with reality².

Bilingualism knows a variety of definitions with various degrees of intensity and extension³, which reflects not only the perspectives of those that have thought about it, but also the complex nature of the phenomenon (as against the danger of fixing it within coarse frameworks which ignore the states and dynamics of reality or take heed only of some of their features).

On the other hand, reality shows that there are various degrees of bilingualism, except the total one. Consequently, the only view that would be unrealistic – for it lacks the firm and reliable correspondent that should contain and confirm the reality – is that which would consider the perfectly equal mastery of the native tongue and of a second language. However, if total bilingualism is an imaginative construction serving to understand real bilingualism, it finds such a justification.

Age and community. Given that the relevance of particularisms exceeds that of mere curiosities – but not that of features that are fundamental and generally valid for a class of elements or processes –, the main factor of the discussion about bilingualism is age⁴, not the possible special abilities of individuals, conditions and particular frameworks and – in certain respects – not even the individual differences among them.

„The entire discussion that follows refers in particular to the common speaker, the member of an ordinary community, living in average conditions, not to one who is always careful about language and about speech, or to the educated one who aims to systematically learn a language or one who has a «language talent». We believe that the great obstacle to clarifying the conceptual cores and their essential aspects is the obstinate insistence upon the peripheral, exceptional, even aberrant situations, which are however impossible to include in the essence of the processual work or flow that is sought to be understood. Such an approach creates an insurmountable obstacle because the knowledge of

² Vaihinger 2001.

³ Selinker 1969; 1972; Krashen 1981; Thomason & Kaufman 1988; Preston 1989; Gordon 2000; Fierro-Cobas & Chan 2001; Harmers & Blanc 2004; Gass & Selinker 2008; Paradis *et al.* 2011; Zevin 2012.

⁴ Werker & Tees 1984b; Genesee 1989; Genesee *et al.* 1995; Flege *et al.* 1999.

peripheries may become real – and may even help fully understand the core – only after a reasonable understanding of it has been reached.

This situation is due to the fundamental fact that the entities of reality are composite, their unity and coherence being given precisely by the manner in which the elements are composed, and its understanding – however devious the paths leading there may be – comes only after reasonably understanding the core and the distinction between the fundamental particular and exceptional features”.

Such an approach is due to the fact that – as we shall see – the learning process carried out by means of perception and of the production of language sonorous flows is strongly influenced by age-induced features. This is related to the essence of the learning and language use process, the ultimate test of the force of bilingualism, as compared to monolingualism, being provided by those prone to becoming specialised bilinguals or even to easily abandoning the native language – the children. This happens because children are beings who exhibit a high degree of plasticity and variability and their adaptability is increased by the particularity that, the further the process of learning the language of the milieu advances, the harder it is for them to lose the abilities to be influenced by other environments⁵. Therefore, in order to find and understand the natural and common types of bilingualism instances, the fundamental reference point will be the linguistic behaviour of children and its effects.

Also, given that the vocal-articulated language is a biosocial epiphenomenon, which - though found in individuals, by the ways in which it forms, acquires, functions, develops and evolves, as well as through its functions – is socially determined, the framework we shall have in mind is that of the community.

Native language. Although the current situation is no longer exactly the same as that attested in previous periods and even if we do not believe that the phrase *mother tongue* is wrong, whenever we refer to the natural

⁵ Bergman 1976; Ben-Zeev 1977; Eilers *et al.* 1979; Genesee 1989; Galambos & Goldin-Meadow 1990; Lanza 1992; Genesee *et al.* 1995; Thompson 1999; Petitto *et al.* 2001; Escudero 2005; Hammer *et al.* 2007; Poulin-Dubois *et al.* 2011; Zevin 2012; Hambly *et al.* 2013; Core & Scarpelli 2015; Palomar-García *et al.* 2015; Román *et al.* 2015.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

language by means of which the faculty of vocal-articulated language is activated, we shall use the phrase *native language*.

It is more than reasonable to admit that language learning has always been done, in absolutely all concrete cases, through the mother tongue and not exclusively or predominantly by it, as the first phrase would suggest. This means that various socio-cultural events – that later on became custom – could lead to situations in which individuals would start their linguistic initiation following the contact with a person other than the biological mother. But the most important aspect is that, perhaps, in any society children will not learn the language under the exclusive influence of a single person – even if we assume and admit that during the first months or even the first year the most intense and prolonged contact is with their mother, who nurses them and whose instincts prompt her to take care of, feed and protect her offspring.

Like many other concepts that have entered the scientific terminology, *mother tongue* suffers from fundamental inexactness only because the purpose of uniformly rendering a non-uniform, nuanced and varied reality is impossible to fulfil. Besides, many such phrases were coined in times in which knowledge started rather from cultural patterns and prejudices, which would encumber not so much their functionality as their accuracy. As for us, we still believe that despite an increasingly nuanced reality and inherent lacks of content the phrase *mother tongue* points to the main and current source of language learning, for a quite significant cultural and areal majority.

„Other phrases may accurately refer to some real source or another precisely because they can be strictly delimited, that is, they have an insular nature. Even in terms of the phrase we are going to use further, one might deem that, just as it is possible for an individual to have lost their mother or been neglected by her etc., it is equally possible for them to have been transplanted from the native environment to another etc., but we shall not follow this path”.

Therefore, starting from the dominant position of the phrase *mother tongue* and considering that it may better function in many other terminological conventions, we shall use *native language* with reference to the natural language an individual is equipped with, after previously perceiving it during the intrauterine life then perceiving and learning it in the first years – continuing throughout their life – from the people constantly or sporadically present in their environment (who speak the same *native*

language), regardless of the fact that they will or will not acquire another natural language or that individuals in their milieu speak a different language or not. We prefer this phrase only because it comprehensively refers to the environment, enclosing space, time, heredity, society, culture, behaviour – that is, the entire ensemble that counts –, not only to one of the possible biosocial relationships.

Monolingual mode. Acquiring and learning human vocal-articulated language is a process which occurs after the perception and exercised production of a natural language given by birth within a certain community. That language was also developed by the community, by means of complex interactional processes occurring throughout time in a limited geographical space, within a relatively unitary and coherent community, cultural and mentality-specific framework that is subject to environmental variables (be they geographic-historical-social, cultural-spiritual, psycho-mental etc.). This complex framework and the ways in which the process unfolds are factors which evolve in the dynamics and boundaries of their relations with superordinate factors as well as with the results of the entire process. Therefore, all factors involved co-evolve, though in their own manners and at their own pace.

Considering how the process has unfolded in the thousands of years of which we have some knowledge as well as the estimates referring to the emergence of the biosocial behaviour and of the communication tool called *vocal-articulated language*, taking into account what has happened so far and finally reflecting upon the level of development and biological equipment of the human being, we shall consider that the natural and current mode of acquiring and learning the linguistic behaviour and such a “communication technology”⁶ is the monolingual one.

Whatever its shape (vocal or gestural), the early language acquisition and then exercise are important advantages, as the demands of the language learning process entail the development of extensive brain processes of specific neural organisation and brain imprinting (a process whose efficiency is proportional to the early, intense and frequent nature of exercise) both in structural and functional terms⁷. Also, in the case of the vocal-articulated language, organisation processes occur in parallel and orient what is to

⁶ Dor 2015.

⁷ Strange 1995; Neville *et al.* 1998; Doupe & Kuhl 1999; Berken *et al.* 2016.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

become the voice box in this direction, later on acquiring features induced by the ways of articulating actual sonant flows specific to the community the individual belongs to.

Then, under normal circumstances, the usual practice of the native language is coupled with the slow alteration of the perceptive abilities, of the discriminatory abilities to distinguish other languages and of the skills in acquiring (roughly just as easily and at the same qualitative level) a second language – a process accompanied by the enhancement of those skills for the native or the environment language⁸. Thus, following the natural channelling of energies into native language acquisition, children become more and more receptive to elements that fall under the acquired pattern, which includes all sorts of indices: initial and final syllables, stress, sound peaks, length, intensity, gravity, prosody, rhythm, musicality etc. (all phonetic parameters), frequency, repetition, associations (i.e. the mechanisms that brain and living matter use for perception, acquisition, learning, memorisation) – all important⁹. Essentially, the harder and more accurately one practises a language, the better the speech organs and brain develop in that direction, the result produced by the activity of the organs being shaped through frequent and intense use¹⁰. Finally, raising the children's awareness of the static sound distribution of the language they hear leads to the neural engagement oriented towards the language of the environment, which generates neural networks that encode the speech patterns in that particular language¹¹.

,,Experiments involving monolingual and bilingual children younger than 12 months, who processed (native and non-native and non-linguistic) auditory stimuli, have shown that the bilinguals were sensitive to non-native phonetic contrasts, unlike the monolinguals, who would lose their discriminatory skills at a fast pace.

⁸ Newport *et al.* 1977; Burnham 1986; Werker & Lalonde 1988; Vihman & de Boyson-Bardies 1994; Tsao *et al.* 1994; 2004; Guion 2003; Todt 2004; Esposito 2010; Chládkova & Podlipský 2011; Byers-Heinlein & Fennell, 2014.

⁹ Souza *et al.* 2013.

¹⁰ Kirby & Hurford 1997; Brainard & Doupe 2000; 2000a; Janik & Slater 2000; Merker 2009; Tschida & Mooney 2012.

¹¹ Gatbonton 1975; Rosch 1978; Werker & Tees 1984; Genesee 1989; de Houwer 1990; Köhler 1996; Snowdon & Hausberger 1997; Garbarini & Adenzato 2004; Garbin *et al.* 2010; Holt & Lotto 2010; Strange *et al.* 2011; Pons *et al.* 2015; Gómez 2017.

Although initially sensitive to a wide range of sonorous and phonetic contrasts – i.e. initially endowed with the ability to perceive various sonorous contrasts between the native (exercised) language and another –, children who become monolingual speakers of the native language narrow their skills for phonetic perception of non-native contrasts, losing this feature rather quickly – in proportion to the intensity of the directed exercise –, which is useful to the practised way of living¹². In their turn, bilinguals, who practise a wider range of contrasts, preserve their skills (for these contrasts) – also in order to be able to cope with their own needs”.

Bilingual mode, its states and dynamics. If the common exercise of the native language is accompanied by a relatively regular and contextualised exercise of another language, children – that is, the human individuals most capable of naturally acquiring a second language – may make up for the decline in the perception and production of that particular language, especially during social interaction, which generally has a massive contribution to learning¹³. This is because the degree of plasticity of their speech organs and of their neural ensemble is close to the initial one, as the second level is that where the various reorganisations needed for the development of the second language use process are being produced, much more easily at younger ages. Furthermore, the decline in the perception of another language than the native one or that of the environment is slower in children and exposure to another language can still slow the entire process down.

But the bilingual mode knows two types, both important and relevant to this discussion. The sequential is the most common one and refers to children who acquire L2 after they succeed in having a relatively reasonable command of the native language. The simultaneous type, which is rarer, is that when the child acquires two languages, usually the native one and another one, at the same time.

The experimental study of the effects of L2 learning on brain structure – involving 22 monolinguals and 66 bilinguals (some of whom, aged 0-3, had learned both languages simultaneously and the others, aged 4-7 and 8-13, after managing to master the mother tongue) – points to differences between the two last categories, in terms of the cortical thickness (measured using the

¹² Petitto *et al.* 2012; Byers-Heinlein & Fennell 2014.

¹³ Kovács & Mehler 2009; Bialystok 2017.

MRI). Thus, the cortex of children who had learned L2 after acquiring their mother tongue changed in terms of thickness, i.e. it increased at the level of the left inferior frontal gyrus, as compared to its right side¹⁴. (In this way, it is confirmed once more that the age at which L2 is learned does count.) When learned sequentially, L2 demands a higher brain capacity, which is supported by observations showing that changes and “recruitments” of brain portions occur in the encephalon of these bilinguals¹⁵.

The comparison between the simultaneous and sequential bilinguals generally points out that early linguistic experience and its variations over time differently shape the functional brain connectivity patterns. (Therefore, in terms of cognitive control and brain efficiency, it is more efficient for one to learn L1 and L2 at the same time¹⁶).

The comparison between monolinguals and simultaneous bilinguals (incomparably closer to monolinguals than the sequential) indicate various differences at cerebral level (for example, there are differences in terms of the blood flow, because in the case of bilinguals a component of the basal ganglia, namely the left putamen, is activated for linguistic purposes¹⁷, as well as variations in other cerebral areas, some of them not usually involved in language, which naturally entails an increase in brain oxygenation, as opposed to monolinguals¹⁸). But unlike sequential bilinguals, in simultaneous ones it is rather the organisation of the language in the brain that changes¹⁹.

Even so, although there are specific L1 and L2 cortical areas – common to simultaneous bilinguals and monolinguals –, in the case of bilinguals there are also distinct areas (L2 being located exclusively in the temporal and parietal regions), whereas the areas for L1 and L2 are functionally different, as there are regions dedicated exclusively to L1, but “forbidden” to L2²⁰. Therefore, it may be considered that, in general, despite all similarities to monolinguals (as compared to sequential bilinguals), simultaneous bilinguals possess their own development patterns in order to cope with specific needs. (This situation is actually seen in individuals

¹⁴ Klein *et al.* 1994; 2014.

¹⁵ Jasinska & Petitto 2013; Klein *et al.* 2014.

¹⁶ Berken *et al.* 2016.

¹⁷ Klein *et al.* 1994.

¹⁸ Kovelman *et al.* 2008; 2009.

¹⁹ Kovelman *et al.* 2008a; b.

²⁰ Lucas *et al.* 2004.

exposed to other types of demands and skills than those formed following the command of linguistic systems.).

Beyond all this, whether one refers to sequential bilinguals (rather different from monolinguals) or to simultaneous ones (quite similar to monolinguals), as shown by the case of bimodal bilinguals (which master both the vocal and the sign language), the basic structure is that given by the functional neural network of L1. This plays a crucial part in the formation and shaping of L2, its demands being complied with only as a result of its reorganisation²¹. For this reason, when learning a second language, it is still the native language that will provide the generally social and referential clues, indispensable to phonetic learning²²; during the first stage of the bilingual mode, there will not be two linguistic systems in the individual's mind, but only one – common and undifferentiated.

Non-native bilingualism. All of the above highlight one of the limitations of bilingualism, namely that native language boundaries cannot be ignored, because with each individual the basis of vocal-articulated language user is one single core of neural matter, one single configuration of speech organs, which are activated and develop based on one single language. That is why, on the one hand, even if two languages are learned simultaneously after birth, they will organise in such a way that one will be dominant and will impose some of the features; on the other hand, even if differentiations occur due to the intensification of exercise, it results from what has been documented so far that a perfect separation of the two languages and a full and equal command of both languages will never be reached²³.

With every act individuals perform, they start from the state they are in, manifesting themselves according to the data with which that state has equipped them. Therefore, the individual who already masters a phonetic system, acquired naturally in and from the milieu they belong to, whenever they are in a situation of learning another phonetic system, they will no longer be able to display manifestations identical to those that have accompanied and influenced the learning of the first system. Their current stage, as users of a language, is not the same as before, as uninitiated in any language. This means the individual's perceptions and productions will not be genuine anymore, but

²¹ Zou *et al.* 2012.

²² Peters & Boggs 1986; Bond *et al.* 1996; Lengeris & Hazan 2010.

²³ Major 2001.

induced and oriented by the present state, which is the consequence of exercising the original phonetic system. Everything that individual will acquire will inevitably be prompted by the exercise of the primary native phonetic system, which can determine the attempts to acquire and use any other subsequent phonetic system²⁴. In terms of details, the linguistic behaviour of this individual, when using the non-native language, will be determined by initially acquired linguistic behaviours, specific to speakers in their environment, as practised for the primary referential system. Whether it is the similarities between the two systems or the differences between them, the actions and judgements of this speaker will have a reference point (not as in the case of activities accompanying first language learning), which is the native language. In fact, the speaker can't help but observe the degrees of compatibility and differentiation between the two systems, while speech and neural organs will function in such a way as to adjust them to L2 requirements.

„Two beings belonging to the species H. sapiens sapiens, born and living on Earth, one at an altitude of 8 m, for example, and the other at 4,100 m, display both common features and hard-to-overcome or even insurmountable differences. Taking as a reference only the atomic air density, the respiratory and circulatory systems and the general functioning of cells (particularly the ways in which they manage the oxygen), the two beings will present consistent differences given by the life in that environment of a long line of generations adapted to that setting. Although they belong to the same species, the two individuals not only present anatomo-physiological differences (due to the development and improvement in phylogeny and ontogeny of certain specific anatomo-physiological modes – generated by the relationship with their particular environments – of procuring and managing the oxygen needed for cell functioning), but they also present biological adaptations and behaviours related to oxygen need and consumption (differentiated capacities at pulmonary level and the level of haemoglobin, for example, which concur to generate efficient ways of oxygen supply and consumption by cells etc.). If the two were to switch the environments, their adaptative mechanisms – which work to preserve life – would strongly activate and, even if they did

²⁴ Johansson 1973; Miyawaki *et al.* 1975; Fujimura *et al.* 1978; Major 1986; Lively *et al.* 1993; Guion 2003; Levy 2009; de Leeuw *et al.* 2010; Newman & Wu 2011; Sirsa *et al.* 2013; Souza *et al.* 2013; Core & Scarpelli 2015; Cassillas & Simonet 2018.

survive eventually, it would only be possible after undergoing a difficult stage of adaptation. It is most likely that in the end their cell performance degrees should stabilise below the previous levels. Beyond what might be apparently perceived, they will still remain encumbered with their native anatomo-physiological traits (given by the activation of their gene pool, constituted by means of successive selections within a long line of generations belonging to that environment) and, throughout their life, they will not be able to function as they would in their native environments or as the natives from the environments to which they have transplanted”.

On the one hand, a native speaker of a language – of any language –, who learns a foreign language – any foreign language – will display certain general sound perception and production tendencies, derived from and given by the concrete ways in which his/her audio-articulatory structure (AAS) has got activated and stabilised, in the process of acquisition and command of the vocal-articulated language (that has occurred via his/her native language). The mere presence of tendencies oriented by the exercise of that language is common to all native speakers of any language who acquire any foreign language. This is precisely because that particular tendency is nothing more than the effect of the AAS reaction to the attempt to produce foreign and unfamiliar co-articulations. The actual tendencies and forms of manifestation of the reaction will nevertheless be significantly different in the case of the native speakers of a language and those of another language. Put differently, the fact that individuals have their environmental language features ingrained in their structure does not deprive them of the ability to acquire another language; but this one is “foreign” precisely because their speech organs, their innervations and neural system have obtained the necessary determinations to use the native language, which is irreversible, limitative and liable to not allow the use of a foreign language at the same parameters as the native speaker of that language.

On the other hand, a native speaker of Romanian, who learns French for instance, will present certain tendencies of articulation of this language, whereas the same speaker learning English, for example, will exhibit tendencies that are significantly different from the previous situation. In other words, the same AAS, having managed various demands, produces results according to the relationship between its state and the demands specific to the foreign system. Moreover, having acquired French, the same individual will

have a certain behaviour when learning English and a significantly different one should they learn French after English. This means that after an AAS, which has been imprinted and exercised via the native language, has acquired the articulations of a foreign language, these may come to interfere with the treatments that AAS applies to L3. Some of these treatments are the same regardless of the foreign language to which they are applied (here one can best note the limitations of AAS imprinted by the native language). Others are differentiated in terms of how the AAS can manage specific demands (the same thing can be noticed here, but manifesting in subtler ways). In contrast, other treatments no longer derive directly from the position of L1 vis-à-vis L3, but are influenced by L2, for the range the AAS may respond to such a stimulus is limited.

“Native” bilingualism. In order to scientifically compare it with monolingualism, simultaneous bilingualism should be defined *per se*. However, to truly exist, it needs very special conditions, almost impossible to find in the real world (the parents – and even a large part of their ancestry – should be native, i.e. one – a native speaker of a language, the other – of another language, while the environment should be segregated accordingly). Reality offers less than that, usually a monolingual parent (or not), a native of the language of the milieu, and a parent (usually bilingual), a native of another environment. Sometimes, the latter is also a native of the same environment, with a good command of some L2.

Whatever the case may be, though it seems otherwise, simultaneous bilingualism²⁵ differs only apparently, not essentially, from that of the individual learning L2 after acquiring L1. The simultaneous bilingual will face no issues of articulation and conceptualisation specific to the sequential one, will have performance levels that are incomparably superior to the latter and will handle both languages with great ease. From a lay perspective, their bilingualism will be total. However, a more thorough research will reveal sufficient clues showing that not even can he/she master two phonetic and conceptual systems (grammatical, lexical-semantic and stylistic) fully equally and at the same level as the one they would have if they had acquired only one of them – any of them – from birth! Inevitably, they will position

²⁵ Ellis 1985; Baker & Prys Jones 1998; Petitto *et al.* 2001; Meisel 2004; Cárdenas-Hagan *et al.* 2007; Byers-Heinlein & Werker 2009.

themselves in a hierarchy and there will be (small or insular, relatively sporadic, but significant and real) differences between them.

Without knowing the causes yet, those who acquire two languages simultaneously (simultaneous bilinguals whose structure apparently assigns the same resources, attention, exercise in the same amount and of the same quality to each language) – and should logically be able to master both languages at the same level as the monolingual's command of their native language –, fail to exhibit total (full and permanent) separations between the two systems so that they could be perceived by the corresponding monolinguals as individuals with whom they might completely identify – linguistically speaking.

As we have seen, unlike monolinguals, simultaneous bilinguals who speak both languages correctly and effortlessly, using rapid successive sequences, activate several brain areas. Just like the hearing-impaired – whose bimodal bilingualism influences the brain organisation in terms of the recognition of facial expressions²⁶ –, those without disabilities may develop some compensations due to intense demands, as the body assigns functional structures, apt at meeting such demands, temporarily and in exaptive manners. Likewise, with bilinguals, because the phonetic-phonological, grammatical and semantic processing of utterances requires much more neural activity than in the case of monolinguals, the solution is to extend the function to similar structures, though normally it does not deal with such a thing with either monolinguals or – in non-demand situations – bilinguals.

Indeed, the early shaping of the brain and of the cognitive processes required by linguistic activity for bilingualism – under the (ideal) circumstances of “equality” of the two languages – might generate an interaction that would cause a certain competitive tension manifested through a mutual influence of the two languages that, in the bilingual's brain, are at various degrees of contact. Also, it is possible that, following a constant exercise within a genetic line of bilinguals, those particular brain structures should change the occasional nature of the assignment to a frequent one, which later becomes intrinsic to them – obviously, if natural obstacles are not stronger.

The bilingual exercise can thus lead to a certain structural differentiation of the bilingual brain from the monolingual (not only

²⁶ Emmorey & McCullough 2009.

linguistically²⁷ –, the former having a diffuse neural network as compared to the latter). In their turn, the two languages will occupy different positions one against the other as opposed to bilinguals, who have first acquired native language practice²⁸, but equal treatment and equal ability that should entail a full equality of the two languages cannot be established, therefore presupposed. This is confirmed by the results of the measurements of the brain activity by means of the MRI, which show that the neural network in charge of the linguistic activity is used by monolinguals with much more efficiency, whereas bilinguals pay the price of their skill with a larger network that implies certain difficulties in processing²⁹.

It is possible that the restriction in question should be caused by a physical limit, for the brain does not have the ability to truly allow it to store or efficiently use the information needed to update a second language, given that the body lacks the ability to unfold the innervations – of the speech organs – so elaborately that they can fully control two linguistic systems. (Again, we are referring to two systems, mastered to the same great extent as the monolingual masters his.) It is also possible that this limitation should not be a matter of evolution only (given that, in extremely stressful conditions, organisms may develop structures with functions that should meet those needs), but also of development (no matter how high the pressures, organisms have energy limits, i.e. they cannot handle everything, to any extent, in any way and at any time)³⁰.

All this clearly shows that the limits of the functions are given by those of the organs developing and exercising them, that speech organs and the neural system do not have infinite abilities, therefore speech organs imprinted with the phonetic system of the first language – intensely exercised in the native environment – lose their initial pluripotency and specialise, the price being the various degrees of difficulty in producing the co-articulations specific to another language than the one with which some exapted organs have come to function as speech organs³¹. It is not the languages per se that filter or impose something; it is the exercise of a given language that models

²⁷ Buchweitz & Prat 2013; Becker *et al.* 2016; Bialystock 2017.

²⁸ Román *et al.* 2015.

²⁹ Garbin *et al.* 2010; Palomar-García *et al.* 2015.

³⁰ Anderson 2010.

³¹ Cutler *et al.* 1989; 1989a; 1992; Hammer *et al.* 2007; de Leeuw *et al.* 2010; de Leeuw 2014.

the organs which (re)produce and practise it³². These organs have no ability to hold several linguistic systems (which is useless from an evolutionist viewpoint, hence outside the constructions and investments of evolution and, implicitly, of selection). Furthermore, that particular exercise cannot overcome the functional structures which, once imprinted, cannot regain their genuine state, so they cannot resume the exercise in an unimprinted state.

Native language – foreign environment. An adult who changes the environment, leaving that of the native language, and settles down in one in which a language foreign to him is spoken will have virtually insurmountable difficulties throughout their life. They will never get to master the foreign language above a certain level – which is only in part due to their history and personal skills, for it fundamentally has to do with the initial imprinting resulted from learning and intensely using their native language.

,In terms of one's history and personal skills, it is significant that, if one has acquired their native language at a precarious level – because of the poorly developed and non-stimulating milieu one has lived in –, it is possible that when entering the environment of a foreign language, one should transfer sounds and phonemes not only from the native language, but also from the other one, thus producing various mixtures. Although this case is real, it is not common and lies at the periphery of the concept of 'bilingualism'. It has been mentioned because the information provided relates to a general fact, easier to observe here. Namely, individuals who do not have a fully developed AAS – by exercise in all directions and going beyond a certain level of depth –, faced with situations which exert pressures at certain intensities on them, will exhibit the tendency to complete the AAS by building a hybrid one, thus filling in the vacant «valences». This is valid for any individual, in the various moments of their development.

As shown, the abilities of functional structures (from brain to the humblest motor one) are limited. Therefore, just as the brain cannot exceed a certain capacity of storage of the active information, so the (speech) organs cannot have an infinity of innervations. (The price for new acquisitions is the removal, as a result of non-use, which brings along «forgetfulness» or reorganisation – both relatively limited in the context of the usual language practice.) Under these circumstances, when functional structures have not been activated at the

³² Racoviță 1929.

level of their potential capacities, the process in question becomes possible due to the intense and extensive use of the former. Thus, in specific conditions which prompt such course, the activity of organs may tend to an individual maximum, as processes aim to somehow fill in the empty valences. This act is in complete accordance with the way in which biological organisms manage their resources in order to meet the new demands: the young and less trained ones activate their components and adapt them, while the mature ones tend to adaptation, but rather use exaptation”.

Growing up both in the family environment and in the new one, the children of the abovementioned adult will face rather insurmountable obstacles. The co-presence of the two languages – more precisely, the uninterrupted presence of the native language (the learning of which is by nature the solidest and thus continues to strengthen) – will encumber quite a lot and even seriously obstruct the natural acquirement of the foreign language features and their imprinting. This will last despite the constantly directed action of the environment; the dilution of the family milieu action will not go beyond a certain level, again only partially given by the individual's history and abilities to comply with the demands of the linguistic environment and limit the exercise of the native language – a basis endowed with considerable imprinting force, strengthened by home practice and milieu.

„There are differences among the children of such families, transplanted when they were 15, or 7, less than one year old or even in a foetus state, but they are quantitative not qualitative, so long as the family continues to use the native language and not that of the environment. Furthermore, even if – due to somewhat unnatural efforts – the language of the environment is used, given that the parents can master it only at a level which is much below that of the environment, those children will familiarise themselves with many of the features of the parental idiolect, alongside those they acquire from direct contact with the environment. In any conceivable situation, with any type of favouring factors – without forcing the frameworks of reality –, the results would hardly approach the highest level of sequential bilinguals”.

Following the intense transgenerational exercise of the foreign language – which may be predominantly or (almost) exclusively used –, the dominant (native) language may lose its accuracy and gradually decline.

Having undergone a stage of bilingualism, along several generations (again, the length of the line depends on various environment and contextual factors, from the community structure and cohesion, the intensity of pressures and exercise to the fastness of abandoning previous structural and innervational configurations), the descendants of the founding monolingual may reach the state of monolinguals, but of the former L2, which can perfectly replace the former native language. In a different scenario, such an individual may, at a certain moment, end up living in isolation from both communities (the original and the adoptive), of course, using the only language he/she knows (the adopted one).

The following situation is interesting in understanding the conservative force of genetics. In both cases, considering that, after a few generations, life events bring the descendants – who have continued to speak their ancestor's adopted language, with no one in that genetic line having any contact with the native language – to the former country and in a situation of learning and using the first language, their speech organs and neural systems will exhibit evident abilities to adapt to the requirements of the original linguistic system. Due to the genetic factor³³ and without involving other selective pressures of the environment³⁴, their anatomo-physiological factor will allow them to learn the former language with inevitable pains but without facing such difficult and complex issues as their ancestors did when they became the monolingual speakers of the foreign language.

In other words, upon returning to the native setting, it becomes obvious that native language degradation is temporary and easily reversible³⁵ (certainly, in relation to the length and intensity of L2 practice). Things happen in this way because, although the constant and preponderant exercise of the foreign language leaves obvious traces, they are much easier to erase than those of the native language, which are present in the foreign language. The entire process shows that its fundamental nature is biological and interwoven with the natural biosocial developments that occur throughout one's life³⁶.

³³ Ivănescu 1980; Jablonka & Lamb 2005; Maher 2008; Dediu & Ladd 2007; Dediu 2015; Dor 2015; Dediu *et al.* 2017; Dediu & Moisik 2019.

³⁴ Dediu 2015.

³⁵ Köpke & Genevska-Hanke 2018.

³⁶ de Leeuw 2018.

„It results from the above that language development and degradation are dynamic, being related to the environment pressures and foreign language exercise³⁷. As they depend on the immediate context in which the language is used, dominance and degradation involve similar mechanisms and are influenced by the same external factors”.

Non-native monolingual. Finally, someone who was taken from birth (or before) to another environment and kept exclusively in that setting, will be faced with difficulties which can be surmounted only if their audio-articulation structures are the inherited result of some changes already underway – in that direction (parents who are not first-generation in that environment and are reasonably adapted or a parent who belongs to that environment)³⁸.

„If we consider the two previously mentioned individuals – who live at their own altitudes, though differing in terms of the referential system taken into account – in terms of the fact that they were born on Earth (either in Dublin or in El Paso), what comes to matter is that they are equipped with functional structures whose actual form of material existence is the naturally generated product of the entire set of particularities on Earth. This means that their body is consistent with the conditions of their environment – which, in fact, have generated and imprinted that organism. When they land on the Moon, both will be face with circulatory, respiratory, muscular, bone etc. difficulties, owing to the mere difference of gravity. (Even in terms of this standard, we should keep in mind that, for the abovementioned reasons, the difficulties will not have the degree of identity which might have been noted if both had been the product of the same environment.)

Further on, if they manage to survive and reproduce over several generations, after a generation line the length of which depends on many adaptive factors, there will be descendants whose organisms may “forget” – first at epigenetic level, due to the non-use of organs in the previous manner – the terrestrial conditions and acquire structural-functional skills in accordance with the Moon demands. If, after only a few generations, their descendants return to Earth, they will adapt to the new setting less slowly than their ancestors did

³⁷ de Leeuw *et al.* 2013.

³⁸ Mayberry & Lock, 2003; de Leeuw, 2014.

to the Moon environment, practically exploiting what has still been preserved (genetically, epigenetically and even structurally-functionally). Naturally, though the new organism will return to the ancestral environment, it will not simply return to the former states, but will use the elements kept and compatible to it and will tend to componentially and completely adjust, by adapting those elements that can be used in the original environment for other needs, activating the evolutional potential entailing the exaptation of some components and, in extremis, the development of new ones.

In other words, an organism (viewed not at the level of an individual's existence, but at that of a generational line) is initially the result of the expression of its genes. Functioning and complying with the (internal and external) environment requirements, it establishes some initially expressed features – whose action best or efficiently responds to the environment demands – and activates other inactive or latent ones – in the same direction of compatibility with the milieu demands. In this new state, it is not what it was potentially, but what has become by act – i.e. the sum of the initially given and the acquired resulted from its activation. Thus, the organism defines itself and acquires identity. Continuing its existence on the same line and in the same environment, it establishes its initially expressed features and those brought out of latency. However, the environment cannot remain unchanged in the long run (a factor of change is the existence itself and, implicitly, the action of organism on it), so preserving a “line” becomes incompatible with the actual long-lasting existence. Therefore, the organism ends up having to adapt and exapt features, take some out of latency, interactionally create others (by combining existing features among themselves and in relation to the milieu demands) and even develop new ones. In this new stage, it is partly what previously was and partly what has become by undergoing the changes resulted from its adaptation actions. If the new adaptations are efficient and commonly used, such use may establish them, in which case they may be added to the structure of the organism that thus continues its becoming. Finally, at the end of a long series of such adaptations and acquisitions, some of which become perennial, it is possible that, after a line of generations, the resulting organism should be quite different from what it initially was.

All this shows that organisms tend to preserve the data that ensure their durability, use their adaptive-evolutive skills to survive in oscillating, changing or unpalatable conditions, not easily losing their essential

attributes, modifying, never returning to where they have started from, never completely abandoning their essences”.

In a dynamic world, one may believe, therefore, that to presume an individual was taken from his/her genetic community from birth and transferred to another linguistic community could not be a false hypothesis, but a real, though exceptional, fact. Since such an experiment has not been documented, those who might speculate claiming that, under the cultural (or any kind of) pressure of the community to which they were transplanted, the individual may get to speak that language like an authentic native, should accept the equally justified counter-speculation that the difficulty in learning this language is greater than would be if the individual had stayed at home and learned the native language.

Considering such a situation, two things are to be kept in mind. The first is that, already from the womb, the foetus is able to perceive sounds and the results of investigations so far clearly show that this kind of maternal imprinting has linguistic consequences which cannot be neglected³⁹.

The second, and even more important one, is that, even if speech organs are shaped following their activation – which occurs via a natural language of the environment –, things are not identical in all cases, for the factor prevailing over the behavioural-functional one is of genetic (then epigenetic) nature, being related to the type of community. There are numerous spatio-temporal forms of community. All derive from an original one and the derivates create a type under which they subsume. The actual activity of the genetic and epigenetic factors, of the resulting organic structures, their functioning and behaviours occur in certain – fluctuant and mutable – environment conditions (intrinsic: physical, such as climate factors; extrinsic: biological, such as other organisms; and relational: the effects of interactions of these factors, as well as those of these factors and the results of their actions) and with limited energy resources. In these complex circumstances, everything exists in the tension between the tendency towards identitary stability and the necessity of adaptive variability. In relatively closed communities – diachronically lined in continuous generations –, the anatomo-physiological structures have favourable conditions of development in tight relationships with the types of preferred and established functions and

³⁹ Gervain 2015; de Boysson-Bardies 2007.

uses. Although it has the same tendency, the range of functions and uses in open communities is wider, which entails a greater typological variety of the anatomo-physiological structures – a pluripotency whose pendant is the low degree of specialisation. Therefore, the extent and depth of the cell, organism and population adaptation processes – at structural and functional level – are differentiated in the two types of community.

„On the one hand, the genes facilitating the development of useful traits – as a response to the environment – are favoured, on the other hand, after the action of the genetic factor (with a very high degree of stability which ensures the continuity of the organism constants), the cell, organism or population are activated as such by use. But the functioning of these entities in a certain environment and in various contexts makes this usage interactional and liable to shape them, directing them as efficient products of non-genetic (particularly epigenetic) factors. At the same time, however, although the environment factors initially controlled a certain feature, this will tend to develop under genetic control and independently of the environment. Thus, as evolution progresses, the mechanism allows certain aspects of the phenotype – initially indirectly specified via the adaptive processes – to be specified directly, which means that adaptive processes can be efficient in determining or guiding evolution. In other words, the epigenetic features, action results, behaviours etc. which last long in a population can be selected in the genome and become transmissible, thus freeing up the information storage space, useful for the acquisition of other elements necessary to survive in the given environment⁴⁰. The evolution engines are hence not restricted to genes, but woven into the evolution canvas, i.e. beings emerge and evolve in order to adapt to pre-existent environments; but, due to fluctuations in the environment, in the relatively casual intervals of their own potential and – to a greater extent – due to the effect of the adaptation process, they get to somewhat determine the environments of cohabitation and to co-evolve along with them”⁴¹.

⁴⁰ Hinton & Nowlan 1987; Johnston & Gottlieb 1990; Jablonka & Lamb 2005; Lester *et al.* 2011.

⁴¹ Callebaut & Rasskin-Gutman 2005.

That is how each community comes to have their own features, tendencies, habits, ways of transmitting-learning knowledge and behaviours; this entire genetic, epigenetic and behavioural-cultural ensemble acquires, following its stabilisation, the ability to induce determinations on the process and its results⁴², for intense usage may generally create structures which can become conventionalised – emergent, not *a priori* – patterns⁴³.

In this context, regardless of where an external individual might come from, one's genetic constitution – i.e. the most stable component – distinguishes one from the members of the new community one enters. Until a potential adaptation – following the settlement there, then hybridisation and naturalisation –, the very next generations will still develop structures determined by the usage types in the community of origin. That is why, for a while, the acquisition of the new language cannot occur with natives from that particular community.

Dynamics of the living. Structures developed under the influence of nucleic acids tend both to stability and internal perpetuity, and to balance in relation to the environment. Consequently, they develop, exercise and specialise both homeostatic and adaptive-evolutive elements and skills needed to survive in real-world conditions. A generational line comprises not only each generation per se with its connections, but also the inherent process by which adaptive and exaptive changes and adjustments occur – both within a generation and from one generation to another⁴⁴. Even under unfavourable circumstances, however, organisms exist and function so as not to abandon the stable and long-verified results in exchange for states which have not proved, with much force and over a long time span, the ability to remove the old state, in conjunction with that of establishing a new long-term state to ensure durability.

In order to survive and reproduce (reproduction being the ultimate form of survival), the functional structures known as *living organisms* have

⁴² Dedić 2008; Smith 2011.

⁴³ Laver 1978; Croft 2000; Givón 2002; Gick *et al.* 2004; Smaldino *et al.* 2018.

⁴⁴ The former refer to the situation in which organisms respond to demands evolving in the internal or external environment, creating adapted survival means, in order to improve structures and functions. In the latter case, organisms respond to new demands by developing new functions, complied with by adding them to an already existing structure – operating adaptive restructurings – thus partially reorienting the role of that constitutive element (Gould & Vrba 1998).

prepared for searching and finding balances in the environment and, at the same time, for finding and applying appropriate solutions to this inner tendency. Whether the actual and immediate problems they face are imperative or not, organisms act so as to valorise the existent (energetic and anatomo-physiological) resources and functionally modulate these – actions with various degrees of amplitude. On a small scale, biological organisms seem to tinker about, but on a large scale they seem to act on a long-term basis, sometimes quite coherently. Both conclusions are probably apparent, induced by the teleological illusion. Rather, one may believe that the momentary solutions of organisms arise from their phylogenetically and ontogenetically acquired abilities and experiences, i.e. are the results of a selective accumulation process, applied to issues which have developed in time, but which emerged in a moment of crisis and were then solved at an appropriate time. Sometimes, the issues are mere outbursts of flawed systems or systems completely subject to factors disproportionately developed in relation to them. However, in most cases, problems and solutions appear almost simultaneously (or prompt one another's emergence), prepare mutually and co-evolve, so that when they openly work, a struggle is triggered, from which evolution gains no matter the result. However one may view the system (although it is hard to define in terms devoid of teleological nuances, as its essence is of causal nature), it functions by itself and via the relationships the organism enters.

The speed of this process is, nevertheless, a function of the demand to maintain identity, its disruptions being, for any biological organism, traumatising until annihilation. But identity does not consist in immutability, but in the long preservation of some elements (it is not features that are kept or transmitted, but the elements which generate and express them) which are able to confer a degree of perpetuity. The evolution of generations is accompanied by (and may even presuppose) the evolution of identity; however, this process – slow, if viewed anthropocentrically – is a possibility that can be achieved at the end of a series of successive and coordinated evolutions. It is accompanied by the gradual loss of elements which generate the initial features (after providing the continuity of identity), in conjunction with the gradual transformation of the once new elements into identity elements. And these are a viable and efficient combination of the results of becoming of former elements and the acquired and permanentised elements

– which also descended from the former or, at least, emerged in compatibility with them.

Similarly, once audio-articulation organs are activated, oriented and imprinted (by acquiring the vocal-articulate language via the native tongue), the entire ensemble tends to preserve the configurational, innervation and functional balances, the small oscillations caused by operation over time being compensated or followed – without losing the identity of the functional structure. At the same time, any other demands resulting from the need to use another linguistic system are solved by exaptation, i.e. those demands are complied with by using tools (vocal apparatus and neural system) established as such by activating and exercising the first system – that which imprinted the tools. But the limits to which the organism can make this effort in natural and normal conditions cannot be equal to those of the first system, because the entire effort would be inefficient. For reasons whose fundamental nature is energetic, any process of specialisation is accompanied by two major types of processes. On the one hand, the development of skills and abilities, which do not depend on the main process but are necessary for its proper functioning, is stimulated. On the other hand, the processes seriously obstructing, hindering or uselessly doubling the main process are inhibited (often in the sense of diminution).

Therefore, in natural and normal conditions, at the level of one generation, however large the consistent demands and adaptations may be, a conversion in another direction is impossible. This would imply either bringing the AAS and the neural system to the *tabula rasa* state and rewriting them completely, or the possibility that an AAS and a neural system imprinted via a language should produce – at equal performance level and in full separation and autonomy – two languages which are in ideal coexistence.

„That is why, it has been noted in users with a good command of two or more languages that, when reminiscing, in their old age, about their childhood using one of the non-native but well mastered languages, they produce articulations specific to the native language or determined by it; at some point this occurrence sets in and becomes more and more common, although, until then, their level of performance had been high. Moreover, the same occurrence is noted in individuals who have acquired their language via a dialectal or diastratic variant. After a life during which they have changed their skills and used the

literary norm articulations at a constant level, when getting old, they may produce articulations specific to the native dialect or diastratum”.

The difference between the situation and the manifest possibilities of the monolingual and of the bilingual reflects the absence/presence of a practice of a certain intensity and orientation. The similarities between them reflect, nevertheless, the stability of the primordial basis and the innate incapacity of the biological organism to overcome its material limits. Although the intense practice of a foreign language may affect the concrete achievements of the native language, particularly in special circumstances (the abandonment of the native language and long practice of the other one, in its natural environment), a thorough analysis of such situations shows that, while skills may be relatively easily acquired at various qualitative levels, they are only an adaptation mechanism which facilitates the fulfilment of immediate communication needs.

Skills are important because: a) they allow the incipient activation of a range of articulatory possibilities not valorised by the native language and possibly necessary to produce the foreign language; b) due to frequent and intense exercise, they are able to modulate and change depending on the articulatory demands of the foreign language. However, the skills that produce the sonorous flows of a foreign language develop by means of sound-producing organs and of other ones controlling the entire process at nervous level. These organs exhibit a range of possibilities that can partly coincide with that of the foreign language and can partly adapt to requirements foreign to it. Given that skills relatively plastically express the state, dynamics and possibilities of somewhat configured and innervated biological structures, they lack the ability to produce the adaptations that would entail the updating of the foreign language at the same qualitative level as the native language update. Only the full abandonment of the latter and the exclusive exercise of the former, throughout several generations, may bring about changes in the audio-articulatory and neural ensembles, capable of transforming them so that the language that had been foreign to ancestors of that particular speaker should become an intrinsic tool, whereas the sonorous flows thus produced should be identical to those of the speaker to whom that language had always been native.

It is, therefore, possible that, quite a few generations after the replacement of the native language with an adopted one, the latter should

function in the same way and at the same level that its natives have always used. In this respect, bilingualism is rather a necessary stage on the long road leading to establishing the former foreign language as a native language, i.e. a journey which leads from monolingualism regarding a language to monolingualism regarding another one, not to “double monolingualism”. It is indispensable for the foreign language to make its own way to reach the status of native language; however, its persistence prevents the manifestation of monolingualism, given that bilingualism lacks the ability to generate speakers whose linguistic competence in both languages should be similar to that of the monolingual, particularly in the absence of an imperative evolutive demand in this respect.

Conclusions. Considering the above, it is understood that a concept like ‘bilingualism’ serves to designate a reality which acknowledges degrees, but which does not exist in full state, as the term would prompt one to believe. Bilingualism is both a concrete state and an abstraction, something which actually exists only partly, not absolutely. As an ability to use two languages (regardless of whether it is simultaneous or sequential bilingualism) at the highest level of performance of the monolingual, completely separated in the brain and at the level of speech organs, fully equal and non-hierarchical (i.e. on the one hand, both are mastered to the same extent, on the other hand, the performances in perceiving and producing the two languages acknowledge no degrees between a reasonable minimum and maximum limit reached by the monolingual), bilingualism is a biological impossibility. Otherwise, the term may refer to all the other degrees of command of an L2, with the possibility of following the distinguishing features of each descriptively, typologically etc.

As with polyglossia, bilingualism may be accurately defined in part in order to faithfully reflect the reality, provided that the degree of command of the non-native language is quantified. Anyway, the maximum point of accuracy and reliability of definitions is precisely the area which is external to them, i.e. the referential point provided by the native language, and requires one to point out the degree of command of the foreign language, as compared to the native language. Native language is in itself the fundamental landmark not due to the consequence that its dominance is overwhelming and unbeatable, but fundamentally because it is the tool implicitly achieved through the process of acquiring the biosocial behaviour of vocal-articulated speech.

Native language naturally asserts itself before any other language because it is rooted in the strength of practice constantly directed throughout generations; it is aggregated and modelled by maternal (uterine) imprinting; it is initialised, adjusted and increased during the initial learning (the exercise of perceptions, orofacial movements, vocalisations and productions during the first 12-24 months of life); it develops, strengthens, stabilises and evolves by configuring and innervating structures in order to meet the concrete functional demands of the language used within the native community and it is exercised constantly within the community one belongs to. At the same time, this strength is supported by the inability of speech organs and neural circuits to fully differentially and accurately master two linguistic systems. Finally, it is not about one language or another, it is about the ability of a structural-functional system to generate and sustain a biosocial epiphenomenon, and such an acutely specialised activity that only a single entity, a single product can really fully exist at this level.

In this respect, monolingualism derives directly from the primary biological state; therefore, however intense and efficient the attempt to imitate the place and manner of articulating the foreign language sounds might be (particularly the effort to reproduce exactly, in current and normal speech, the co-articulations and sonorous flows of that language), it will never rise to the level of the monolingual. To get there, it would be imperative to somehow abandon the AAS of the native language and replace it with that of the foreign language. But, in one generation only, such an effort is an exemplary impossibility. Even over many generations, the effort of moving from one language to another implies, at the same time, a mental transition, resulting in the modification of neuromuscular images (which form a coherent and integral system, specific to each linguistic community). Whatever mutation or recombination may be produced here, the result would be comparable to that of chromosomal mutations (from insertions and deletions to translocations), i.e. the result would neither be native, nor foreign, but rather a tertiary hybrid. But a full replacement of the former configurations with new ones is absolutely required even at this level.

Nobody speaks two languages *perfectly* because that would only be possible if an AAS were fully replaced, if needed, with another one and vice versa – which is impossible⁴⁵. No matter how wide the range of situations

⁴⁵ Gaya 1988.

(from the eccentric fringes and numerous concrete cases which require thorough research before being subordinated to a term, to the prominent cluster that can fall under a vast but uniform category) may be, they show that: a) directed usage of organs leads to the loss of their innate plasticity and to the consolidation of the matrix thus acquired; b) from an evolutive viewpoint, such energy consumption is a waste which the organism does not prove to be so structured as to afford it.

In fact, bilinguals, of whatever rank, are torn by a perpetual struggle with their own audio-articulatory structure, which – regardless of what the untrained ear seems to grasp – infallibly defeats them, as it is a constitutive and identitary part of them. Native monolinguals have no such states, for they are one with their audio-articulatory structure, which constitutes them, while they express it.

Bibliography

- ANDERSON, M.L., 2010, *Neural reuse: a fundamental organizational principle of the brain*, in: „Behavioral and Brain Sciences”, 33, 4, 245-313; doi: 10.1017/S0140525X10000853.
- BAKER, C.; PRYS JONES, S., 1998, *The encyclopedia of bilingualism and bilingual education*, Toronto.
- BECKER, T.M.; PRAT, C.S.; STOCCO, A., 2016, *A network-level analysis of cognitive flexibility reveals a differential influence of the anterior cingulate cortex in bilinguals versus monolinguals*, „*Neuropsychologia*”, 85, 62-73; doi: 10.1016/j.neuropsychologia.2016.01.020.
- BEN-ZEEV, S., 1977, *The Influence of bilingualism on cognitive strategy and cognitive development*, „*Child Development*”, 48, 3, 1009-1018.
- BERGMAN, C., 1976, *Interference vs. independent development in infant bilingualism*, Keller, G., Teschner, R.V., Viera, S. (ed.), *Bilingualism in the bicentennial and beyond*, New York, 86-95.
- BERKEN, J.A.; CHAI, X.; CHEN, J.K.; GRACCO, V.L.; KLEIN, D., 2016, *Effects of Early and Late Bilingualism on Resting-State Functional Connectivity*, „*Journal of neuroscience: the official journal of the Society for Neuroscience*”, 36, 4, 1165-1172; doi: 10.1523/JNEUROSCI.1960-15.2016.
- BIALYSTOK, E., 2017, *The bilingual adaptation: How minds accommodate experience*, „*Psychological bulletin*”, 143, 3, 233-262; doi: 10.1037/bul0000099.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BOND, Z.S.; MOORE, Th.J.; GABLE, B., 1996, *Listening in a second language*, „ICSLP 96, Proceedings, The fourth international conference on spoken language processing”, 4, 2510-2513.
- BOYSSON-BARDIES de, B., 2007, *Comment la parole vient aux enfants*, „Revue française de psychanalyse”, 71, 1473-1480.
- BUCHWEITZ, A.; PRAT, C., 2013, *The bilingual brain: flexibility and control in the human cortex*, „Physics of life reviews”, 10, 4, 428-443; doi: 10.1016/j.plrev.2013.07.020.
- BURNHAM, D., 1986, *Developmental loss of speech perception: exposure to and experience with a first language*, „Applied Psycholinguistics”, 7, 3, 207-239; doi: 10.1017/S0142716400007542.
- BYERS-HEINLEIN, K.; FENNELL, C.T., 2014, *Perceptual narrowing in the context of increased variation: Insights from bilingual infants*, „Developmental psychobiology”, 56, 2, 274-291. doi: 10.1002/dev.21167.
- CALLEBAUT, W.; RASSKIN-GUTMAN, D., ed., 2005, *Modularity: Understanding the Development and Evolution of the Natural Complex Systems*, Cambridge MA, London.
- CÁRDENAS-HAGAN, E.; CARLSON, C.D.; POLLARD-DUROSOLA, S.D., 2007, *The cross-linguistic transfer of early literacy skills: the role of initial L1 and L2 skills and language of instruction*, „Language, speech and hearing service in schools”, 38, 3, 249-259; doi: 10.1044/0161-1461(2007/026).
- CASSILAS, J.V.; SIMONET, M., 2016, *Production and perception of the English /æ/ – /a/ contrast in switched-dominance speakers*, „Second Language Research”, 32, 2, 171-195; doi: 10.1177/0267658315608912.
- CHLÁDKOVA, K.; PODLIPSKÝ, V.J., 2011, *Native dialect matters: perceptual assimilation of Dutch vowels by Czech listeners*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, 130, 4, 186-192; doi: 10.1121/1.3629135.
- CORE, C.; SCARPELLI, C., 2015, *Phonological development in young bilinguals: clinical implications*, „Seminars in speech and language”, 36, 2, 100-108; doi: 10.1055/s-0035-1549105.
- CROFT, W., 2000, *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*, Harlow.
- CUTLER, A.; MEHLER, J.; NORRIS, D.; SEQUI, J., 1989, *Limits of Bilingualism*, „Nature”, 340, nr 20, 229-230, doi:10.1038/340229a0.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- CUTLER, A.; MEHLER, J.; NORRIS, D.; SEQUI, J., 1989a, *A language-specific comprehension strategy*, „Nature”, 340, 14 iul.; 159-160, doi:10.1038/304159a0.
- CUTLER, A.; MEHLER, J.; NORRIS, D.; SEQUI, J., 1992, *The monolingual nature of speech segmentation by bilinguals*, „Cognitive Psychology”, 24, 3, 381-410.
- DEDIU, D., 2008, *The role of genetic biases in shaping the correlations between languages and genes*, „Journal of theoretical biology”, 254, 2, 400-407; doi: 10.1016/j.jtbi.2008.05.028.
- DEDIU, D., 2011, *Are languages really independent from genes? If not, what would a genetic bias affecting language diversity look like?*, „Human biology”, 83, 2, 279-296; doi: 10.3378/027.083.0208.
- DEDIU, D., 2015, *An Introduction to Genetics for Language Scientists. Current concepts, methods and findings*, Cambridge.
- DEDIU, D.; JANSEN, R.; MOISIK, S.R., 2017, *Language is not isolated from its wider environment: Vocal tract influences on the evolution of speech and language*, „Language and Communication”, 54, 9-20; doi: 10.1016/j.langcom.2016.10.002.
- DEDIU, D.; LADD, D.R., 2007, *Linguistic tone is related to the population frequency of the adaptive haplogroups of two brain size genes, ASPM and Microcephalin*, „Proceedings of the National Academy of Sciences of the USA”, 104, 26, 10944-10949; doi: 10.1073/pnas.0610848104.
- DEDIU, D.; MOISIK, S.R., 2019, *Pushes and pulls from below: Anatomical variation, articulation and sound change*, „Glossa: a journal of general linguistics”, 4, 1, 1-33; doi: 10.5334/gjgl.646.
- DOR, D., 2015, *The Instruction of Imagination. Language as Social Communication Technology*, Oxford.
- DOUPE, A.J.; KUHL, P.K., 1999, *Birdsong and Human Speech: Common Themes and Mechanisms*, „Annual Review of Neuroscience”, 22, 567-631, doi: 10.1146/annurev.neuro.22.1.567.
- EILERS, R.E.; GAVIN, W.; WILSON, W.R., 1979, *Linguistic experience and phonemic perception in infancy: a crosslinguistic study*, „Child development”, 50, 1, 14-18.
- ELLIS, R., 1985, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford.
- EMMOREY, K, MCCULLOUGH, St., 2009, *The bimodal bilingual brain: Effects of sign language experience*, „Brain and Language”, 109, 2-3, 124-132; doi: 10.1016/j.bandl.2008.03.005.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ESCUDERO, P., 2005, *Linguistic Perception and Second Language Acquisition*, Utrecht.
- ESPOSITO, Chr. M., 2010, *The effects of linguistic experience on the perception of phonation*, „Journal of Phonetics”, 38, 2, 306-316; doi: 10.1016/j.wocn.2010.02.002.
- FIERRO-COBAS, V.; CHAN, E., 2001, *Language development in bilingual children: A primer for pediatricians*, „Contemporary Pediatrics”, 18, 7, 79-98.
- FLEGE, J.E.; YENI-KOMSHIAN, G.H.; LIU, S., 1999, *Age constraints on second-language acquisition*, „Journal of Memory and Language”, 41, 1, 78-104; doi: 10.1006/jmla.1999.2638.
- FUJIMURA, O.; MACCHI, M.J.; STREETER, L.A., 1978, *Perception of stop consonants with conflicting transitional cues: A cross-linguistic study*, „Language and Speech”, 21, 4, 337-346; doi: 10.1177/002383097802100408.
- GALAMBOS, S.J.; GOLDIN-MEADOW, S., 1990, *The effects of learning two languages on levels of metalinguistic awareness*, „Cognition”, 34, 1, 1-56.
- GARBARINI, F.; ADENZATO, M., 2004, *At the root of embodied cognition: cognitive science meets neurophysiology*, „Brain and Cognition”, 56, 1, 100-106; doi: 10.1016/j.bandc.2004.06.003.
- GARBIN, G.; SANJUAN, A.; FORN, C.; BUSTAMANTE, J.C.; RODRIGUEZ-PUJADAS, A.; BELLOCH, V.; HERNANDEZ, M.; COSTA, A.; AVILA, C., 2010, *Bridging language and attention: brain basis of the impact of bilingualism on cognitive control*, „NeuroImage”, 53, 4, 1271-1278; doi: 10.1016/j.neuroimage.2010.05.078.
- GASS, S.; SELINKER, L., 2008, *Second Language Acquisition: An Introductory Course*, London.
- GATBONTON, E., 1975, *Patterned variability in second-language speech: a gradual diffusion model*, „The Canadian Modern Language Review”, 34, 335-347.
- GAYA, S.G., 1988, *Sistema de las articulationes* (cap. XIII), *Elementos de fonética general*, ed. 5, Madrid, 156-166; (https://issuu.com/mazzymazzy/docs/elementos_de_fon_tica_general).
- GENESEE, F., 1989, *Early bilingual development: one language or two?*, „Journal of child language”, 16, 1, 161-169.
- GENESEE, F.; NICOLADIS, E.; PARADIS, J., 1995, *Language differentiation in early bilingual development*, „Journal of child development”, 22, 3, 611-631.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- GERVAIN, J., 2015, *Plasticity in early language acquisition: the effects of prenatal and early childhood experience*, Current opinion in neurobiology”, 35, 13-20; doi: 10.1016/j.conb.2015.05.004.
- GICK, B.; WILSON, I.; KOCH, K.; COOK, C., 2004, *Language-Specific Articulatory Settings: Evidence from Inter-Utterance Rest Position*, „*Phonetica*”, 61, 220-233; doi: 10.1159/000084159 (https://www.researchgate.net/publication/7913375_Language-Specific_Articulatory_Settings_Evidence_from_Inter-Utterance_Rest_Position).
- GIVÓN, T., 2002, *Bio-Linguistics; the Santa Barbara Lectures*, Amsterdam, Philadelphia.
- GÓMEZ, R.L., 2017, *Do infants retain the statistics of a statistical learning experience? Insights from a developmental cognitive neuroscience perspective*, „*Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Biological sciences*”, 372, 1711, 20160054; doi: 10.1098/rstb.2016.0054.
- GORDON, N., 2000, *The acquisition of a second language*, „European journal of paediatric neurology: EJPN: official journal of the European Paediatric Neurology Society”, 4, 1, 3-7; doi: 10.1053/ejpn.1999.0253.
- GOULD, S.J.; VRBA, E.S., 1998, *Exaptation – a missing term in the science of form*, Hull, D.L.; Ruse, M., ed.) (1998, *The Philosophy of Biology*, Oxford, 52-71.
- GUION, S.G., 2003, *The vowel systems of Quichua-Spanish bilinguals. Age of acquisition effects on the mutual influence of the first and second languages*, „*Phonetica*”, 60, 2, 98-128; doi: 10.1159/000071449.
- HAMBLY, H.; WREN, Y.; MCLEOD, S.; ROULSTONE, S., 2013, *The influence of bilingualism on speech production: a systematic review*, „*International journal of language & communication disorders*”, 48, 1, 1-24; doi: 10.1111/j.1460-6984.2012.00178.x.
- HAMMER, C.S.; LAWRENCE, F.R.; MICCIO, A.W., 2007, *Bilingual children's language abilities and early reading outcomes in Head Start and kindergarten*, „*Language, speech and hearing in service schools*”, 38, 3, 237-248; doi: 10.1044/0161-1461(2007/025).
- HARMERS, J.; BLANC, M., 2004, *Bilingualism and Bilingualism*, Cambridge.
- HINTON, G.E.; NOWLAN, St. J., 1987, *How Learning Can Guide Evolution*, „*Complex Systems*”, 1, 495-502.
- HOLT, L.L.; LOTTO, A.J., 2010, *Speech perception as categorization*, „*Attention, perception & psychophysics*”, 72, 5, 1218-1227; doi: 10.3758/APP.72.5.1218.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- HOUWER de, A., 1990, *The Acquisition of Two Languages from Birth: A Case Study*, Cambridge.
- IVĂNESCU, Gh., 1980, *Istoria limbii române*, Iași.
- JABLONKA, E.; LAMB, M.J., 2005, *Evolution in four dimensions*, Cambridge, MA, London.
- JASINSKA, K.K.; PETITTO, L.-A., 2013, *How age of bilingual exposure can change the neural systems for language in the developing brain: a functional near infrared spectroscopy investigation of syntactic processing in monolingual and bilingual children*, „*Developmental cognitive neuroscience*”, 6, 87-101; doi: 10.1016/j.dcn.2013.06.005.
- JOHANSSON, F.A., 1973, *Immigrant Swedish phonology: a study of multiple contact analysis*, Lund.
- JOHNSTON, T.D.; GOTTLIEB, G., 1990, *Neophenogenesis: a developmental theory of phenotypic evolution*, „*Journal of theoretical biology*”, 147, 4, 471-495.
- KLEIN, D.; MOK, K.; CHEN, J.K.; WATKINS, K.E., 2014, *Age of language learning shapes brain structure: a cortical thickness study of bilingual and monolingual individuals*, „*Brain and language*”, 131, 20-24; doi: 10.1016/j.bandl.2013.05.014.
- KLEIN, D.; ZATORRE, R.J.; MILNER, B.; MEYER, E.; EVANS, A.C., 1994, *Left putaminal activation when speaking a second language: evidence from PET*, „*Neuroreport*”, 15, 7, 2295-2297.
- KÖHLER, J., 1996, *Multi-lingual phoneme recognition exploiting acoustic-phonetic similarities of sounds*, „*ICSLP 96. Proceedings of the Fourth International Conference on Spoken Language*, 3-6 oct.”, 4, 2195-2198; doi: 10.1109/ICSLP.1996.607240.
- KÖPKE, B.; GENEVSKA-HANKE, D., 2018, *First Language Attrition and Dominance: Same Same or Different?*, „*Frontiers in psychology*”, 9, 1963; doi: 10.3389/fpsyg.2018.01963.
- KOVÁCS, A.M.; MEHLER, J., 2009, *Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants*, „*Science*”, 325, 5940, 611-612; doi: 10.1126/science.
- KOVELMAN, I.; SHALINSKY, M.H.; WHITE, K.S.; SCHMITT, Sh.N.; BERENS, M.S.; PAYMER, N.; PETITTO, L.-A., 2009, *Dual Language Use in Sign-Speech Bimodal Bilinguals: fNIRS Brain-Imaging Evidence*, „*Brain and Language*”, 109, 2-3, 112-123; doi: 10.1016/j.bandl.2008.09.008.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- KOVELMAN, I.; BAKER, S.A.; PETITTO, L.-A., 2008a, *Bilingual and monolingual brains compared: a functional magnetic resonance imaging investigation of syntactic processing and a possible „neural signature” of bilingualism*, „Journal of neurocognitive science”, 20, 1, 153-169; doi: 10.1162/jocn.2008.20011.
- KOVELMAN, I.; SHALINSKY, M.H.; BERENS, M.S.; PETITTO, L.-A., 2008b, *Shining new light on the brain’s „bilingual signature”: a functional Near Infrared Spectroscopy investigation of semantic processing*, „NeuroImage”, 39, 3, 1457-71; doi: 10.1016/j.neuroimage.2007.10.017.
- KRASHEN, S., 1981, *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Oxford.
- LANZA, E., 1992, *Can bilingual two-year-olds code-switch?*, „Journal of child development”, 19, 3, 633-658.
- LAVER, J., 1978, *The Concept of Articulatory Settings: An Historical Survey*, „Historiographia Linguistica”, 5, 1-2, 1-14; doi: 10.1075/hl.5.1-2.02lav.
- LEEUW de, E., 2014, *Maturational constraints in Bilingual speech*, Thomas, E.M.; Mennen, I., ed., *Advances in the Study of Bilingualism*, Bristol, Buffalo, Toronto.
- LEEUW de, E., 2018, *Native speech plasticity in the German-English late bilingual Stefanie Graf: A longitudinal study over four decades*, „Journal of Phonetics”, vol. 73, p. 24-39.
- LEEUW de, E.; OPITZ, C.; LUBIŃSKA., 2013, *Dynamics of first language attrition across the lifespan*, „International Journal of Bilingualism”, 17, 6, 667-674; doi: 10.1177/13670069124618.
- LEEUW de, E.; SCHMID, M.S.; MENNEN, I., 2010, *The effects of contact on native language pronunciation in an L2 migrant setting*, „Bilingualism: Language and Cognition”, 13, nr.1, 33-40; doi: 10.1017/S1366728909990289.
- LENGERIS, A.; HAZAN, V., 2010, *The effect of native vowel processing ability and frequency discrimination acuity on the phonetic training of English vowels for native speakers of Greek*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, 128, 6, 3757-3768; doi: 10.1121/1.3506351.
- LESTER, B.M.; TRONICK, E.; NESTLER, E.; ABEL, T.; KOSOFSKY, B.; KUZAWA, K.W.; MARSIT, C.J.; MAZE, I.; MEANEY, M.J.; MOTEGGIA, L.M.; REUL, J.M.H.M.; SKUSE, D.H.; SWEATT, J.D.; WOOD, M.A., 2011, *Behavioral epigenetics*, „Annals of the

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- New York Academy of Sciences”, 1226, 14-33; doi: 10.1111/j.1749-6632.2011.06037.x
- LEVY, E.S., 2009, *Language experience and consonantal context effects on perceptual assimilation of French vowels by American-English learners of French*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, 125, 2, 1138-1152; doi: 10.1121/1.3050256.
- LIVELY, S.E.; LOGAN, J.S.; PISONI, D.B., 1993, *Training Japanese listeners to identify English /r/ and /l/. II: The role of phonetic environment and talker variability in learning new perceptual categories*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, 94, 1242-1255.
- LUCAS, T.H.; MCKHANH, G.M.; OJEMANN, G.A., 2004, *Functional separation of languages in the bilingual brain: a comparison of electrical stimulation language mapping in 25 bilingual and 117 monolingual control patients*, „Journal of neurosurgery”, 101, 3, 449-57: doi: 10.3171/jns.2004.101.3.0449.
- MAHER, B., 2008, *Personal genomes: The case of the missing heretability*, „Nature”, 456, 7218, 18-21; doi: 10.1038/456018a.
- MAJOR, R., 1986, *Paragoge and degree of foreign accent in Brazilian English*, „Second Language Research”, 2, 1, 53-71; doi: 10.1177/026765838600200104.
- MAJOR, R.C., 2001, *Foreign accent: The Ontogeny and Phylogeny of Second Language Phonology*, Mahwah, NJ.
- MAYBERRY, R.I.; LOCK, E., 2003, *Age constraints on first versus second language acquisition: evidence for linguistic plasticity and epigenesis*, „Brain and language”, 87, 3, 369-384.
- MEISEL, J., 2004, *The bilingual child*, Bhatia, T.; Ritchie, W., ed., 2004, *The Handbook of Bilingualism*, Blackwell, 91-113.
- MIYAWAKI, K.; STRANGE, W.; VERBRUGGE, R.; LIEBERMAN, A.M.; JENKINS, J.J.; FUJIMURA, O., 1975, *An effect of linguistic experience: The discrimination of [r] and [l] by native speakers of Japanese and English*, „Perception & Psychophysics”, 18, nr 5, 331-340.
- NEVILLE, H.; BAVELIER, D.; CORINA, D.; RAUSCHECKER, J.; KARNI, A.; LALWANI, A.; BRAUN, A.; CLARK, V.; JEZZARD, P.; TURNER, R., 1998, *Cerebral organization for language in deaf and hearing subjects: Biological constraints and effects of experience*, „Proceedings of the National Academy of Sciences of the USA”, 95, 3, 922-929.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- NEWMAN, M.; WU, A., 2011, „*Do you sound asian when you speak English?*” *Racial identification and voice in chinese and korean Americans’ English*, „*American Speech*”, 86, 2, 152-178; doi: 10.1215/00031283-1336992.
- NEWPORT, E.L.; GLEITMAN, H.; GLEITMAN, L.R., 1977, *Mother, I’d rather do it myself: Some effects and non-effects of maternal speech style*, SNOW, C.E.; FERGUSON, C.A., ed., 1977, *Talking to children: Language input and acquisition*, 109-149.
- PALOMAR-GARCÍA, M.Á., BUEICHEKÚ, E., ÁVILA, C., SANJUÁN, A., STRIJKERS, K.; VENTURA-CAMPOS, N., COSTA, A., 2015, *Do bilinguals show neural differences with monolinguals when processing their native language?*, „*Brain and language*”, 142, 36-44; doi: 10.1016/j.bandl.2015.01.004.
- PARADIS, J.; GENESEE, F.; CRAGO, M., 2011, *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism & second language learning*, Baltimore.
- PETERS, A.M.; BOGGS, St. T., 1986, *Interactional routines as cultural influences upon language acquisition*, in SCHIEFFELIN, B.B.; OCHS, E., ed., 1986, *Language socialization across cultures*, Cambridge, 80-96.
- PETITTO, L.-A.; BERENS, M.S.; KOVELMAN, I.; DUBINS, M.H.; JASINSKA, K.; SHALINSKY, M., 2012, *The „Perceptual Wedge Hypothesis” as the basis for bilingual babies’ phonetic processing advantage: new insights from fNIRS brain imaging*, „*Brain and language*”, 121, 2, 130-143. doi: 10.1016/j.bandl.2011.05.003.
- PETITTO, L.-A.; KATERELOS, M.; LEVY, B.G.; GAUNA, K.; TÉTREAULT, K.; FERRARO, V., 2001, *Bilingual signed and spoken language acquisition from birth: implications for the mechanisms underlying early bilingual language acquisition*, „*Journal of child development*”, 28, 2, 453-496.
- PONS, F.; BOSCH, L.; LEWKOWICZ, D.J., 2015, *Bilingualism modulates infants’ selective attention to the mouth of a talking face*, „*Psychological science*”; 26, 4, 490-498; doi: 10.1177/0956797614568320.
- POULIN-DUBOIS, D.; BLAYE, A.; COUTYA, J.; BIALYSTOK, E., 2011, *The effects of bilingualism on toddlers’ executive functioning*, „*Journal of Experimental Child Psychology*”, 108, 3, p.567-579.
- PRESTON, D., 1989, *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*, Oxford.
- RACOVITĂ, E., 1929, *Evoluția și problemele ei*, Cluj.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ROMÁN, P.; GONZÁLEZ, J.; VENTURA-CAMPOS, N.; RODRÍGUEZ-PUJADAS, A.; SANJUÁN, A.; ÁVILA, C., 2015, *Neural differences between monolinguals and early bilinguals in their native language during comprehension*, „*Brain and language*”, 150, 80-89; doi: 10.1016/j.bandl.2015.07.011.
- ROSCH, E., 1978, *Principles of categorization*, in Rosch, E.; Lloyd, B., ed., 1978, *Cognition and Categorization*, Hillsdale, 27-48.
- SELINKER, L., 1969, *Language transfer*, „*General Linguistics*”, 9, 67-92.
- SELINKER, L., 1972, *Interlanguage*, „*International Review of Applied Linguistics*”, 10, 3, 209-230.
- SIRSA, H.; REDFORD, M.A., 2013, *The effects of native language on Indian English sounds and timing patterns*, „*Journal of Phonetics*”, 41, 6, 393-406; doi: 10.1016/j.wocn.2013.07.004.
- SMALDINO, P.E.; LUKASZEWSKI, A.; von RUEDEN, Chr.; GURVEN, M., 2018, *Niche Diversity Can Explain Cross-Cultural Differences in Personality, Structure*, preprint (doi: 10.31234/osf.io/53wxg).
- SMITH, K., 2011, *Learning bias, cultural evolution of language, and the biological evolution of the language faculty*, „*Human biology*”, 83, 2, 261-278; doi: 10.3378/027.083.0207.
- SNOWDON, Ch.T.; HAUSBERGER, M., ed., 1997, *Social Influences on Vocal Development*, Cambridge.
- SOUZA, P.; GEHANI, N.; WRIGHT, R.; MCCLOY, D., 2013, *The advantage of knowing the talker*, „*Journal of the American Academy of Audiology*”, 24, 8, 689-700; doi: 10.3766/jaaa.24.8.6.
- STRANGE, W., ed., 1995, *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research*, Baltimore.
- STRANGE, W.; HISAGI, M.; AKAHANE-YAMADA, R.; KUBO, R., 2011, *Cross-language perceptual similarity predicts categorial discrimination of American vowels by naïve Japanese listeners*, „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, 130, 4, 226-231; doi: 10.1121/1.3630221.
- THOMASON, S.G.; KAUFMAN, T., 1988, *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley, Los Angeles, Oxford.
- THOMPSON, L., 1999, *Young bilingual learners in nursery school*, „*Studies in Second Language Acquisition*”, 24, 1, 131-132.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- TODT, D., 2004, *From birdsong to speech: a plea for comparative approaches*, „Anais da Academia Brasileira de Ciências”, 76, 2, 201-208; doi: 10.1590/S0001-37652004000200003.
- TSAO, F.-M.; LIU, H.-M.; KUHL, P.K., 1994, *Perception of native and non-native affricate-fricative contrasts: cross-language tests on adults and infants*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, 120, 4, 2285-2294.
- TSAO, F.M.; LIU, H.M.; KUHL, P.K., 2004, *Speech perception in infancy predicts language development in the second year of life: a longitudinal study*, „Child development”, 75, 4, 1067-1084; doi: 10.1111/j.1467-8624.2004.00726.x.
- VAIHINGER, H., 2001, *Filosofia lui «Ca și cum». Un sistem al ficțiunilor teoretice, practice și religioase al omenirii*, trad. Dumitru, C.; Moldovan, R.; More, O.; tălmăciri din limbile greacă și latină de Goția, A.; rev. trad.; coment.; note Cotrău, L.; București.
- VIHMAN, M.M.; de BOYSSON-BARDIES, B., 1994, *The nature and origins of ambient language influence on infant vocal production and early words*, „Phonetica”, 51, 1-3, 159-169.
- WERKER, J.F.; LALONDE, Ch.E., 1988, *Cross-Language Speech Perception: Initial Capabilities and Developmental Change*, „Developmental Psychology”, 24, 5, 672-683.
- WERKER, J.F.; TEES, R.C., 1984, *Cross-language speech perception: Evidence for perceptual reorganization during first year of life*, „Infant Behavior and Development”, 7, 1, 49-63; doi: 10.1016/S0163-6383(84)80022-3.
- ZEVIN, J.D., 2012, *A sensitive period for shibboleths: the long tail and changing goals of speech perception over the course of development*, „Developmental psychobiology”, 54, 6, 632-642; doi: 10.1002/dev.20611.
- ZOU, L.; Abutalebi, J.; Zinszer, B.; Yan, X.; Shu, H.; Peng, D.; Ding, G., 2012, *Second language experience modulates functional brain network for the native language production in bimodal bilinguals*, „NeuroImage”, 62, 3, 1367-1375; doi: 10.1016/j.neuroimage.2012.05.062.

THE TRANSYLVANIAN SCHOOL

– A NEW ASSESSMENT –

Gheorghe CHIVU

Academia Română

gheorghe.chivu@gmail.com

Abstract:

A recently published anthology, dedicated to the Transylvanian School, allows for a new assessment of the role the well-known cultural, political and linguistic movement played in the creation process of Romanian modern culture. The chrestomathy also offers the possibility of a documented correlation between the ideas formulated by the Transylvanian Latinists and the principles which Ion Heliade Rădulescu included in the programme of implementation of unique supradialectal norms in literary Romanian writing of the 19th century.

Keywords:

The Transylvanian School, modern literary Romanian language, etymological spelling, literary vocabulary, diachronic perspective, Ion Heliade Rădulescu.

I. In any field of activity, newly obtained results allow, and often even require, periodical assessments of previous interpretations of a phenomenon. It is not some individual desire, but a necessity, for sometimes the known data change the perspective from which a certain interpretation was made.

In social sciences, these changes, first and foremost required by the attitude towards the investigated topic, by the way it is approached or investigated, seem more frequent and, at the same time, more necessary than in other fields of scientific research. Especially when the history of facts or socio-cultural phenomena alters not so much due to the discovery of new documents, but to the perception of those doing the research, which often changes over time.

The study of the Transylvanian School, the famous cultural, scientific and political Transylvanian movement, part of the Latinist movement prevalent in the written Romanian culture throughout the 19th century, very well illustrates the above statement.

In a written culture, traditionally marked by both phonologism and the practice of implicit norm, which required the acknowledgment of a natural language development based on usage, including at the level of the literary norm, therefore without major intellectual constraints, Latinism – that promoted, for the first time in our cultural space, some ideal norms, included in normative works which became official guide books – was and is still perceived as an attempt to create an artificial, unnatural language. This perception manifested as early as the decades in which Transylvanian Latinism was shaping its ideas regarding the standardization of Romanian modern literary language or the ways of renewing the elevated form of our culture language according to the Latin and Romanic model.

Ion Heliade Rădulescu, a distinguished wielder of opinion who soon became the “father” of our literary language, was the first to criticize, in the preface of the 1828 *Gramatica românească* (‘The Romanian Grammar’), the etymological spelling and some of the linguistic “creations” (savant derivatives or loan translations), namely the forms of analogical adaptation extracted from the Latinists’ writings, although he considered that Latinists were “worthy of all praise for the toils and efforts they make for the Romanian literature”. Alexandru Odobescu also taunted the Latinists’ “excesses” in an elegant manner by drafting, in an etymological spirit, a list of dishes worthy of an “academic lunch” (*Prandiulu academicu*), which was often commented on but very rarely read. In his turn, Bogdan Petriceicu Hasdeu would exaggerate the features of the speech of Numa Consule, an important character in the play *Orthonerozia sau Trei crai de la răsărit*, which actually dealt with the issues of our literary language soon after the mid-19th century, insisting on the dispute between Latinism, the French influence and the so-called historical and national current. Also to obtain a comic effect with cultural relevance, Ion Luca Caragiale would make use of the linguistic mannerisms of Marius Chicoș Rostogan, “the distinguished ultimate teacher” of Latinist training, or those of Rică Venturiano, “Law student and publicist”, also influenced by Latinism and Italianism.

The remoteness from the age in which the etymological alphabet had been created, according to an external model (in the age of the Transylvanian School) or an internal one (through the two directions of the academic Latinism), made it increasingly difficult to understand the etymology-based orthographic principles, which related to a past epoch in the Romanian language history. The idea formulated by Ion Heliade Rădulescu in the preface to his *Grammar* (“we write for the living, not for the dead”, “we do

not write for our ancestors, whom the mighty Trajan brought here, but for our contemporaries") gained new followers after phonologism re-became the prevailing orthographic principle in our literary writing. Although, in this manner, orthography and orthoepy kept being confused.

Under these circumstances, the Transylvanian School texts written with etymological alphabet were less and less understood and therefore, completely unnaturally, became less and less read. Even some of the linguists who supported language progress and synchronic analysis disproved what was constantly called the "Latinist excesses".

This entailed the need to publish the representative writings of Transylvanian enlighteners not in the original orthographic system, a comfortable yet only apparently scientific manner, but in an interpretative transcript, compulsorily relating to the language stage reflected by the texts, in order to highlight, without any major obstacle for readers, important ideas regarding our history, language and culture and thus allow a re-assessment of both the activity and opinions of the scholars of the so-called Transylvanian School.

It is this new assessment of the writing of Transylvanian Latinists that made the anthology, published at the end of 2018 as part of the well-known and appreciated collection of „Opere fundamentale” ('Fundamental Works') issued by the National Foundation for Science and Art, possible.¹ This anthology, which comprises four extensive volumes (of over 6,500 pages), is the result of the work of many important researchers, of various ages and with various philological preoccupations, grouped under the coordination of a distinguished philologist, Eugen Pavel, under the aegis of the „Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History from Cluj. It is prefaced by a substantial study of the academician Eugen Simion.

II.1. Those interested in the latest anthology entitled *Școala Ardeleană* (i.e. 'The Transylvanian School') will have the possibility to read, without any difficulty in interpreting the orthography, significant writings regarding the orientation, the goals and principles of the most important Romanian Enlightenment movement, excerpted from texts elaborated between the mid-18th century (1743), the age of the *Supplex Libellus*, the first

¹ *Școala Ardeleană*, I. *Scrieri istorice*, II. *Scrieri lingvistice. Scrieri literare*, III. *Scrieri literare. Scrieri teologice și religioase. Scrieri filosofice*, IV. *Scrieri didactice. Repere critice. Glosar. Indice de autori, traducători și opere antologate*, coordinated by Eugen Pavel, introductory study by Eugen Simion, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Muzeul Național al Literaturii Române, București, 2018.

petition sent by Inocențiu Micu-Klein to Maria Theresa, an authentic Enlightenment programme of national rebirth of the Transylvanian Romanians, and 1830, when the *Antropologhia* of Pavel Vasici-Ungureanu appeared at Buda. As previously stated, these are writings that have been transcribed in an interpretative manner and, in the case of works written in foreign languages (mainly Latin, still the language of European science at the end of the 18th century and the beginning of the 19th), the source-texts are translated in Romanian as well.

Excerpts from the works of the coryphaei of the important Transylvanian movement, i.e. Inochentie Micu Klein, Samuil Micu, Gheorghe Șincai, Petru Maior and Ioan Budai-Deleanu, as well as significant texts of other Enlightenment scholars of the age, renowned not only in Transylvania, but also in Banat, Bukovina and, by extension, in Wallachia and Moldavia (of whom we should mention Paul Iorgovici, Constantin Diaconovici-Loga, Ioan Piuariu-Molnar, Dimitrie Țichindeal, Constantin Roja, Ioan Barac, Ioan Corneli, Ștefan Crișan, Ioan Alexi, Gherontie Cotore, Gheorghe Lazăr or Samuil Vulcan), have now been published, complying with all the rules of modern philology regarding the determination, reproduction and commentary of a text. In all, 175 historical, linguistic, literary, philosophical, didactic writings, as well as texts popularizing science (called “instructive writings” in this anthology), or theological and religious ones have been selected from the works of 44 authors. These writings, addressed to readers with various degrees of education, highlight the unity of the Transylvanian Enlightenment movement and prove the facile nature of the attempts to individualize a Banat-based Enlightenment movement distinct from the Transylvanian School.

Comparing the list of fields illustrated by the texts selected for the recently published anthology with that of other chrestomathies dedicated to the Transylvanian School², one should immediately note the presence of theological and religious writings, a remarkable editorial novelty which emphasizes the attempt of Greek-Catholic intellectuals to thematically and formally renew the religious writing, according to the requirements and norms of the Church united with Rome. In this respect, we should mention not only the translation of the *Vulgate* by a group of priests directed by Petru Pavel Aaron, the revision of the Bucharest *Bible*, made by Samuil Micu, the

² Of these, see first and foremost the impressive anthology compiled, extended and republished, in 1983, by Florea Fugariu (*Scoala Ardeleană*, I-II, Editura Minerva, București).

translation, compilation and writing of a great number of church legal texts, the compilation of important collections of sermons, but also the attempt to renew the religious terminology by restoring old inherited terms (*sânt*, *sântă* ‘saint’), by creating new derivatives based on them in the Latin spirit (such as *sântătate* ‘sainthood’) or by borrowing religious neologisms from Latin, the official language of the Western Church.

It is also worth mentioning that the etymological alphabet was used, before *Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae* (Buda, 1780), in *Cartea de rugăciuni* (‘Book of Prayers’, printed at Vienna in 1779) as a formal indicator needed in the area to distinguish the Greek Catholics from the Romanians who had embraced Calvinism. (The latter used the Latin alphabet as early as the 16th century, but complying with Hungarian orthographic norms.)

2. Etymological writing, invented and promoted by Transylvanian Latinists, was undeniably an essential way of emphasizing the Latin origin of Romanian. However, it was clearly also a way of achieving the unity of our literary writing. (The writing in Cyrillic letters preserved, through its predominantly phonological nature, the differences existing among the old regional literary variants of our culture language.) But Transylvanian Latinists did not aim, as it was thought and is sometimes still believed, to change the literary speech according to norms long gone out of use (useful for “our ancestors, whom the mighty Trajan brought here”, as Ion Heliade Rădulescu sarcastically remarked in 1828). Nor did archaization and regionalization (both suggested by graphic forms based on phonetic rules specific to the age of Romanian language formation) always correspond to orthoepic norms, which is proved by the form given to Romanian texts written in etymological alphabet in the chrestomathy we now refer to. The constant use, not only by the Transylvanian School representatives, of the Cyrillic alphabet in writings which were not meant for “opinion-moulders” (such as manuals, guide books or demonstrative and practical writings), but for the mature Romanian, interested in the history, language and culture of his people, leads to the same conclusion. The same interpretation is suggested by the gradual simplification of etymological writing, with a transition from excessive etymologism, typical of the first edition of *Elementa*, to moderate etymologism, such as that in the 1805 edition of the well-known grammar, as well by the acceptance, over time, of graphemes specific to Italian writing (such as *ce*, *ci*, *ge*, *gi* or *che*, *chi*, *ghe*, *ghi*) and usage of special graphemes created by using diacritics (mainly *ş* and *ť*, which coexisted with *si* and *ti* for

a long time). Also, the orthoepic indications placed after the entries in our first printed dictionary, commonly called *The Lexicon of Buda*, indications printed specifically in Cyrillic letters, further support this interpretation.

Through the etymological alphabet, the Latinist scholars thus proposed an alphabet they wished to be typically Romanian, using “ancestral letters” to replace the Cyrillic letters (which they considered skimpy) and always seeking solutions to adapt the Latin writing to the phonetic reality of the Romanian language. The editing manner used in the recent anthology *Școala Ardeleană*, namely the interpretative transcription of texts using the etymological alphabet, allows the contemporary reader to verify the truth of previous observations.

3. For the outstanding representatives of the Transylvanian School, etymological writing was thus a means to highlight the Latin origin of our language and, implicitly, a way of achieving the unity of literary Romanian. This unity had to be reached, in the other areas of our elevated writing, mainly the vocabulary, starting from the unity of church writing. “In church books there is one idiom for all”, Petru Maior would note in the *Dialog pentru începutul limbei română întră nepot și unchi* (i.e. ‘Dialogue on the beginning of the Romanian language between nephew and uncle’) (an annex to the *Orthographia* printed in 1819, later resumed, unmodified, in the *Lexicon of Buda*). The religious book has a literary ‘collective’ vocabulary, “de obște” as Ioan Budai-Deleanu called it in the preface to *Lexiconul românesc-nemțesc* (the ‘Romanian-German Lexicon’), a vocabulary known by everybody, which, once “received by the entire people”, was of general use.

To enrich this lexicon, which relied on the literary tradition, the Transylvanian scholars would recommend, in addition to the neological loan, intensely commented on by the researchers dealing with the Transylvanian School, the use of old words of Latin origin, referred to as “adevărate strămoșești” (“truly ancestral”) or “tocma românești” (“Romanian indeed”), “vorbe de rădăcină” (“root words”) often forgotten or preserved in conservative areas and dialectal variants spoken even south of the Danube. (Petru Maior even suggested the inclusion of Macedo-Romanian words inherited from Latin in the modern literary vocabulary). Based on these “root words” (Paul Iorgovici), using internal means similar to derivation, applying derivative patterns and affixes of Latin origin, complying (at least in theory) with the features preserved by the Romanian language from the original Romanic corpus, one could create lexemes that were useful for the renewal and enrichment of the literary vocabulary. A little known fact is that this was

actually an internal manner of highlighting and, implicitly, strengthening the Romanic character of the literary vocabulary ('Romanity through Romanianhood') which works now reprinted bring into focus again.

In this context and given the way of selecting Latin and Romanic neologisms and integrating them into the (phonetic and morphological) system of the Romanian language (the comprehensive final glossary of the anthology provides numerous significant examples), one must return to the idea of re-Romanization (i.e. of strengthening the Romanic nature) of the Romanian vocabulary, which in our opinion is more appropriate than the Latin-Romanic westernization.

III. Viewed diachronically, these few ideas, based on the content and form of the recently republished representative writings of the Transylvanian School, offer the possibility of correlating some of the recommendations formulated by the Transylvanian scholars for the 'polishing', i.e. refinement, improvement of the language, with some of the proposals Ion Heliade Rădulescu made with a view to establishing unique supradialectal norms in the modern literary Romanian language.

We mainly have in mind the observation explicitly formulated by Petru Maior according to which modern literary Romanian should rest upon the language of church books, which is unitary in all its areas ("in church books there is one idiom for all"), an idea entirely taken over by Heliade: "the church language is the same for Romanians, Moldavians and Transylvanians"³. The corrections that needed to be made to this language, according to the rules of which modern literary norms were to be constituted, are also similar, because we can easily recognize the common, collective language ("limba cea de obște" as Ioan Budai-Deleanu put it) in the "special dialect of literates", as Heliade would call "the language written everywhere"⁴. Similarly, the way in which Heliade would point out how the selection of forms recommended for the future literary norms should be made, "a choice and a collection of all that is beautiful and classic in the various dialects"⁵, brings to our mind ideas and principles used by the Transylvanian Enlighteners to select words and forms with general circulation ("those words

³ I. Heliade Rădulescu, *Opere*, tom II, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, București, 1943, p. 220.

⁴ *Ibidem*, p. 238.

⁵ *Ibidem*.

that are common throughout the nation”, as Ioan Budai-Deleanu stated) and even to re-establish “root words”, inherited words, including words from Aromanian. The two criteria of selecting lexemes likely to be introduced into the modern literary vocabulary, namely wide circulation and Latinity, both promoted by Heliade, are reformulations of ideas present in various writings of Enlightenment scholars.⁶

With the help of now reprinted texts, the same reading from a diachronic perspective allows the correct assessment in relation to the level of development of European linguistics in the age of the Transylvanian School, of the often remarkable scientific contributions of Transylvanian scholars regarding the history of the Romanian language, the place of Romanian among the Romanic languages or etymology.⁷

*

We have saved a statement for the end of this article, which is once more an encouragement to read and also an argument for accurate substantiation, by interpreting the old(er) texts diachronically, a statement which, in almost identical terms, we have frequently heard in the last years: „Limba cea românească e mamă limbei ceii lătinești” [which translates as “The Romanian language is the mother of Latin”].

Taken from a manuscript work of Petru Maior, *Disertație pentru articlui limbei românești*, hardly known to the present-day non-specialist reader⁸, now brought to the attention of the public at large due to the

⁶ For other ideas of Transylvanian Enlightenment scholars, developed or reformulated by Ion Heliade Rădulescu, Ion Gheție and Mircea Seche, see *Discuții despre limba română literară între anii 1830–1860*, in: *Studii de istoria limbii române literare. Secolul al XIX-lea*, I, Editura pentru Literatură, București, 1969, pp. 261–271.

⁷ For details, see Sextil Pușcariu, *Părerile lui Petru Maior despre limba română*, in: „Anuarul Institutului de istorie națională”, I, 1921–1922, pp. 109–119; Ion Gheție, *Opera lingvistică a lui Ion Budai- Deleanu*, Editura Academiei Române, București, 1966; Dimitrie Macrea, *Scoala Ardeleană și problemele de lingvistica romană*, in: „Cercetări de lingvistică”, XIV, 1969, nr. 1, pp. 7–13; C. Poghirc, *Préoccupations de grammaire historique et comparée romane et indo-européenne chez Ion Budai-Deleanu (1760–1820)*, in: *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică*, II, București, 1971, pp. 1405–1411; *Istoria lingvistică românești*, coord. Iorgu Iordan, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1978, pp. 18–33.

⁸ The editions of *Disertație* due to Timotei Cipariu (published in „Archivu pentru filologia și istoria”, 1867–1868) and, recently, to I. Chindriș and Niculina Iacob (from the volume *Petru Maior în mărturii antologice*, Editura Mega, Cluj-Napoca, 2016) are practically accessible only to specialists.

anthology dedicated to the *Transylvanian School*, this assertion seems incongruous with both the position and the conception of one of the most brilliant representatives of the Transylvanian School.

But here is the broader quotation comprising this statement: “Arătăm în *Disertația cea pentru începutul limbei românești*, carea e adăogată la *Istoria cea pentru începutul românilor în Dacia*, cum că nu limba poporului roman, sau cea proastă lătinească, carea e limba românilor, s-au născut din limba lătinească cea din cărți, și se zice limbă lătinească corectă, adeca îndreptată sau polită, ci ceasta din ceaea. Și pentru aceaea, măcar că ne-am obicinuit a grăi că limba românească efeată limbei ceii lătinești corecte, intru adevăr și după firea lucrurilor, limba cea românească e mamă limbei ceii lătinești ce să află până astăzi în cărți.” [This roughly translates as: “We have shown in *Dissertation for the beginning of the Romanian language*, which is annexed to *The History of the beginnings of Romanians in Dacia*, that it is not the Roman people’s language, or poor Latin, which is the language of Romanians, that sprang from the Latin language of the books, the so-called correct, i.e. polished, refined Latin, but the other way round. Therefore, even if we usually say that Romanian is the offspring of the correct Latin language, in fact the Romanian language is the mother of Latin found in books”].

And in the excerpt from *Istoria pentru începuturile românilor în Dacia* (Buda, 1812), in fact from the annex of *Istoria*, entitled *Disertație pentru începutul limbei românești*, which Petru Maior refers to, we find: “Însă, cum că alta au fost limba lătinească cea îndreptată sau corectă și alta ceaea ce răsună în gura poporului lătinesc și cum că ceaea fu născută din ceasta și direct aceaea limba lătinească cea proastă sau a poporului cu dreptul se zice mamă limbei lătinești ceii corecte însăși natura sau firea corecției destul de chiar areată” [i.e. “But, as there was one correct, improved Latin language and one spoken by the Latin people, and because the former sprang from the latter, it is fair that one should say that the people’s bad Latin is the mother of the correct Latin, which is clearly shown by the nature of the correction”].

Correlating the assertions contained in the two quotes (the manuscript one is virtually a reformulation of that in the annex to *Istoria* printed in 1812), we note that the great scholar of the Enlightenment expressed an idea completely different from that advocated by the present supporters of the precedence of the Romanian language (considered to be a faithful descendant of the language of Dacians) over Latin. Approaching the issue from a historical perspective, Petru Maior actually referred not to Romanian, but to popular, common Latin that our language continues, which precedes (from a

Diversité et Identité Culturelle en Europe

certain perspective) the literary Latin. Romanian, a faithful descendant of the common form of Latin, spoken by the Roman conquerors of Dacia, is thus prior, historically, to the classic, literary, grammatical Latin.

By the previously quoted statement, we find ourselves not in front of an authoritative argument supporting the false contemporary scholars interested in the “real” origin of our language, but in front of a remarkable anticipation of the genealogical definition given to the Romanian language.

(English translation by Oana Voichici)

Bibliography

- ***, 1978, *Istoria lingvisticii românești*, coord. Iorgu Iordan, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- ***, 1983, *Școala Ardeleană*, ediție Florea Fugariu, I-II, București: Editura Minerva.
- ***, 2016, *Petru Maior în mărturii antologice*, ediție I. Chindriș și Niculina Iacob, Cluj-Napoca: Editura Mega.
- ***, 2018, *Școala Ardeleană*, I-IV, coord. Eugen Pavel, Academia Română, București: Fundația Națională pentru Știință și Artă, Muzeul Național al Literaturii Române.
- GHEȚIE, Ion, 1966, *Opera lingvistică a lui Ion Budai-Deleanu*, București: Editura Academiei Române.
- GHEȚIE, Ion; SECHE, Mircea, 1969, *Discuții despre limba română literară între anii 1830–1860*, in: *Studii de istoria limbii române literare. Secolul al XIX-lea*, I, București: Editura pentru Literatură, pp. 261-271.
- HELIADE RĂDULESCU, I., 1943, *Opere*, tom II, București: Fundația Regală pentru Literatură și Artă.
- MACREA, Dimitrie, 1969, *Școala Ardeleană și problemele de lingvistica romană*, in: „Cercetări de lingvistică”, XIV, nr. 1, pp. 7-13
- POGHIRC, C., 1971, *Préoccupations de grammaire historique et comparée romane et indo-européenne chez Ion Budai-Deleanu (1760-1820)*, in: *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Română*, II, București, pp. 1405-1411.
- PUȘCARIU, Sextil, 1921-1922, *Părerile lui Petru Maior despre limba română*, in „Anuarul Institutului de istorie națională”, I, pp. 109-119.

THE CONCEPT OF “LATINITAS”. A DIACHRONIC APPROACH

Petre Gheorghe BÂRLEA
Universitatea „Ovidius Constanța
gbarlea@yahoo.fr

Abstract:

Today, we find it strange to read in history treatises that “The Romans fought wars against the Latins”, as, in the paradigm of our general knowledge, the two entities are one and the same. In reality, the concept of “Latinity” overlapped the concept of “Romanness” only later in history and only partially. Each of the two terms gained different meanings across history and their intersection took on complex forms marked by different manifestation perspectives: geographic-historic; political-military; legal-administrative; linguistic-stylistic; identity-cultural and anthropologic. In the following pages, we propose the creation of an inventory of these perspectives, which are definitory for the concept of “Latinity”.

Keywords:

Latinity, Romanness, linguistic determinations, socio-cultural determinations.

1. Historic-geographic meaning

The first attested form of the word *latinitas* is the adjectival one, *latinus, -a, -um*, derived from *Latium*¹ (together with *Latialis, -eris*, an epithet of Jupiter, cf. DELL, s.v.), meaning “that which pertains to Latium”, “that which is specific to the Latium region”.

Initially, the term designated the central western region of the Italian Peninsula, more specifically, the triangular area called “the Roman plain” between the Tyrrhenian Sea, the left bank of the Tiber river in the north-west and the Campania region in the south-east. Here, we are referring to the oldest configuration of the land², which spread from the Pontine Marshes (*Pomptinae Paludes*), called by Virgil *antiquum Latium* and *vetus Latium* by Suetonius.

¹ With unknown etymology, cf. DELL, s.v.

² With regards to the pre-Roman eras, the first historic information is taken, in principle, from Dionys of Halicarnas, *Antiquitates Romanae*, I, 9. Cf. Francesca Fulminante, 2014 (cf. electronic version [[archive](#)]), pp. 35-60.

At a subsequent stage, by means of the Roman conquests, the territory extended to the Apennine Mountains, to the Liri river in the north and further to the southern extremity of the Pontine Marshes, this being noted in the writings of historians and poets as *Latium adiectum*³ or as *novum Latium*.

As of the end of the fifth century, *Latium* underwent many administrative-territorial organizations, the today *Lazio* region being far larger than the ancient one⁴.

From this purely geographic-historic meaning, the term quickly evolved to have meanings of an administrative-legal and political connotation, followed by the ethnolinguistic one, especially in its noun form, with the abstraction suffix *-tas*, *Latinitas*.

2. The evolution of the political-legal sense

The starting point for the development of the initial term's semantic field is that of the plural form of the ethnonym *Latinus*, respectively *Latinī, -orum*. As in the case of the development of future meanings, evidently, it all started from the natural meaning: "latinii", that is "inhabitants of Latium", its documentation enduring until the Classical Age (cf. Cicero, *De officiis*, 1, 38). Afterwards, however, the ethnic value was doubled and almost completely replaced by the legal and military-political one.

As we specified above, today, we find it strange to say the *Romans* fought against the *Latins*; yet, in the period of the late royalty, in that of the republic and even certain periods of the empire, the two terms did not interchange, as they do now, in our modern manner of thinking.

Latinī, the native population of *Latium*, were organized in communities called *populi* and are considered to be the founders of the approximatively 30 citadels in the area, during the sixth and fifth centuries B.C. At a certain time, these were constituted into the *Confederatio Latina*, led by the Alba Longa citadel⁵.

As of the end of Regal Rome (509 B.C.), the conflict that had begun between the Latin inhabitants of Rome and its last Etruscan king, Tarquinius Superbus (524-509 B.C.), still supported by Lars Porsena, the first magistrate of the Clusium citadel, led to the creation of the first form of the Latin Confederation, which opposed Rome. These confrontations show how many lines/nations/tribes of different ethnicities were actually populating the *Latium* region alone in the Italian Peninsula:

³ Strabon, *Geographia*, V, 3, 4.

⁴ Lonely Planet, *Italie 6 - Rome et le Latium*, 2014.

⁵ Bernadette Liou-Gille, 1996, pp. 73-97 (electronic version [[archive](#)]).

- Etruscans, Ligures, Gales, Umbri, Sabines - north of Rome
- Latins, Volsci, Lucanians, Britians, south of Rome
- Greeks – in the western and meridional lands of the Italian Peninsula, in the Graecia Magna.

As we can see, the actual *latini* were only a small part of this population, *Aequi* and *Hercini*, to be more precise. These are *veteres* or *prisci Latini*. As in the case of Romans, they were characterized by qualities such as sobriety, discipline, courage, simplicity, efficiency. The *Latin league* was disbanded by Rome in 338, after the last wars fought against the non-Romans. At this point in time, almost the entire territory of *Latium* is attached. This means that the denomination *Roman* shall become one with that of *Latin*, and the title of *Latin* shall be granted - legally and politically - to different categories of Rome's subjects. Some of the holders of this new denomination remained Latins of an inferior rank, such as the *Justiniani latini*, the freed slaves, with an intermediary status between *cives* and *barbari*.

When Rome, the most developed of the Latium cities (formed - it is important to specify this - by people coming from Alba Longa and other parts), evolved even more and conquered other cities and their inhabitants (*Aborigenes*, *Ausones*, *Hernici*, *Equii*, *Etruscans*, *Falisci*, *Rutules*, *Sabines*, *Volsces*)⁶, it gained a rather ambiguous legal status and, in any case, a very unstable one from one historic period to the next. As such, some cities maintained their independence, but their inhabitants had fewer rights than those of Rome. They were granted *jus conubii* (the right to marry Romans), *jus commercii* (the right to merchanty), *jus suffragii* (the right to vote within the Assembly of the Roman People); however, they were not granted *jus honorum* (the right to occupy high positions in the State) or *jus militiae* (the right to be enrolled as full-rights officers in the Roman Army). This legal status was maintained after the disbandment of the *Latin Confederation* (338 B.C.) based solely on political grounds⁷. However, the Roman rulers and conquerors of new territories awarded the same rights (granted, more difficultly when it came to *jus conubii*) to some of the new coloni. In fact, by means of special decrees, the foreigners in Latium, inhabitants of provinces made up of various ethnicities, could gain *the right to Roman citizenship* (even if they did not live in Rome) or the right to marry Romans (*jus conubii*), a right which, for a long time, was no granted even to the oldest of the Latium inhabitants.

Therefore, when Rome became the dominant actor in the region, the term *Latinity* constantly gained other political and legal valences, which, in

⁶ M. Cary; H. H. Scullard, 1975, p. 31.

⁷ Cf. Vl. Hanga și Al. Suceveanu, în: ECR, s.v. *latinii*.

the end, were meant to legalize the first ones. To be more precise, the Latins were not “Roman citizens” (*cives romani*), nor were they Veneti (*peregrini*). Sometimes, the old Latins (*Latini veteres*, *Latini prisci*) could have had a status that was equal or inferior to that of the newly colonized citizens (*Latini coloniari*). On the other hand, there were legal and political differences between *Latinity* and *Romanness* (in the old, etymological sense of the two terms).

Romani were only those who originated from the inhabitants of the *Roma quadrata* city, built on the Palatine Hill in the seventh century B.C., who, in turn, were descendants of the Latins who came from the Alba Longa city in the tenth century B.C., mixed with Sabines and Etruscans in the area.

From the very beginning of Rome’s conquest campaign, in the historic age, especially after the wars with the *socii* (“allies” from the east of the Italian Peninsula, also called *foederati*, initially - Samnites, Marsi, Gales, Umbri, Etruscans (in the 90-88 B.C.) -, the right to Roman citizenship was granted to all inhabitants of the Italian Peninsula, in stages and under certain conditions. Furthermore, all sorts of other “Latinity rights” were created and granted, in nuanced forms. After the fall of the last Etruscan king, Tarquinius Superbus, in the year 509, fights took place that lasted nearly three centuries: in the fifth century B.C., the city of Clusium led by the king Porsenna is conquered; between 406 and 396, wars were fought against the Etruscans from the South of Italy, which ended with the Romans conquering the city of Verii (396 B.C.) and so on.

In the fourth century B.C., between 340 and 388 B.C. to be more precise, all cities reunited under the *Confederatio Latina* requested rights equal to those of the Romans, supported by never-ending wars against Rome. The Campania population, which was not included in the confederation, also joined the rioters. These conflicts, known throughout history as “The War with the Latins”, ended with Rome’s victory and the disbandment of the Latin Confederation. As usual, the Romans applied the policy of the well-known *pax Romana*, treating its subject populations differently: some were attached to Rome, naturalizing them as *cives romani*; others were declared “inhabitants of cities of Latin law” (*colonia latina* and/or *municipia latina*), the latter following to receive the Roman citizenship depending on the loyalty and worthiness shown upon exercising their functions. This also implied hierarchies: certain people occupied only minor positions (at municipality level, for example) - *jus Latii minoris*, others became Latins by exerting more significant functions - *jus Latii majoris*⁸.

⁸ Paul Petit, 1967/1971, p. 140.

This entire complicated network of political-legal meanings of the concept *latinitas* is reflected within the old, classic and late texts, regardless of the fact that the expressions and the terms are subject to small changes:

- The term *Latini* (accompanied by epithets such as *prisci, veteres*) designates the peoples of *Latium* which had *nomen Latium* by birth, cf. Cicero, *De Republica*, 1, 31; then, the word was used to designate the “Latin league/Latin Confederation” by means of antonomasia.

- The same Cicero attributes the term *Latinii* to those having gained *jus Latii* by birth, from allied ancestors, more often than not, cf. Cic., *Pro L. Cornelio Balbo*, 21; *Pro Sestio*, 30; *Laelius sive de amicitia*, 12)⁹.

As Latinity became a political-legal concept used in the strategy of Roman conquests, the term *Latini, Latina* etc. designated various relations between Italy's inhabitants and the Eternal City: Gaius, the father of Roman law, uses in his work, *Institutiones*, 1, 22, the expression *Latini Juniani*, “the Junian Latins”, designating the “freed slaves”, as shown above, who were granted *Latina libertas*. This “Latin liberty”, in turn, meant legal freedom, yet not citizen rights.¹⁰

3. Linguistic-stylistic meanings

Specialists frequently quote the *Rhetorica ad Herennium* 4, 12, 17 text, in which the *Latinitas* concept is defined as follows:

„...quae sermonem purum conservat, ab omni vitio remotum. Vitia in sermone quominus is Latinus sit duo possunt esse: soloecismus et barbarismus.”

“Latinity is that which preserves pure speech, far from any vice; the vices in speech, which could not exist in Latin, are two: solecism and barbarism”. (*Rhet. Her.*, 4,12,1)

Although they still maintain the ethnogeographic meanings, the basic forms of *latinus*³ (which, in the meantime, became a noun, as well), then *latine* (adv.), *latinitas* (noun), by opposing *barbarus*, they gain predominantly linguistic senses: „(in) correct Latin”; „(in) appropriate/correct language”, cf. Cic., *De optimo genere oratorum*, 4; *Brutus sive dialogus de claris oratoribus*, 166¹¹.

⁹ Cf. Cicero, *De optimo genere oratorum; Brutus* etc.

¹⁰ Cf. Gaffiot, s.v. *Latinus*.

¹¹ As is the case of any term which suggests a nuance of maximum intensity, it reaches the point of meaning the reverse of the initial concept by means of the auto-antonym: Tacitus uses it with the sense of “bad joke / farce” cf. *Historiae*, 2, 88, and in Horatius' *Epistulae* 1, 9, 11 it appears with the sense of “bold, without shame”.

The Roman developments, attested by W. Meyer-Lübke, cf. 4.227, begin from this meaning, as is the case of non-Roman languages, as well: Irl. *latein*, *laitnoir*, Brit. *ladin* (cf. Helv. *ladin*), etc. As is expected, a verb appears in the case of derived items, *latinizo*, -are, evidently following the *graecizo*, -are model, cf. Caelius Aurelianus, *Acutarum passionum libri tres*, 2,1,8. The same author uses the verb *latino*, -are in *De chronicis morbis* 5, 4, 77).¹²

Practically, the word *latinus* was very rarely used as a determinant adjective, see Cicero's expression *Latina lingua*, *De finibus bonorum et malorum* 1,10. The orator himself used the actual term, in the form of a noun, *Latinus* (or *Latina*), with the sense of „Latin language (pure)”: *in Latinum convertere*, cf. Cic., *Tusculanae disputationes*, 3, 29), or *Latina* „works written in Latin”, cf. Cic., *Pro Archia poeta*, 23¹³.

In Christian Latin and the entire late Latin, the term is almost exclusively used with the sense of “pure, authentic form of Classical Latin”, as the barbarisms and, in general, the influences of any kind (Greek, Arab, etc.) had become current in speech, and the special, late meanings coloured and deformed the classic, standardized semantic forms. Hieronymus, the most authorized user of the Latin language in the age of the great *Bible* translations, offers the most convincing examples in this respect:

- *Nihil Latinius* (Hier., *Ep.*, 58, 3) „nothing more Latin”, „in the purest Latin possible”;

- *Homo Latinissimus* (Hier. *Ep.*, 50,2) „man that masters Latin perfectly, in all of its depths”.

Centuries passed until *latinitas*, with the almost generalized sense of “correct, uncorrupted language” was replaced by *urbanitas*. Discussions of the oratorical and literary styles (high, medium, humble), started in the Classical Age, were extended into the late age. Quintilian (*Institutio Oratoriae*, 6,3,101-106)¹⁴ uses *urbanitas* in this respect. Cicero still used it

¹² The use of the terms that mean “to Latinize”, “Latin”, etc. is imposed in the case of Caelius Aurelianus' texts (fifth century), member of the Methodical School of Medicine, as the respective treatises were adaptations, if not in fact translations from Greek of Soranos of Ephesus' medical writings (II century), cf. Aurelianus Caelius, *On Acute Diseases and On Chronic Diseases*. Edited and translated by I.E. Drabkin, Chicago: University Press, 1950.

¹³ A proper noun is also attested in DELL, s.v., *Latinius*. Cf. Tac., *An.*, 4, 68; 2, 66).

¹⁴ In fact, the Latin rhetor quoted and completed Domitius Marsus, „*Cl. qui de urbanitate diligentissime scripsit, quaedam non ridicula, sed cuilibet seuerissimae orationi conuenientia eleganter dicta et proprio quodam lepore iucunda: quae sunt quidem urbana, sed risum tamen non habent. CIII. Neque enim ei de risu sed de urbanitate est opus institutum, quam propriam esse nostrae ciuitatis et sero sic intellegi coeptam, postquam urbis*

with a general sense, of "politeness", "bon ton habits" (Cicero, *Ad familiares*, 3,7,5) or, if speaking about language, it gained the meaning of "spiritual expression". In the case of Cicero, it could also mean, in a general manner, "spirit". Of course, the replacement term, *urbanus*, -a, -um, had the initial form and meaning of "urban", that is "clean (neat)", "civilized", opposed to *rusticus*. In the beginning, it also meant "the spirit of the city", by definition, that of Rome, and Cicero states in *Brutus* 171:

...in vocibus nostrarum oratorum resonat quidam urbanius.

"in the pronunciation of our orators, it sounds somewhat more specific of Rome".

This statement reminds of the specificity of speaking the national languages in all of the modern world's large capitals, including in the Bucharest city from a few decades ago, when many inhabitants pronounced *sease, așea*). In any case, once adopted for clean/careful speech, as a rhetorical term, this *urbanitas*, correspondent of the Gr. *asteiotes*, with all of its derived forms from *urbanus*, respectively *urbane, inurbane*, etc., shall impose itself permanently in the Roman and non-Roman specialized terminology, even if the lexical basis, *urbs*, was replaced within the modern languages by *villa* and *civitas*, cf. *ville, cité*, the derived terms being used only for the architectonic and administrative-territorial structure of such communities.

Now, the concept of *latinitas* and *urbanitas* suffers a paradoxical change. Vulgar Latin was spoken, in principle, by the popular masses in the urban environment¹⁵. The language spoken in the rural environment was, naturally, on an inferior level on the diastratic hierarchy, *lingua rustica* having special characteristics noted in the texts of the comedians, of satire poets and Latin grammarians. However, the final centuries of the Western Roman Empire and a millennium of survival of the Easter Roman Empire were characterized by the displacement of the economic life's center of gravity towards the life of the village, the feudal system, as Justinian's reign (527-565) ended - according to certain historians - the Roman rule in Eastern

appellatione, etiam si nomen proprium non adiceretur, Romam tamen accipi sit receptum.
CIV. Eamque sic finit: "*urbanitas est uirtus quaedam in breue dictum coacta et apta ad delectandos mouendosque homines in omnem affectum animi, maxime idonea ad resistendum uel lacessendum, prout quaeque res ac persona desiderat*", cui si breuitatis exceptionem detraxeris, *omnis orationis uirtutes complexa sit.*" A little bit lower, he quotes the meaning that Cato attributed to the word in question: CV. "*Vrbanus homo {non} erit cuius multa bene dicta responsaque erunt, et qui in sermonibus circulis conuiuiis, item in contionibus, omni denique loco ridicule commodeque dicet. Risus erit quicumque haec faciet orator*".

¹⁵ Cf. A. Meillet, 1923, pp. 227 sqq.

Europe, replacing Antiquity (therefore, slavery) with the Middle Ages (so, with the “feudalization of the agricultural production relations”)¹⁶. Consequently, the term *urbanitas* is filled with the positive meanings of the speech of the few still remaining in the urban settlements, and also with the negative connotations of the “precious” manner of expressing oneself, still popular, *recte* “strange”. And, furthermore, *urbanitas* can also mean a general behavioural affection, a predisposition toward sophistication, toward speculations which bring to mind the old sense of “irony”, even more so “bad joke”, which was attributed to the term *urbanitas* (and to the old term, *latinitas*).

However, *latinitas* becomes the mark of expression of the majority of the rural community population, already organized in feudalities, etc. Especially the neo-grammar, biology, psychology linguists (such as H. Paul and W. Mayer-Lübke – neo-grammarians; J. Vendryes, A. Meillet, S. Pușcariu, R. Menéndez-Pidal – promoters of the phonetic „laws”, human laws, in general; then the „Wörter und Sachen” current – Rudolf Meringer, Hugo Schuchardt, Max Wagner, G. Giuglea, etc.) speak of the peasant character of popular Latin as of a plus value: a language that is “simpler, more natural and more spontaneous than before”¹⁷.

a) However, the relation with classic Latin is taken into account by the researchers of the popular Latin’s evolution in association with the socio-economic changes that occurred within the Empire. In principle, the disappearance of the old social classes, more specifically, of the Roman aristocracy, which had passed through complicated processes both in the West, under the Germanic kingdoms, and in the East under the pressure of the Byzantine social system, made it so that the influence of classic Latin decreased dramatically, so that “popular Latin may evolve freely”, being marked by the influence of other factors. This is the moment in time when the disintegration of dialects and provincial forms occurs. For the West, the loudest example is that of Galilei, where three different popular idioms develop in the same province - the French group; the Provencal group; the French-Provencal group, these being divided in turn into sub-groups - depending on the organization of the Germanic kingdoms, respectively the Visigoths and Burgundy. For eastern Latin, the examples of the Dalmatian language and of Daco-Romanian come to mind...

Of course, the cultural factor cannot be neglected in the case of any of these forms of popular Latin. Researchers less indebted to the biology currents, such as Walter von Wartburg, show that, in the older period of Latin,

¹⁶ I. Iordan-M. Manoliu-Manea, 1965, p. 39.

¹⁷ *Ibidem*, p. 37.

there were significant differences from one region to the next in the Roman provinces, depending on the influence of classical culture; examples of such extremes are Spain - where traditional Latin culture was best kept (from the written one - of the elites, to mythology and spoken legends), respectively Dacia - with the most modest influences exerted in mythological-folkloric traditions. The other provinces occupy intermediary places, on different levels, between these extremes¹⁸.

b) Christian Latin, which some researchers such as Vejko Väänänen, Einar Löfstedt or Christine Mohrmann consider to be decisive for the transformation of popular Latin into modern Roman language, did not bring any significant contribution to the evolution of the *latinitas* idea, except with regards to the cultural-theological aspect. The Christian Latin spoken by the first Christians is a special diastratic - stylistic, pragmatic – version of the popular Latin from the first centuries of Roman Christianity, therefore from the first three centuries of the Empire, impregnated with numerous archaisms and vernacular structures, then with Greek forms and Hebrew-Aramaic forms and, finally, marked by known internal innovations, in the sense of semantic changes, of morpho-syntactical simplifications due to the profoundly expressive and imagistic character of this version of Latin.

When the great writings of Latin Christianity appeared, *Vulgata*, Jerome's translations and epistles, Aurelius Augustinus' exegeses, the poems of Ausonius, Claudianus and Commodianus, Prudentius' poems and the texts of apologetics Tertullianus, Arnobius, Minucius Felix and Ciprianus, the Latin used was the classic one rather than the popular one. It corresponded to the return of the classical culture's values in the European intellectuals concerns and through them and the clerics of the great Latin-Roman communities (especially the Latin-Hispanic ones), scholarly influences started to exert upon the languages/dialects. The phenomenon is that of re-Latinization, evidently stronger in the western world, and weaker and with a later occurrence (in the Enlightenment era) in the eastern world.

Unfortunately, in the old ages, the eastern Christianity did not gain much from the Church fathers' writings in Greek either, the influences of the latter – very small – coming especially from Slavonic and Slavic, as is generally known.

4. The modern concept of “Latinity”

Strictly at linguistic level, setting aside all other details, the following aspects should be considered:

¹⁸ Walter von Wartburg, 1967.

a) The concept of *latinitas* does not apply to ethnic groups, but only to the linguistic structure: Roman peoples were not born Romans, but from the amalgamation of native and Venetic peoples, into which Roman colonists were completely absorbed; in the language, however, all pre-Latin and post-Latin contributions (sublayer, superlayer, adlayer, various influences) merged into the basis of popular Latin - this is a fundamental truth in its simplicity.

b) *Latinitas occidentalis* and *Latinitas orientalis* walked hand in hand for a long time and still maintain numerous common elements, despite the division of the old Roman Empire and the very different historic evolution of its two parts. The specific elements of oriental Latin are offered, as is the case of other medieval and modern linguistic contacts, by the internal and external conditions of the historic development, etc.

However, a few questions with difficult answers are still being asked today:

a) When do we cease to speak of *Latinity* and when do we begin to speak of *Romaness*?

b) What is the situation today? What is the difference between these concepts?

Only specialists – historians, linguists – make the necessary differences. Otherwise, everyone speaks of *Latinity* in a general sense, with the known ethnolinguistic connotations.

The factors that produced the differentiations within popular Latin and then between Roman languages are considered to be *time* and *space* (the latter rather being an element of proximity)¹⁹. In other words, the *historic factor* (the period in which certain provinces were conquered, the degree of integration of their populations, etc.) combines with the *ethnic factor* (how many populations and languages were at the time of the Roman conquest²⁰).

In general knowledge, it is not noted that the language could not be unitary not even within a sole former Roman province, for example. Each Latinized *area* (we expressly use an ambiguous term) took on the popular Latin in the state in which it was at the time of the conquest, on the one hand, however, filtered through the native inhabitants' own speech particularities, on the other hand. With regards to this last aspect, we refer to what is called the *basis of articulation*, that is the own manner of phono-morphological adaptation of the adopted language to the possibilities of one's own linguistic

¹⁹ Cf. Ferdinand de Saussure, 1922/1995, pp. 267 *sqq*

²⁰ Iorgu Iordan and Maria Manoliu-Manea also quote Al. Philippide, who, in *Originea românilor*, I, shows that there were over 300 different populations in Easter Europe, attested only within the period between the first conquest in the area and the moment in which eastern popular Latin took on a Romanian aspect. We referred to the modern edition, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2014.

system. In the more recent research, this also includes the *basis of audition*²¹. We are dealing with phenomena which we can verify now as well: each population learns English and pronounces it in its own way, depending on its own phono-morphological system, sometimes even semantically, etc.

As of the Middle Ages, the concept of *Latinity* returns to its ethnolinguistic component, acquiring a degree of generality and a diffuse character, which is accentuated up to this day. Nowadays, beyond the circle of specialists – historians, linguists, anthropologists – no one differentiates *Romans* and *Latins*. On the contrary, the term *Latin* is granted to all Roman peoples (of which, sometimes, the eastern ones are omitted - Romania and the Republic of Moldova). Given that the ethnic structure of a people is given by a conglomerate of influences imposed by history and the geography of its genesis, not even the Italians are “pure” Latins.

The other branches have reached the same status with actual Roman-Latins, all of them being called *Latins*, and not just those in the Italian Peninsula, but those in the Iberic Peninsula, the entire area of the former Gaul, Dacia, etc. as well, even though the Celtic, Celtic-Iberic, Germanic, Thracian-Dacian, Slavic, Arab elements were not at all neglectable in the genesis of these peoples. Moreover, their descendants are also *Latins*, forming an entire continent by means of geographic discoveries and migrations: Latin and Central America, whose existence eluded even the Romans. Latinity in Northern Africa and in the west and south of Asia is no longer discussed today, except for within circles of initiates in old social history and diachronic linguistics of these continents.

In modern *media*, in movies and current literature, the term *Latinity* has gained new ethnic and linguistic values, with visible identity-cultural, as to not say racial, connotations. Labels such as “Latin blood”, etc., designating a human mould, usually a Hispanic characterized rather negatively, have started to attract exuberance, disorder, sentimentalism, etc. and at linguistic level, humorous sonorities.

In other words, the ethnolinguistic component returns onto the history spiral, however, with other conceptual traits than the old ones.

Bibliography

CARY, M.; SCULLARD, H. H., 1975, *A History of Rome: Down to the Reign of Constantine*, New York: St. Martin's Press.

²¹ The idea appears in Iorgu Iordan and Maria Manoliu-Manea’s book, p. 25; however, a development of the entire theory of the basis of articulation can be found in Al. Gafton, in DICE, 15-2, 2018, pp.7-110.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ERNOUT, Alfred; MEILLET, Antoine, 1932/2001, *Dictionnaire étymologique de la langue latine: Histoire des mots* (DELL). Édition augmentée, par Jacques André, Paris: Klincksieck.
- FULMINANTE, Francesca, 2014, *The Urbanisation of Rome and Latium Vetus: From the Bronze Age* (cf. versiunea electronica [[archive](#)]).
- GAFFIOT, Felix et. al., 2000, *Le grand Gaffiot: Dictionnaire latin-français*, Paris: Hachette.
- GAFTON, Al., 2018, „Le lieu d’articulation et les habiletés articulatoires dans une perspective évolutive”, în: DICE, 15-2, 2018, pp.7-110.
- HANGA, Vl. și SUCEVEANU, Al., „Latinii”, în: Dumitru Tudor (coord.), 1982, *Enciclopedia Civilizației Române* (ECR), București: Editura Științifică și Encyclopedică, s.v.
- IORDAN, Iorgu; MANOLIU-MANEA, Maria, 1965, *Introducere în lingvistica romană*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- LIOU-GILLE, Bernadette, 1996, «Naissance de la ligue latine: mythe et culte de fondation», in: *Revue belge de philologie et d'histoire*, n° 1, 1996, pp. 73-97 (cf. versiunea electronica [[archive](#)]).
- MEILLET, Antoine, 1923/1977, *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris: Klincksieck.
- PETIT, Paul, 1967/1971, *La paix romaine*, Paris: Presse Universitaire de France.
- PHILIPPIDE, Alexandru, 1923-1928/2014-2016, *Originea românilor*, I-II, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- SAUSSURE, Ferdinand de, 1922/1995, *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot.
- WARTBURG, Walter von, 1967, *La fragmentation linguistique de la Romania*, éd. revue et augmentée. Trad. par J. Allières et G. Straka, Paris: Klincksiek.

CONFLUENCES

FĂNUŞ NEAGU - ADDENDA TO THE VOLUMES PUBLISHED BETWEEN 1959 AND 1962¹

Lucian CHIŞU
Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române
lucianchisu@gmail.com

Abstract:

As it is well known, Fănuş Neagu published between 1959 and 1962 three volumes of sketches, short stories and tales (*Ningea în Bărăgan*, *Somnul de la amiază* and *Dincolo de nisipuri*). The three books have been generally well received, and although almost every chronicle included a fair quantity of criticism, they acknowledged the author’s “robust” talent, his ability to build strong narrative conflicts, and his particular style, which was to become unmistakable. Some pieces of his storytelling failed to be totally adequate to the reality of that time (socialist realism) and exhibited a certain attachment to the past, visible in his passion for evoking human relationships within the Romanian village before the Liberation (from the fascist occupation). Therefore, the “reception” of the artistic message, the chronicles, reviews, or critical studies that have been dedicated to the literature in these first volumes should be regarded with a certain circumspection, which should also be applied when considering the obvious adherence to the ideology of the moment in some of his narrative works which were mostly praised. We should agree to the fact that those were times when writers were forced to adapt to, be it out of conviction, or opportunism, or with the wish of acceding to privileged positions. Without abiding completely to the party guidelines, Fănuş Neagu witnessed the bleakest phase of the communist experiment in our country by writing... in a

¹ This work was made in connection with the Project Romanian Literary Patrimony Preservation and Valorization by using Intelligent Digital Solutions for Extracting and Systematization of Knowledge (INTELLIT). PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017 -0821/Nr 54 PCCDI/2018.

different manner. The sketches and short stories he wrote in this early period of his life revealed how his memories and his consciousness were able to fill an empty page with grotesque images and situations, at the high time of the communist sleep of reason. Since many of the events that intersected the writer's biography have not been interconnected with the critical reception of the three volumes, they will be inventoried in an Addenda to the critical reception.

Keywords:

Literature, prose text, socialist realism, debate, ethics, Fănuș Neagu.

Further comments regarding the writer's participation to literary life, or in connection with his work – not necessarily with the three volumes – shall be presented below. The series of events that occurred in this period of time (round tables, debates, public statements) are illustrative for the evolution of the short prose genre. Some of the works by Nicolae Velea and Fănuș Neagu were at the centre of the discussion about “*the ethical conflict*”, which they, in fact, triggered and which was held in parallel with the critical reception of the volume *Somnul de la amiază*.

[Dec. 25 - 26, 1960] *The IIIrd Meeting of Young Writers* takes place in the assembly hall of the Central University Library. The event is covered by the literary magazines „Luceafărul”¹, „Gazeta literară”² and „Viața românească”³. One of the main guidelines addressed by many speakers at that meeting was the connecting of literature to the ideological requirements stated by the third Congress al P.M.R. [En.: Romanian Workers Party]. Referring to Prose Texts and the Problems of Actuality, Aurel Mihale, the secretary of the Writers' Union of R. P. R. [En.: Popular Republic of Romania], expressed a certain discontent towards the work of the union members, considering that although

“they reflected various issues and aspects of life, they do not reveal sufficiently enough of the everyday life of the artisans of socialism, in its great complexity and richness”.

The young writers have been reminded that:

¹ „Luceafărul”, IV (1961), nr. 1/1 ian., pp. 6-7.

² „Gazeta literară”, VIII (1961) nr. 2/ 5 ian., pp., 3, 6; „Gazeta literară”, VIII (1961), nr. 3/ 12 ian. pp. 3, 5.

³ „Viața românească”, (1961), No. 1 (January), p. 127-147.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

“any attempt to find poetry and novelty beyond the social issues of the reality and beyond the people’s struggle to build a socialist era is doomed as sterile”.

Nevertheless, he mentioned following authors in the category short prose genre: Dumitru Radu Popescu, Nicolae Velea, Fănuș Neagu, Nicuță Tănase, and Corneliu Leu.

[May 25, 1961] The literary magazine „Gazeta literară” conducted a survey called An Inquiry about the Literary Sketch⁴. One of the respondents was Fănuș Neagu:

(1) *“The sketch can and must operate in all fields of human activity, especially nowadays when the reportage, a genre finely cultivated by many writers, tends to totally captivate public’s attention. There are no proper fields of reality that are more suited to be tackled by this genre, as implied by the question. I would rather say there is a thematic specialisation of the writers dedicated to it – may be due to their lack of experience or to their lack of profoundly understanding the social environments. As far as the capacity of sketches to capture the characteristics of building a socialist consciousness, I declare that I personally know at least ten sketches that are above ten novels from this point of view. (2) The basic rules of a literary sketch are that it has to be short and it has to be written with talent. Otherwise ... (3) Using a symbol is a generally accepted practice, which, I think, will not be aborted by the many generations of writers to come. However, I think that sketches that are built around a «punch line» demonstrate superficiality, lack of craft, and factual poverty. (4) Perspectives? A simple survey of the literary press and a quick reading of the editorial plans for the current year are edifying. I personally consider that the most interesting young writers who embraced the short genre are: Vasile Reboreanu, N. Tic, D.R. Popescu, Teodor Mazilu, N. Velea, Radu Cosașu, Pop Simion, H. Zincă, Ștefan Luca”.*

[Oct. 1, 1961] Writing on *The Passion for the Values of the New Man* under the *Discussions* column of a literary magazine, Radu Cosașu⁵ analyses the epic style of young writers, considering it as being strongly influenced by Marin Preda:

“Beside the qualitative leap that the literary sketch made with regard to its substance, one should also add a series of new features that enrich the

⁴ „Gazeta literară”, Year VIII (1961), No. 22 / May 25, p. 1, 4.

⁵ „Luceafărul”, IV (1961), No. 19 /Oct. 1, p. 4.

artistic expression have and that are strongly connected with a great literary experience: Preda”.

Some of this connection is described by aspects such as: “the comical decantation of the word”, the orality of discourse, “the passion for monolog” etc. Nevertheless, the prose texts of our young writers go well beyond just “blindly acting as Preda’s servants”:

“Fănuș Neagu is the most inclined to poetising the reality, yet preserving a picturesque quality; in his texts, the nature has a place which unknown to other fellow writers”.

[Oct. 1, 1961] The literary magazine “Viața românească”⁶ organizes a debate on the topic Current Problems of the Development of Prose. The participants are Eugen Barbu, Radu Cosașu, Ov. S. Crohmălniceanu, Mihai Gafită, Silvian Iosifescu, Remus Luca, Ștefan Luca, Teodor Mazilu, Nicolae Tertulian, and Ion Vitner. The tendency to split between two literary “camps” becomes obvious. One camp is built around Marin Preda, the other around Eugen Barbu. The latter points out:

„I regret not seeing amongst us some of our young and interesting writers such as Velea, Fănuș Neagu, and Ioan Grigorescu, since a discussion like the one we are having today concerns their work, too. [...] It might be said that this is a style which is typical of Faulkner, a writer who is rightly considered as the founder of a very interesting literary school of thought, and whose style Marin Preda adopted in a very honourable fashion, already establishing a tradition. I join the positive evaluation and praises that have been brought to the novel Moromeții. [...] Yet, I think it is not rational that everybody should now start writing as Marin Preda does. As far as I am concerned, I have tried and will try to change my writing technique from one book to another, but without abandoning my personal style. I demand originality from our fellow writers, I demand that each have their own voice that makes them noticeable [...] Therefore, as already said, I am surprised that writers like Fănuș Neagu, Velea, and Ioan Grigorescu are not here or that they have not been invited. They wrote some very interesting pieces. I think that a short story like La groapa de fumat would be worthy of a discussion at least as extended as the one dedicated to Bariera. I think that Grigorescu’s coverage about Orașul paranoic was also worthy of a greater attention. Likewise, I believe there is a literary sketch or a short story – I

⁶ Probleme actuale ale dezvoltării prozei (debate), in: „Gazeta literară”, XIV (1961), No. 10 October / p.115-141.

cannot tell the difference between the two genres very well – called Clar de lună (En.: Moonlight) (sic!; the actual title is În văpaia lunii, En: In the Moonglow, translation mine, L. Ch.), written by Fănuș Neagu, which also deserved more ink”.

[Nov. 16 - 23, 1961] Two successive issues of the literary magazine “Gazeta literară”⁷ publish an enquiry-debate called *Prose Writers on Critics and Prose*. The participants are Eusebiu Camilar, Domokos Géza, Al. I Ghilia, Dumitru Ignea, Fănuș Neagu, Șerban Nedelcu, Pop Simion, Ion Marin Sadoveanu, Mircea Șerbănescu, Nicolae Velea (Nov. 16), Eugen Barbu, Ury Benador, Vladimir Colin, Radu Cosașu, Remus Luca, Vasile Nicorovici, Titus Popovici, Szemlér Ferenc, Ieronim Șerbu, Al. I. Ștefănescu, Nicolae Țic, Petru Vintilă. (Nov. 23). They have to answer five questions regarding (1) the role of literary criticism (2) its forms of manifestation in “supporting” the authors, (3) the importance of documentation for understanding life, as “a fundamental prerequisite for writers”, (4) our prose writers’ attitude toward the “requirement to reflect the socialist everyday life” and (5) the most remarkable pieces of the genre of the last three years (1959-1961). Fănuș Neagu does not address questions 3 and 4 regarding writers’ engagement and the prerogatives of the socialist realism:

(1) “Literary criticism performed its duty, generally speaking. [...] Yet, very little and only superficially has been written about the literary sketch and the short story, about the artistic level reached by them, and about their future. Guilty for that are primarily the young critics; I think, it is their duty to caringly and understandingly focus on the rich production of literary sketches and short stories. They should understand, as a fellow prose writer says, that «a time will come when love does not need words anymore». (2) Yes. Paul Georgescu, S. Damian, and Eugen Luca were the first to show me, with a little maliciousness - I agree, the pluses and minuses in my two volumes of short stories that I have published. My young colleagues, however, those who cared to give me a moment of their attention, rushed to finding my literary parents. And I successively found myself as a descendant from Sadoveanu, Panait Istrati, Hemingway, Slavici, Șolohov, Marin Preda, Leonid Leonov, Rebrenanu, plus other eight writers, amongst whom ... Eugen Mandric. I hope that by my third volume I would have received four or five additional fathers, would have attended four or five schools and expelled from

⁷ „Gazeta literară”, VIII (1961), No. 47 /Nov. 16, p. 3; „Gazeta literară”, VIII (1961), No. 48 / Nov. 23, p. 2.

as many – since paper is able to endure a lot and the searching passion of Ion Lungu, Leonard Gavriliu, and Alexandru Oprea are eternal. (5) I shall focus on the works of young writers only. The most interesting for me seems the literature written by D.R. Popescu, Nicolae Țic, Mazilu, Velea, V. Reboreanu Radu Cosașu. One of the worst books, even though it may have been published a little earlier, in 1958, is Cartea cu ochi albaștri by Octav Pancu-Iași, which interprets the psychology of children and teenagers in a distorting way. Writers of children's books bear a great responsibility as far as children's education is concerned – and that is why publishing any bad book in this field should worry us all. In this case, it would have been desirable for literary criticism to manifest a stronger attitude in revealing the minuses of that book".

There are two aspects for which Fănuș Neagu's answers are relevant. The first one regards the amusement created by the attempt of some literary critics to find the parentage for his work, although the writer does not hesitate in "settling the scores" with the relentless critics Ion Lungu, Leonard Gavriliu, and Al. Oprea. The second aspect refers to the remarks he made with regard to the reception of children's literature, a genre that he would embrace in the following years. On the other hand, since between 1959 and 1961 the writer was – so to say - the centre of attention, the interviewers' answers to question 5 are of a particular interest. In our opinion, they vary a lot, thus demonstrating the solidarity of a generation. If the preferences are reaching out of this frame, they are accompanied by an attitude of slight reservation, as it happened for example in the case of Dumitru Ignea, who indicated Fănuș Neagu, D.R. Popescu, and Pop Simion amongst his favourite writers, though he insidiously added that "the fundamental changes performed in their way of thinking have yet remained, from my point of view, still insufficiently reflected in our narrative literature". In other words, those writers did not ascent to the ideological goals offered by the time they were living in.

Pages 1 and 6 of the same issue of the literary magazine "Gazeta literară" display an extended article signed by S. Damian and called The Prose and the Everyday Life. The article is distinguished by the caption Thematic Orientation and the Positive Hero, and by many subtitles. The last one, *Young Prose Writers*, includes some observations on Fănuș Neagu's work, as follows: "Fănuș Neagu's pathos in writing short stories originates in an emphasized romantic vision, in which unusual situations are predominant and exhibited with a poetic aura".

Diversité et Identité Culturelle en Europe

[Nov. 24, 1961] The literary magazine “Contemporanul”⁸ presents *13 Young Writers*, professionally acknowledged by being included in a Biographic Dictionary of Works and Authors. Fănuș Neagu is amongst those present at this ‘literary table’.

[Nov. 30, 1961] Under the same heading (*Prose and the Everyday Life*), the literary magazine “Gazeta literară”⁹ publishes articles by Mihai Gafita, S. Damian, Mihai Petroveanu, Haralamb Zincă on the respective topic. S. Damian is writing about some Problems of the Prose Texts Written by Young Writers and as far as Fănuș Neagu is concerned, the critic makes the following comment: “Especially in the short stories written by Fănuș Neagu, or by Vasile Rebreașu occur lyrical aspects in connection to the subject. In Fănuș Neagu’s stories, for example, confessions are accompanied by rhetoric gestures, gusty gallops, reveries and nostalgias, in which the pathos is hardly suppressed. Impressive is the luscious language. [...] We appreciate the fact that Fănuș Neagu is scrupulous and his writings never fall below a certain level; yet, sometimes, the lyrical vibration allures a little too much and evades the contemporary realist frame (for instance, in the literary sketch Fântâna published in «Luceafărul»)”.

[May 15 – Jul. 15, 1962] The “Luceafărul” literary magazine publishes Nicolae Velea’s sketch *În treacăt*¹⁰, which provokes a series of comments for and against throughout the whole year. In view of its substance and its typology, Velea’s prose text overturns almost completely the epic and thematic frame of the time. Therefore, the magazine publishes **an editor’s note** on the same page on which the sketch was published:

“Readers are kindly asked to send in writing to our editorial office their opinions and observations regarding the issues raised in this sketch, as well as regarding other matters of young people’s life and the way they should be reflected in literature”.

Moreover, on the same page of the magazine, another text written by Marin Bucur is published. The critic dismissed the text as a whole, highlighting exactly its reluctance for the ideology of the time:

⁸ *13 scriitori tineri* (Portrete) [Florența Albu, Paul Anghel, Cezar Baltag, Ștefan Bănulescu, Ilie Constantin, Fănuș Neagu, Leonida Neamțu, D.R. Popescu, Ilie Purcaru, Vasile Rebreașu, Nichita Stănescu, Gheorghe Tomozei, Nicolae Velea.], in: „Contemporanul”, 1961, No. 47 / Nov. 24, p. 3.

⁹ S. Damian, Orientarea tematică și erul pozitiv (*Proza și actualitatea*), in „Gazeta literară”, VIII (1961), No. 47 (Nov. 23 / p. 1, 6).

¹⁰ Nicolae Velea, În treacăt, „Luceafărul” V (1962), No. 10 / May 15, p. 4.

“I think that Velea flopped here to a grotesque tragedy. [...] The main character dives into death as the only solution available. Instead, the author should have been able to lively debate this situation and to find a clear and significant solution in accordance with the ideological perspectives of the socialist era. [...] Such cases could rather appeal to the bored people populating the contemporary bourgeois novels than to our healthy generations of young people full of energy and revolutionary impetus”.

The fact that such texts are being published anyway, along the discussions raised by them, is almost symptomatic for the ambivalent environment on the literary scene in the period 1961-1964, when tendencies toward liberalization are permanently accompanied by vigilant or just cautious admonishments, but also by increasingly stronger encouragements.

Fănuș Neagu offers the same literary magazine the text called *O sută de nopți*¹¹, which is being published, thus causing a ‘whirlwind’ discussion around it. In the context of these extended debates, contesting and defending the two writers are actions that are being performed simultaneously.

[Jul. 19-26, 1962] The literary magazines “Tribuna”¹² and “Gazeta literară”¹³ organize in partnership a round table called Innovation and Literary Creation – *On the Issue of Innovation in Literature*. A few editors from the “Steaua” and “Utunk” literary magazines are also invited. The speakers are Ion Lungu, Ioan Oarcăsu, Ov. S. Crohmălniceanu, Kovács György, Teofil Bușecan, Josef Átila, Al. Căprariu, Matei Călinescu, D.R. Popescu, Ion Mănuțiu, Dumitru Mircea and their interventions are published in the literary magazine “Tribuna” in the form of a detailed report. The debate, rather more theoretical, did not especially concern the two writers analysed in the present paper.

[Jul. 19-26, 1962] Studying the Relationship between the Writer’s Point of View and his Unitary Artistic-ideological Vision, “*in the light of some examples taken from recently published sketches and stories*”, is the topic that concerns S. Damian¹⁴ in two consecutive issues of the literary magazine “Gazeta literară”. He comments as follows:

“It must be said that the short prose genre was boosted by the last years’ publications of young writers (T. Mazilu, Al. I. Ghilia, N. Tic, D.R.

¹¹ Fănuș Neagu, *O sută de nopți*, „Luceafărul”, V (1962), No. 14 / Jul. 15, pp. 6-7.

¹² „Tribuna” VI (1962) No 29 / Jul. 19 , p. 1, 3, 4, 5, and No. 30/ Jul. 26, p. 4-5, respectively.

¹³ „Gazeta literară”, IX (1962), No. 29 /Jul. 19, p. 1, 6, and No 30/Jul. 26, p. 4-5, respectively.

¹⁴ S. Damian, Unghiul de vedere al scriitorului „Gazeta literară”, IX (1962), No. 29 /Jul. 19, p. 6, and no.. 30 /Jul. 26, p. 4-5, respectively.

Popescu, N. Velea, Pop Simion, Fănuș Neagu and others) who invested passion in reflecting the phenomenon of reality and celebrated the victory of the socialist consciousness against the conflicts of our times. All of them have a crystallised or almost crystallised style of writing and exhibit interesting and fruitful aspirations. In conclusion, I would say that an important role of literary criticism is the detailed and perceptive research of the issue of the plurality of styles in the context of socialist realism”.

[Aug. 1-15, 1962] The two prose texts are getting to be again contested by critics on the occasion of the round table¹⁵ entitled The Short Prose of Young Writers and the Contemporary Ethical Conflict I, II. Event organizer was the same literary magazine that published the texts, and the panel takes place (even) in the presence of one of the authors, Nicolae Velea. Besides Velea, other authors are present, such as: Mihai Novicov, Matei Călinescu, Ovid S. Crohmălniceanu, Mihai Gafita, Dan Hăulică, N. Tertulian, Savin Bratu, Ion Lungu, Radu Cosașu, Eugenia Tudor. Mihai Novicov:

“I would further mention, that in the context of the extended series of examples in this regard, the more susceptible to be seriously criticised seems to be Fănuș Neagu’s sketch, which has been recently published by «Luceafărul». I must confess that after reading the first three columns of this literary sketch, I found myself wondering when does take the action place. I could not figure it out until a comrade made its appearance into the plot. Till then I thought I was in the same environment as in Europolis. I think that our young writers’ concern for theoretical subjects is to be welcomed, in accordance with the guidelines of the III-rd Congress of the Romanian Workers Party, which specified that the writers’ main social task is the struggle to cultivate and develop the socialist consciousness. This involves fighting against everything that is under influence of concepts and habits of the past. In other words, it is expected a representation of the conflict between the socialist morals and the bourgeois one, which provides writers with an unending source of dramatic conflicts. [...] As I finished reading Fănuș Neagu’s sketch, I had a strange feeling: the characters had gathered again for a glass of vermouth, implying that everything is, was, and shall be exactly the same, and that nothing depends on the actual social-historical conditions. These young writers should understand that their writing would acquire the necessary substance and reach the highest artistic level only when it is demonstrated, by all its constitutive elements, that the issues raised are

¹⁵ „Luceafărul”, V (1962), no. 15 / Aug. 1), p. 1, 6 and no. 16/ Aug 15, p 1, 6 , respectively.

acutely contemporary.” Mihai Gafita: “I subscribe to the opinion of Comrade Novicov regarding Fănuș Neagu’s sketch, since many such sketches have been lately published and this fact should be worrying.” Eugenia Tudor: “To me it was also obvious the fact that some «daring» ethical issues have been addressed by Fănuș Neagu’s sketch published in «Luceafărul», *O sută de nopți* [En.: A Hundred Nights, translation mine] (by the way, I don’t know why nights are so «trendy» nowadays). Only that here the writer, whose picturesque and strong talent I admire, stopped at the halfway. [...] The author preferred to leave the conflict in suspension. And to speak again of the atmosphere, everything is picturesque in Fănuș Neagu’s writings, yet a lascivious and anachronistic ambiance is heavily striking. It may probably be the same in real life. But where is the critical attitude of the writer? I would like to conclude by saying that this «boldness» in addressing some delicate issues remains short of brilliance and value, when it does not reach the factual essence.”

Ion Lăncrăjan:

“The topic here was Fănuș Neagu. I was also surprised by his short story published in «Luceafărul». Not because of his manner of describing the ambiance – by the way, the places here along the Danube river were and will always be a little more picturesque and particular than others –, but because of the falsity and lack of consistency of the conflict. I do not assess a piece of literature after reading two or three columns and I am not shocked by the fact that Fănuș Neagu’s characters gather again at the end to drink a glass of vermouth. Yet, I am shocked by what is happening in this story or, better said, by what is not happening. [...] While reading the story, one gets the idea that the author has many times oscillated and changed his point of view. This may be the reason why nothing is really happening in the story – in other words, no drama is consumed, no issue was raised -, this may be the reason why the characters meet and separate all the time, without adding substance to the conflict. [...] Did he want to raise any issue? If yes, which one exactly?” Al. Oprea: “I would also criticize Fănuș Neagu’s story *O sută de nopți*. [...] The critique I would bring concerns the fact that the idea of the story, which is very interesting, is only floating on the surface and is not really incorporated into the narrative substance. The concern for a certain picturesque vision is obvious here, but its limited significance cannot be hidden by Fănuș Neagu’s virtuosity as a narrator. The story lacks the author’s sharp and combative attitude, which could have granted a deep resonance to the topic. It is very curious, as proved by many writings received by our editorial office, how

Diversité et Identité Culturelle en Europe

young people try to use exactly a literary sketch that displays ethical problems – in which the habits of the past should be implacably confronted with the morals of the socialist era – as an easy instrument to avoid the sharp fight between old and new within people's consciousness!"

[Sept. 6, 1962] In the literary magazine "Gazeta literară"¹⁶, Matei Călinescu publishes the second part of the article The Ethical Conflict in the Sketch and the Short Story. The critic's intervention constitutes a pretext for the magazine to assert its position on the two more or less criticised texts of that year: *O sută de nopți* by Fănuș Neagu and *În treacăt* by Nicolae Velea. As far as Fănuș Neagu is concerned, he is mostly criticised for the cosmopolitan atmosphere in his writings:

"The writer delays, probably deliberately, the introducing of the conflict to the reader, and he prefers to only suggest, in the first part of the story, the picturesque ambiance of a Danubian port, in the tradition of an established literary convention (Jean Bart, Panait Istrati) rather than in the attempt to discover new perspectives. [...] The story plot takes place in our times, but the atmosphere – as also noted by Mihai Novicov – resembles the one in Europolis; there is a serious divergence here, which also influences the conflict, by falsifying it. [...] Under the clustering of strange, spicy, extravagant, and colourful details, the conflict – which was proposed for debating – gets deviated and loses its meaning, interchanging the natural relations between main and secondary, or between substance and frame. The author has an excessive taste for eccentricities, he allows himself too many exaggerations that resemble the baroque polyps on a rather weak epic trunk. The worthless hyperbolism and the obsession for the picturesque eventually get to overflow the writer's dialogue with the contemporary reality, they also get to alter his psychological sense and his power of observation. His characters lack human substance (even though they are described with many explicit details) and his vision becomes sadly narrow."

[Sept. 17, 1962] In „Luceafărul”¹⁷, Stancu Ilin publishes a Retrospective of the magazine contributions in various fields of the literary life: *"It is common knowledge that a series of new names have appeared in our literature and rapidly gained public recognition. As far as the prose genre is concerned, the first ones to be named are: Fănuș Neagu, Nicolae Velea, Vasile Reboreanu, Ștefan Bănulescu. Each of these young writers have already*

¹⁶ „Gazeta literară”, (1962), No. 33 /Sept. 6) p . 6.

¹⁷ Stancu Ilin, Retrospectivă „Luceafărul”, V (1962), no. 17 (Sept. 1), p. 2

published in the literary magazine Luceafărul, some of them, as is the case of Fănuș Neagu, owing it their popularity almost entirely. It is important to note that many sketches, short stories or coverage reports that have been published in Luceafărul have also been included as main pieces in the future volumes published by these young writers: Ningea în Bărăgan by Fănuș Neagu, Covor olténesc by Ilie Purcaru, Ochelari de împrumut by Nicolae Velea”.

[Oct. 11, 1962] In the literary magazine “Tribuna”¹⁸, Mircea Braga publishes the text The Ethical Conflict and the Life Requirements. The author contests (rather through intermediaries) the “veracity of the conflict” in the two very much discussed prose texts of the year. Regarding Fănuș Neagu’s *O sută de nopți*, Mircea Braga says:

*“The lack of congruence between the conflict and the environment determines the writer to «betray» the subject of life, as M. Novicov also said on the occasion of the «round table» organised by «Luceafărul». This fact becomes more visible in *O sută de nopți*, where the plot – according to the same critic – seems to take place in Europolis. [...] Both the manly characters and the strange Maja seem to originate in a vaguely exotic art gallery, with delineations of character in this direction, yet not appropriate to the mentality and the attitude in the Romania of the year 1962; hence the feeling of falsity perceived by the reader. [...] The falsity resides in solving the conflict by appealing to characters that are exterior to it and that are required to make ethical efforts unfounded previously by the character’s development in a certain direction (i.e. in the expected ethical direction). We think that the artificiality of the two stories discussed here is somewhat unilateral. It is not to be found in the conflict – which, as already said, is truthful and matching our socialist reality -, but in the characters who do not identify themselves with the life situations they are in. And, obviously, the talent of the two writers has not been able to save the stories at all.”*

[Oct. 25, 1962] Leonard Gavriliu also addresses the topic of the ethical conflict¹⁹. After an overview of the ideas exposed in the previous interventions, Gavriliu exaggerates when speaking about Fănuș Neagu’s incriminated story:

“However, there are also cases in which avoiding or minimising the ethical conflict should be regarded as a felony, a serious breech from the rules of artistic performance. This is in my opinion the main deficiency of

¹⁸ Mircea Braga, Conflictul etic și cerințele vieții, „Tribuna”, no. 41, Oct. 11, p. 3.

¹⁹ Leonard Gavriliu, Despre conflictul etic „Gazeta literară”, IX (1962), no. 43 (1962), /Oct. 25, p. 6.

*Fănuș Neagu's sketch *O sută de nopți*. Critics dedicated it a rigorous analysis, which allows me now to skip the details. [...] A subsequent sketch published in «Gazeta literară» (Drum întins, No. 29/ 1962) still does not correct this deforming vision. [...] I am convinced that the ethical conflicts and the analyses of one's conscience will extend within the prose of our times and that they will make use of various means and methods in doing so. In a time when the party and the state increasingly relies on the power of understanding, on the conscious responsibility of man for his own work and his own life conduct, on the development of the individual's capacity to objectively judge his own intentions and actions, to control his attitude and his behaviour in accordance with the principles and norms of the socialist cohabitation, it is normal for writers to seriously focus on ethical topics, exploring them in their intimate manifestations. Without cultivating a high communist consciousness which has no need for administrative sanctions, there is no discussion about living in a superior civilisation, which we all dream of and which we are currently building.”*

Such statements, if formulated ten years before, would have sent Fănuș Neagu directly to prison.

[Nov. 1, 1962] Issue no. 44 of the “Gazeta literară” dedicates a whole page to the Discussions about the Conflict. Those who signed the articles included here are Paul Georgescu²⁰, Eugen Luca²¹, and G. Dimisianu²². Paul Georgescu’s intervention originates in the Report at the III-rd Congress of P. M. R. and in the allocution given by Gheorghe Gheorghiu-Dej at the Writers’ Country Conference. He interprets the above mentioned texts in a specific manner:

“Literature is not a flat description of some petrified and equal entities, but the passionate reflection of some complex processes, and of phenomena which are live and in motion. Therein old and new are in a necessary conflict. [...] Hence, regardless of the spatial or temporal duration of the plot, the writer’s vision should remain synthetic, global, and foremost dialectic. [...] The literary conflict is a reflection of the conflicts existent in real life and only as such it can be strong, authentic, and convincing. The conflict – as an aesthetic category – is a dominant element of all creation, of

²⁰ Paul Georgescu, Însemnări despre conflictul contemporan (I) „Gazeta literară” IX (1962) no. 44 /Nov. 1, p. 3, (II) no. 45/Nov. 7, p. 6, (III) nr. 46

²¹ Eugen Luca, Profunzime și spectaculozitate, Gazeta literară” IX (1962) no. 44 /Nov. 1, p. 3.

²² G. Dimisianu, Cum definim conflictul literar, Gazeta literară” IX (1962) no. 44 /Nov.1, p. 3.

*the work of art, because other important elements, such as composition, characters, plot etc. are determined by it". In the second part of his article²³, Paul Georgescu attempts a classification of contemporary prose texts according to the conflict type they involve: "There may be three types of sketches (and short-stories) depending on the type of conflict and the characters' way of life: the type of character with a monotonous life, an example of stereotype and hidden conflict; the violent conflict, the direct and «spectacular» confrontation; and the type of consciousness that changes slowly by quantitative accumulations". Fănuş Neagu falls within the second category, together with Marin Preda (*Îndrăzneala*) and D. R. Popescu (*Mări sub pustiuri*). In the third part of his article, the critic focuses on strictly analysing the conflict in the prose texts of Nicolae Ţic, Vasile Reboreanu, and Teodor Mazilu. Surveying the vast area of discussions, Eugen Luca explains from the beginning the cause for the proliferation of divergent opinions. The critic notices that "the majority of interventions do not reveal the effort of applying the principle of generalization to an experience, or of considering the specific phenomena of literature from a theoretical point of view, but rather a tendency to let oneself dominated by those phenomena. With some exceptions (Ion Lungu, S. Damian, Lucian Raicu), the participants do not discuss issues, as it would have been normal, based on the literary realities, but rather analyse with more or less dexterity a certain and specific literary fact. The issue does not constitute a preoccupation for them; it is merely a pretext and an architectural artifice, which in their opinion would help them organising their few critical writings into a unitary and harmonious whole. When a critical writings is proficient, it has its own unity, when it is not, it does not deserve further discussions. The critics' efforts should tend to synthesis, yet they are only spent on the analysis".*

G. Dimisianu, in turn, starting from the analysis of two short stories published in "Gazeta literară", *A plecat Ștefan* by Corneliu Leu, and *Drum întins* by Fănuş Neagu, makes a few lexicographic observations in his article *How to Define the Literary Conflict*. The dissociations operated by G. Dimisianu are frequently mentioned within the extended debate both in the cultural press and in the governmental one, since they somewhat clarify the semantics of the words conflict and contents:

"Hence the conclusion: since not every sketch or short story is

²³ Paul Georgescu, Însemnări despre conflictul contemporan (II) „Gazeta literară” IX (1962) no. 45 /Nov. 7, p. 6.

compelled, as is commonly believed, to exhibit a decisive contradiction, or a moment of extreme tension, they have instead the duty to suggest in one way or another that the depicted facts possess a very strong factor of ethical or social determination and involve profound meanings. After examining the two texts in parallel and returning to the issue of defining the literary conflict, let me conclude by saying that the conflict should be considered as a constitutive element of the creation, the substance of the work of art. Relations between characters, plot twists, and everything related to the «action» within a narrative – these are not the same as the conflict, but rather its forms of epic manifestation. The vigour of the conflict depends on the quantity of life involved in a piece of writing, on its dramatic character and on its substance. The absence of the conflict equates with artificiality and conventionalism of the creation, and ultimately with the absence of artistic truth”.

[November, 1962] Eugenia Anton has an intervention on the same topic in “Viața Românească”²⁴. Since critical opinions varied widely, the author defends the writer in the passage in which she comments on the sketch *Drum întins*:

*“The literary magazine “Gazeta literară” published some time ago a literary sketch by Fănuș Neagu, a talented prose writer whose writings distinguish themselves by the boldness with which they address new subjects of life. The sketch called *Drum întins* is accomplished due to its interest to human problems and its originality.”*

Although less strong than other participants in her intervention, Eugenia Tudor resumes her critical attitude with regard to the short story *O sută de nopți*, by finding enough flaws in it. Eugenia Tudor’s article, which refers to other authors as well, restates that “the permanent duty of literary criticism” is to supervise the manifestation of the ethical conflict in literature:

*“There have been maybe too many discussions about Fănuș Neagu’s sketch, *O sută de nopți*, which is very interesting and has a daring starting point. Many critics dismissed it, blaming the author for the details clustering when describing the set and the atmosphere, which has presumably led to a rather melodramatic character of the conflict. We are not bothered by the exaggerated «picturesque» nature of the sketch (see Matei Călinescu’s article in the «Gazeta literară»), but rather by the fact that the author did not reveal deeply enough the social essence of the moral phenomenon described there.”*

²⁴ Eugenia Tudor, Caracterul social al conflictului etic „Viața românească”, 1962, no. 11, Nov., p. 123-127.

*The issues raised by the author are really interesting and worth tackling. The existence of young intellectuals such as the ones described by Fănuș Neagu in *O sută de nopți* is very possible. Why should we not agree to the fact that there are still such young individuals, who live a comfortable life, with no perspectives, or that there are others who exhibit no interest for the essential aspects of our time, who indulge themselves in a lascivious vegetation at the outskirts of life, who spend their time in the company of bored women and lead a life based on lies? It is, therefore, justified the author's interest for such throwback aspects of life, as much as his attempt to tackle it artistically is a bold one. Too bad that his attempt to putting it through rigorous examination remains unfulfilled. Because the depicted phenomenon itself seems unilateral, since the author examines the intimate life of his characters, yet not critically enough – it would seem that their lives unfold somewhere inside a closed circle. The social determination of the moral phenomena described in the sketch – the lying and the covering up – would have obviously been highlighted if only the author would have allowed the heroine to examine her conscience, to conduct a search though her intimate life, instead of wrapping her with a mysterious aura. The ethical conflict would have thus gained more depth and value. It is only natural that by neglecting such an essential aspect, the conflict appear deficient. [...] The debate around the ethical issues of the conflict and its social implications have a real importance for the progress of our literature and should be further carried out as a permanent duty of literary criticism”.*

*

From these short comments made in the *Addenda*, it follows that – obviously, beyond the aesthetic circumspection and ideological criticism that have been here displayed – Fănuș Neagu had entered, even from his literary debut, in the circle of the young writers who became successful both in the eyes of readers and in those of critics, regardless of the said consequences.

LA CRÉATION DU LIEN MATRIMONIAL DANS RAOUL DE CAMBRAI. LE CAS DE BERNIER ET BÉATRICE

Sébastien CHONAVEY
Université Libre de Bruxelles
s.chonavey@gmail.com

Abstract:

THE CREATION OF THE MATRIMONIAL LINK IN RAOUL DE CAMBRAI. THE CASE OF BERNIER AND BEATRICE

Within the framework offered to us by Professor Craig Baker during his seminar of French medieval texts, this article attempts to tackle and confront the song of Raoul de Cambrai with the theme of marriage by focusing on the question of its formation, from the time of the events supposed to be related by the song (end of the Frankish period, towards IXe century) to the period of its composition (the middle of feudal times, around the twelfth century). This study, which includes an introduction (**I**) and a conclusion (**III**), therefore focuses on the analysis of what specialists call « the formation » of the matrimony link (**II**). More specifically, after studying the developments proposed in the text of the song on the construction of this link between Bernier and Beatrice (**A**), the article strives to understand how it developed between the ninth and the end. of the twelfth century (**B**) in order to be able to appreciate the specificity of the work in its time and to establish the extent to which it could influence the presentation made by the narrative of the previous events (**C**).

Keywords:

Mariage, Raoul de Cambrai, formation, matrimony link, love, family, Bernier, Béatrice.

Résumé:

Profitant du cadre de travail qui nous a été offert par Monsieur le Professeur Craig Baker lors de son séminaire d'explication de textes français du Moyen-Âge, le présent article se propose d'aborder, puis de confronter à la chanson de *Raoul de Cambrai* la thématique du mariage en se concentrant sur la question de la formation de celui-ci, et ce, dans une époque qui va des événements censés être relatés par la

chanson (fin de la période franque, vers le IXe siècle) au moment de sa composition (le milieu des temps féodaux, vers le XIIe siècle). Cette étude, comportant une introduction (I) et une conclusion (III), porte donc sur l'analyse de ce que les spécialistes appellent « la formation » du lien matrimonial (II). Plus spécifiquement, après avoir étudié les développements que propose le texte de la chanson sur la formation de ce lien entre Bernier et Béatrice (A), l'article tâche de comprendre la manière dont celui-ci s'établit entre le IXe et la fin du XIIe siècle (B) afin de pouvoir apprécier la spécificité de l'œuvre dans son époque et d'établir dans quelle mesure cette dernière a pu influencer la présentation effectuée par le récit des faits antérieurs (C).

Mots-clé:

Mariage, Raoul de Cambrai, formation, lien matrimonial, amour, famille, Bernier, Béatrice.



Anonyme, « Image du mariage – XIIIe », dans Brunet Ghislain et Lalou Élisabeth (dir.), *Sources d'histoire médiévale (IXe – milieu du XIVe siècle)*, Paris, Larousse, 1992, pp. 199-200.

In memoriam Reginae Beauthier

I. Introduction

L'actualité récente du mariage homosexuel en France a été l'occasion de nombreuses polémiques suscitant des échanges d'arguments parfois très vifs. Cependant, il semble que les ressorts historiques de ceux-ci ont peu été mobilisés malgré la qualité des recherches existantes sur la question, l'inscription de celles-ci dans la longue durée et leur volonté de communiquer avec un plus large public¹.

Profitant du cadre de travail qui nous a été offert par Monsieur le Professeur Baker lors de son séminaire d'explication de textes français du Moyen-Âge, nous avons souhaité aborder la thématique du mariage afin de la confronter à un objet littéraire de cette époque. De fait, et puisque nous en avons régulièrement fait usage lors du séminaire, nous avons choisi d'inscrire notre modeste étude dans une perspective historique et thématique. Il s'agira donc de pouvoir analyser le traitement de la question du mariage dans une chanson de geste ainsi que d'en étudier les liens ou les distanciations avec, d'un côté, l'époque dans laquelle elle s'insère et, d'un autre, celle qu'elle prétend relater. Ce double perspectif suppose que l'on puisse réduire notre champ d'étude à un aspect particulier du mariage tout en choisissant une œuvre précise dans laquelle travailler celui-ci. Pour ce faire, nous avons consulté les trois chansons de geste qui concentraient principalement l'attention du séminaire de Monsieur le Professeur Baker² ainsi que des recherches abordant l'histoire du mariage³.

Des trois chansons de geste consultées, *Raoul de Cambrai* semble

¹Citons par exemple les pertinents ouvrages de Sabine Malchior-Bonnet et Catherine Salles, *Histoire du mariage*, Paris, Robert Laffont (coll. « Bouqins »), 2009 ou encore de Christopher Lash, *Les femmes et la vie ordinaire. Amour, mariage et féminisme*, trad. Christophe Rosson, Paris, Flammarion, 1997.

²À savoir : Anonyme, *La Chanson de Roland*, trad. Ian Short, Paris, Le Livre de poche (Coll. « Lettres Gothiques »), 1990 ; Anonyme, *Le Charroi de Nîmes*, éd. bilingue par Claude Lachet, Paris, Gallimard (Coll. « Folio classiques »), 1999 ; Anonyme, *Raoul de Cambrai, chanson de geste du XIIe siècle*, éd. par Sarah Kay, introduction, trad. et notes par William Kibler, Paris, Le Livre de poche (Coll. « Lettres Gothiques »), 1996.

³Principalement : Anne Lefèvre-Teillard, *Introduction historique au droit des personnes et de la famille*, Paris, PUF, 1996 ; Jean Gaudemet, *Le mariage en Occident*, Paris, Cerf, 1987 et Régine Beauthier, *Le Mariage*, Bruxelles, Presses Universitaires de Bruxelles, 2008. Pour un aperçu plus détaillé des œuvres utilisées et consultées, nous renvoyons à la bibliographie présente à la fin de cette étude.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

présenter à la fois le plus grand nombre d'occurrences du terme « mariage »⁴, mais aussi les passages les plus nombreux. De plus, puisque cette œuvre évoque de nombreuses situations, nous avons choisi de concentrer notre attention sur la relation de Bernier et de Béatrice en ce qu'elle développe des détails interpersonnels plus profonds.

À ce propos, il nous faut garder en mémoire que *Raoul de Cambrai* est une chanson de geste en trois parties relatant l'histoire de héros, victimes chacun d'une forme différente d'« aliénation »⁵ : on y suit la vie et la mort de Raoul, l'émergence de Gautier et ses luttes et enfin, le conflit entre Bernier et Gautier. Développée sur plus de 8500 vers, dont les 250 premières laisses sont rimées et les autres assonancées, la chanson est une des gestes les plus sombres et sauvage de la période médiévale. Elle fut composée vraisemblablement par différents auteurs à plusieurs moments du XIIe siècle et s'inscrit, quoique de manière assez singulière⁶, dans le cycle des vassaux rebelles. Ce dernier est constitué par les chansons de geste dans lesquelles des barons sont « en révolte contre leur seigneur légitime, qui est souvent Louis le Pieux, fils de Charlemagne. [...] et les guerres qu'elles dépeignent sont cruelles et sanguinaires plutôt que glorieuses. »⁷

Ajoutons que les extraits de la dernière partie sur laquelle nous nous concentrons forment une matière « plus romanesque »⁸ que dans d'autres gestes plus anciennes, relevant par là une influence grandissante du roman courtois sur la chanson de geste qui aboutira, selon les mots de Michel Zink, au fait que « la frontière entre le roman et la chanson de geste se brouillera parfois, prélude à la fusion des genres qu'entraînera à la fin du Moyen Âge le recours généralisé à la prose. »⁹ Sans doute, est-ce là une raison pour laquelle

⁴La *Chanson de Roland* n'y recourt guère et la *Le Charroi de Nîmes* ne compte qu'une occurrence contre huit dans *Raoul de Cambrai*.

⁵Pour reprendre les termes utilisés dans William Calin, « Un univers en décomposition : Raoul de Cambrai », *Oliphant*, 4, 1974, p. 5.

⁶Puisque comme le rapporte Dominique Boutet, elle est « l'une des rares chansons du cycle des vassaux rebelles où une injustice royale conduise le héros éponyme à une lutte sans merci contre un autre lignage et non contre le responsable du préjudice, le roi. » v. Dominique Boutet, « Le roi Louis et la signification politico-historique de Raoul de Cambrai. », dans *Romania*, tome 118 n°471-472, 2000. p. 319.

⁷William Kibler, « Introduction », dans Anonyme, *op. cit.*, p. 7.

⁸*Ibidem*, p. 16.

⁹Michel Zink, « Une mutation de la conscience littéraire : le langage romanesque à travers des exemples français du XIIe siècle », dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 24e année (n°93), Janvier-mars 1981. p. 7.

la relation entre la belle Béatrice et Bernier, *grand en sa bachelerie*¹⁰, est autant développée.

Enfin, précisons que la thématique du mariage offrant, elle aussi, de nombreux prolongements, nous avons choisi de ne pas traiter la question de la dissolution du lien matrimonial ou de ses effets, mais plutôt de nous concentrer sur la formation de celui-ci, et ce, dans une époque qui va des événements censés être relatés par la chanson (fin de la période franque, vers le IXe siècle) au moment de sa composition (le milieu des temps féodaux, vers le XIIe siècle). Avant de tenter de conclure cette étude (**III**), nous aborderons donc durant notre développement la question de ce que les spécialistes appellent « la formation » du lien matrimonial entre Bernier et Béatrice (**II**).

La formation du lien matrimonial entre Bernier et de Béatrice

Après avoir étudié les développements que proposait le texte de la chanson de *Raoul de Cambrai* sur la formation du lien matrimonial entre Bernier et Béatrice (**A**), nous tâcherons de comprendre la manière dont celui-ci s'établissait entre le IXe et la fin du XIIe siècle (**B**) afin de pouvoir apprécier la spécificité de l'œuvre dans son époque en observant comment celle-ci a pu éventuellement influencer la présentation effectuée par le récit de faits antérieurs (**C**).

A. Traitement dans le texte de la chanson

Afin de détailler au mieux le processus de formation du lien matrimonial entre Bernier et Bérénice, nous replacerons d'abord celui-ci à l'intérieur du cadre plus général de la chanson (**1**) avant de suivre l'éclairage proposé par le récit sur la volonté des époux (**2**), la volonté des parents (**3**), l'échange des serments de promesse de mariage (**4**), la cérémonie (**5**) et enfin, la question de la non-consommation du mariage (**6**).

1. Résumé

Après avoir tué Raoul lors du conflit territorial et personnel au sujet duquel il était rentré en guerre au côté de sa famille, Bernier encourrait la vengeance de l'oncle de Raoul, Guerri le Roux ainsi que du nouvel héritier de sa mère, Gautier. Finalement, au grand dam du roi Louis, les deux parties finissent par s'entendre et Bernier, accompagnant Guerri à Arras rencontre la fille de ce dernier, Béatrice, qui tombe immédiatement amoureuse de lui.

Suite à une entrevue au cours de laquelle ils s'échangent leurs sentiments, Béatrice convainc son père de demander à Bernier de la prendre

¹⁰Sur le sens de ce mot proche de « chevalier », v. Jean Flori, « Qu'est-ce qu'un *bachelor* ? Étude historique de vocabulaire dans les chansons de geste du XIIe siècle », dans *Romania*, tome 96, n°383, 1975, pp. 289 – 314.

pour épouse. Ce dernier accepte et leurs fiançailles sont célébrées. Bernier et Guerri, sur les conseils d'Ybert, décident alors d'attaquer le roi par surprise lors d'une bataille à Soissons au cours de laquelle Bernier venge Raoul de Cambrai en tuant Giboin du Mans. De retour à Arras, Bernier épouse Béatrice, mais se dirigeant ensuite vers Saint-Quentin pour le repas de noces, le roi enlève la jeune épouse et la ramène à Paris où il souhaite la marier à Herchambaut de Ponthieu. Protégée par la reine, Béatrice réussit à prévenir Bernier d'un déplacement à Saint-Cloud. Aidé par Guerri, ce dernier parvient alors à sauver sa femme tout en s'emparant de la reine et de son fils Lohier. Doon de Saint-Denis se fait alors l'intermédiaire entre les deux parties afin de convenir d'une paix générale et de la remise des prisonniers. Voyons à présent comment la volonté des époux est présentée à l'intérieur de la chanson.

2. La volonté des époux

Tout au long du récit proposé dans *Raoul de Cambrai*, les occasions d'union font d'abord l'objet d'arrangements sociaux qui supposent des précautions de la part de tous les personnages, en ce compris le roi pour qui ce lien est d'abord et avant tout l'occasion d'instaurer une paix nécessaire, comme par exemple lorsqu'il évoque la situation maritale de Raoul :

*Diex, dist li rois, por un poi je n' enraige
qant por un home perde[n]t quatre l' oumaje ;
mais par celui qi fist parler l'imaige,
je qit si[s]j dons li vendra a outrage.
Se ne remaint par plait de mariaige,
mains gentix hom i recevront damaige.¹¹*

Si, comme on le voit pour le roi, de la situation maritale d'un grand noble dépend la vie de quatre autres, il semble dès lors naturel pour Bernier, se sachant bâtard, de n'oser demander à Guerri la main de sa fille, et ce, malgré l'avoir entendue lui déclarer sa flamme dans l'extrait qui suit :

*Mais ja por ce nen iert tex ma pensee
qe vos por moi soiés jor demandee.
S'on vos i donne ne serez refusee,
ains en serez a grant goie menee*

¹¹ Anonyme, *Raoul de Cambrai, chanson de geste du XIIe siècle*, éd. par Sarah Kay, introduction, trad. et notes par William Kibler, Paris, Le Livre de poche (Coll. « Lettres Gothiques »), 1996, laisse XLII, v. 724-729, p. 78.

et vos prendrai a mollier espousee¹².

Béatrice insiste et ils conviennent tous deux de s'appartenir alors l'un à l'autre:

*Dist la pucele : « Vostre merci, biau frere.
D'or en avant sui je vostre donee,
car je me doing a vos sans demoree.
Riens qe je saiche ne vos iert mais celee. »
A ices mot l'a B[erniers] acolee
et ele lui, grant goie ont demenee¹³.*

À partir de ce passage, il ne fait aucun doute que Bernier et Béatrice consentent mutuellement à se prendre pour époux. Cette scène donnera d'ailleurs l'occasion à Béatrice d'expliquer précisément à Bernier les raisons de son amour pour lui :

*Sire B[erniers], dist la dame senee,
se je vos aim, n'en doi estre blasmee,
car de vos ert si grans la renoumee,
quant mes pere ert en sa sale pavee
restuit disoie[n]t a maisnie privee
cui vos feries de la lance plenee
ne remanoit e[n] la cele doree¹⁴.*

On le voit, la passion, la gloire et le courage de Bernier sont d'autant mis en avant par Béatrice comme des raisons de son consentement que c'est elle qui se charge, dans la suite de la chanson, de requérir auprès de son père l'autorisation d'épouser celui-ci.

3. La volonté des parents

Or, en ce qui concerne Guerri, celui-ci semble tellement découragé qu'il est décontenancé par les propos de sa fille : « *Ja n'est ce chose qe on puise trover, / ne a marchié ne a foire acheter.* »¹⁵ À tel point que visiblement, même s'il s'agissait d'épouser un prisonier, la volonté de sa fille reste prioritaire pour Guerri : « *Soit qd vos pregne, je sui pres de donner ; / qe par celui qd se laissa pener, / s'or vos rovoit uns chaitis d'outremer, / si l'ariés vos,*

¹² *Ibidem*, laisse CCLV, v. 5556-5560, p. 364.

¹³ *Ibidem*, laisse CCLV, v. 5561-5568, p. 364.

¹⁴ *Ibidem*, laisse CCLV, v. 5571-5580, p. 364.

¹⁵ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5614-5615, p. 366.

puis que vos le volés ! »¹⁶

Béatrice explique alors à son père les raisons pour lesquelles il conviendrait que ce dernier demandât à Bernier de la prendre pour épouse : « *Mari vos qier don je eüse un oir ; / apres vo mort vo terre mai[n]tendroit.* »¹⁷ aux vers 5598 et 5599 puis sept vers plus loin : « *Mari vos qier por mon cors deporter. / Or est li termes et venus et passés, / ne m'en puis mais soufrir ne endurer.* »¹⁸, et enfin une dizaine de vers plus loin : « *q'en cest païs n'a millor baicheler, / ne plus hardi por ces armes porter. / Se je en ment, par Dieu, bien le savés, / q'en maint estor l'avez veü prover.* »¹⁹ On le voit, plusieurs éléments sont invoqués par Béatrice auprès de son père afin d'obtenir son consentement : nous pouvons relever dans l'ordre de ce qui est invoqué par Béatrice, son impatience, la possibilité du maintien de l'héritage familial, la possibilité explicite d'un bonheur personnel et enfin, la qualité du futur époux.

Cette prise de parole de la jeune femme semble troubler son père qui n'y reconnaît pas la marque des usages langagiers habituels : « *-Diex, dist G[ueris], qui en crois fu penés, / qui oï mais pucele ensi parler !* »²⁰ Cependant, son initiative apparaît salutaire aux yeux de Guerri et s'avère entrer en conformité avec les intérêts contextuels de la famille qu'il résume lui-même :

*Dex, dist G[ueris], t'en soies aourez,
c'or remanra la grant guere mortez
dont tant franc homme orent les chiés colpé.
Or revenront li preudomme as ostés,
q'en autre terre en sont chaitif clame²¹.*

En ce qui concerne donc le consentement de Guerri, nous pouvons relever qu'il semble se forger à partir de la possibilité de mettre fin au conflit sanglant qui occupait sa famille. Dès lors, Bernier, via un messager est requis au palais et se voit proposer par Guerri la main de sa fille. Sa réponse est explicite, montrant là encore que son consentement est définitivement formé : « *- Cent merci, sire, ce dist B[erniers] li berz / que par l'apostre c'on qiert en Noiron pré, / ce ele estoit une feme jael / si la prendroie, puis que vos le*

¹⁶ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5616-5619, p. 368.

¹⁷ *Ibidem*, laisse CCLVI, v. 5598-5599, p. 366.

¹⁸ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5607-5609, p. 366.

¹⁹ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5622-5625, p. 368.

²⁰ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5613-5614, p. 366.

²¹ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5626-5630, p. 368.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

volez. »²² Cependant, Bernier prend la peine une fois encore de rester prudent en proposant un délai supplémentaire à Béatrice pour réfléchir (ce que ne semble pas pour autant partager son interlocutrice) :

*Mais c'il vos plaist, un respit me donnez
tant que j'en aie a ma dame parlé ;
c'ele l'otroie, dont puet li plaisir ester.
- Sire, fait ele, por noient en parlez.
Je vos aim plus que nul home charnel !²³*

En refusant ce délai supplémentaire de réflexion, c'est donc, après Bernier, au tour de Béatrice de rappeler devant son père la fermeté de son consentement.

Cependant, il semble qu'en ce qui concerne son propre père, Bernier ne trouve pas utile de solliciter directement son approbation. Il ne fera informellement qu'après avoir déjà procédé à l'échange des consentements et des serments (voir *infra*). En effet, ce n'est qu'une fois de retour à Saint-Quentin que Bernier prend la peine de se rendre chez son père pour lui annoncer simplement la nouvelle : « *a Saint Quentin a fait la retornee ; / vint a son pere, l'uevre li a mostree / de l'aventure que Dex li a donnee, / sifaitement con s'amie ajurée.* »²⁴

La chanson décrit donc une situation dans laquelle le consentement du père de l'épouse semble primer celui du père de l'époux. Cela peut, selon l'hypothèse que nous formulons, témoigner soit d'une autonomie de choix plus grande pour les hommes, soit d'un statut inférieur accordé à Bernier par son père biologique (en raison peut-être de sa bâtardise), voire encore de la conjonction des deux explications. On peut aussi remarquer que la réaction du père biologique de Bernier, Ybert, est remarquablement proche de celle de Guerri puisqu'elle consiste d'abord à saluer la possibilité d'une paix définitive entre les familles : « *Diex ! dist Y[bers], roïne coronnee, / or est la guere, s'il vos plaist, amendee / dont mains frans hom ot la teste colpee.* »²⁵ Au-delà des volontés personnelles des futurs époux, il semble bien que l'intérêt du mariage s'apprécie, pour les parents, à l'aune des avantages contextuels acquis par les familles des futurs mariés.

Une foi acquise l'autorisation des parents, Bernier et Béatrice procèdent à un échange de serments engageant les parties à procéder plus tard

²² *Ibidem*, laisse CCLVIII, v. 5644-5647, p. 368.

²³ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5644-5652, p. 368.

²⁴ *Ibidem*, laisse CCLVIII, v. 5661-5664, p. 370.

²⁵ *Ibidem*, laisse CCLVIII, v. 5665-5667, p. 370.

au mariage.

4. L'échange des serments

Ce moment symbolique est relaté par le narrateur et semble ne concerner que le futur époux et son futur beau-père, à savoir Bernier et Guerri. L'échange de serments s'effectue en présence de reliques, impliquant la foi donc le salut des personnes en présence : « *Sor une table font les sains aporter ; / ilueques font les sairemens jurer, / B[erniers] del prendre et G[ueris] del donner.* »²⁶

Pourtant, dans la laisse suivante le narrateur rappelle que, avant de retourner à Saint-Quentin, c'est à Béatrice qu'il a engagé sa foi et non à Guerri : « *Vait s'en B[erniers] qant s'amie a juree. / Troi fois la baise, a Dieu l'a commandee, / a Saint Quentin a fait la retornee ;* »²⁷ Sans doute est-il encore une fois mention de l'amour qu'il lui porte et non de la cérémonie à laquelle il vient de procéder avec Guerri.

À ce moment de la chanson, on peut observer que cette dernière cérémonie n'est absolument pas assimilée à un mariage, mais bien à une promesse de mariage, sorte de fiançailles. D'ailleurs, quelque peu anxieuse, Béatrice ne tardera pas à envoyer un messager à Bernier afin de le mettre en garde vis-à-vis d'un possible changement d'union décidée par son père :

*La damoisele apele un mesaigier -
cortoisenement le prist a araisnier.
« Amis, biaux frere, or del aparillier ;
a Saint Quentin m'en irés a B[ernier]
et s[i] li dites molt me doi mervillier
qant de ces noces a si longes targié.
Li sor G[ueris] a molt le talent fier
tos me donroit un autre chevalier.
Se je le per n' arai mais le cuer lié.* »²⁸

Béatrice craignant de subir les conséquences de l'humeur farouche de son père, Bernier y répondra en déclarant qu'il viendra l'épouser sans tarder à l'église le dimanche même : « *mais ce Dieu plaist qi tot a a jugier, / je la prendrai diemande au mostier.* »²⁹ Voyons quels en sont les ressorts.

5. Le mariage

²⁶ *Ibidem*, laisse CCLVII, v. 5656-5658, p. 370.

²⁷ *Ibidem*, laisse CCLVIII, v. 5659-5661, p. 370.

²⁸ *Ibidem*, laisse CCLXVI, v. 5812-5820, p. 378.

²⁹ *Ibidem*, laisse CCLXVI, v. 5836-5837, p. 380.

Alors qu'au même moment, le roi Louis manigance un stratagème pour enlever Béatrice, Bernier rejoint Arras et prend cette dernière pour épouse. D'abord, le texte relate qu'il est venu en compagnie de « ses gens », sans plus de précisions :

*Or vos redoi aconter de B[ernier].
Le samedi au point de l'esclarier
a fait sa gent errer et chevauchier ;
tant ont erré li vailant chevalier
q'a Aras vinre[n]t un poi ains l'anuitier³⁰.*

Tout juste nous apprenons simplement qu'ils sont de vaillants chevaliers. Seconde étape, un souper fastueux est donné dans la soirée : « *Grans fu la goie sus el palais plegnier / assés i ot a boivre et a mengier - / as mes conter ne me vuel travillier ;* »³¹ Ensuite, l'office est célébré le lendemain à l'église et les convives s'en vont rejoindre Saint-Quentin :

*mais l'andemain sont venu au mostier,
la espousa B[erneçons] sa moullier.
Apres la mese sont venu del mostier ;
tuit sont monté et devant et derier ;
a Saint Quentin s'en volront repairier
car la qidoient faire lor grant mengier³²*

C'est donc dans cette ville que doit normalement se dérouler le repas de noces. Notons à ce moment-ci des descriptions que le texte de la chanson de geste semble s'attarder systématiquement davantage sur les festivités que sur la cérémonie religieuse. Cela résonne avec le fait que, dans *Raoul de Cambrai*, les serviteurs de Dieu ou Dieu lui-même sont absents de la geste, alors que ceux-ci interviennent parfois directement dans d'autres œuvres épiques comme la Chanson de Roland. Cependant, cette étape du mariage est interrompue par l'action du roi.

6. La non-consommation du mariage

Alors qu'ils sont en chemin vers Saint-Quentin, le roi tend un piège à la troupe, capture Béatrice et la ramène à Paris où il tente de la marier à un autre de ses vassaux. De fait, le roi semble considérer qu'il peut défaire et refaire le lien marital de ses vassaux conformément à ses intérêts du moment. Ainsi, lorsqu'il capture Béatrice et qu'il sait pertinemment qu'elle vient de se

³⁰ *Ibidem*, laisse CCLXVI, v. 5879-5883, p. 382.

³¹ *Ibidem*, laisse CCLXVI, v. 5884-5886, p. 382.

³² *Ibidem*, laisse CCLXVI, v. 5887-5832, p. 382.

marier (elle le lui rappelle, bague à l'appui), il décide malgré tout de la marier à Herchambaut de Ponthieu :

« *Ne plorés, bele - ce li a dit li rois -
je vos donrai anqui mari courtois.*
*Venez avant, Erchenbaut de Pontois :
de ceste dame recevés les otrois.* »
*Dist la pucele : « Merci, biax sire rois ;
n'a encor gaires qe B[erniers] li cortois
m'a espousee - les aniax ai es dois.* »³³

On le voit, Béatrice s'oppose aux volontés du roi. La jeune femme, tentant de s'expliquer davantage, lui révèle alors un élément qui va conforter ce dernier dans sa volonté de la marier à un autre homme :

*Dist la pucele : « Biax sire rois, merci !
N'a encor gaires qe B[erniers] li hardis
m'a espousee, par verté le vos dis ;
mais une chose voirement i failli
q'ains ne geümes en un lit moi et li.* »³⁴

Dévoilant qu'elle n'a pas encore couché dans le même lit que Bernier, Béatrice évoque un aspect particulier de leur union. En effet, à ce moment de la chanson, il semble que le mariage entre Bernier et Béatrice ne soit pas tout à fait accompli, puisque leur union spirituelle n'a pas été suivie par une union charnelle. S'adressant aux clercs, Béatrice invoque alors leur moralité chrétienne afin de juger en droit cette question : « *Jugiés en droit, li clerg de
cest païs / qe la loi Deu aveis a maintenir / lairés vos dont crestienté
honir ?* »³⁵ On le voit, Béatrice semble soulever une problématique importante devant le conseil royal : l'échange des vœux et la célébration du sacrement du mariage entre Bernier et Béatrice (dont cette dernière rappelle la marque en exposant son anneau) suffisent-ils pour réaliser les liens maritaux ? En d'autres mots, est-ce l'échange des vœux ou la consommation qui réalise effectivement le mariage ?

Dans *Raoul de Cambrai* le conseil royal semble trancher cette question de manière assez unanime puisque, par la voix du baron Doon (un cousin germain de Bergnier), ils considèrent comme déshonorante la

³³ *Ibidem*, laisse CCLXX, v. 5979-5985, p. 388.

³⁴ *Ibidem*, laisse CCLXXI, v. 6002-6006, p. 390.

³⁵ *Ibidem*, laisse CCLXXI, v. 6007-6009, p. 390.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

possibilité d'un nouveau mariage avec Béatrice, et ce, alors qu'ils paraissent craindre le courroux royal :

*Trestuit se taissent li grant et li petit,
car molt redoute[n]t le fort roi Loeys,
fors un frans hom qui molt fu de franc lin -
cousin germain B[erneçon] le hardi ;
s'out de ses homes en la cort plus de .xx.,
hom fu le roi et ces terres en tint.
« Drois empereres, dist Do, par saint Denis,
sos ciel n'a home, s'en concell ne se mist
de ces frans homes, ne remansist honnis. »³⁶*

Cette absence de consommation devient un sujet récurrent dans les laisses suivantes, tant lorsque Béatrice se lamente : « « *Ahi ! fait ele, nobiles chevalier; / poi ont ensamble duré nos amistiés ! / Or deüsiens acoler et baisier; / li uns por l'autre deci au jor vellier ! » »³⁷, que lorsque Louis tente de la convaincre en la menaçant :*

*Et dist li rois : « Par Dieu le droiturier,
ja sa losenge ne li ara mestier
que ne la face livrer mes esquiers :
par les fosez l' enmenront tout a pié
et si en facent tout can que bon lor iert. »
En haut escrie : « Ou sont mi escuier ? »
Plus de xl. en sont saillis en piés,
des licheors qui en furent molt liés.³⁸*

De fait, la tristesse de Béatrice semble croître d'autant plus que le roi fait peser sur elle des menaces de plus en plus précises et de plus en plus violentes, allant jusqu'à évoquer un possible viol collectif. Malgré les conseils de Doon et de la reine, le roi décidera de garder Béatrice prisonnière et ce n'est que grâce à l'embuscade préparée par Guerri et Bernier qu'elle réussira à sauver son honneur et finalement consommer son union avec ce dernier lors de leurs retrouvailles. Tâchons de voir à présent la réalité de la formation de l'union matrimoniale, d'abord à l'époque des faits rapportés et ensuite à la période de la composition du récit.

³⁶ *Ibidem*, laisse CCLXXI, v. 6010-6018, p. 390.

³⁷ *Ibidem*, laisse CCLXXIV, v. 6054-6057, p. 392.

³⁸ *Ibidem*, laisse CCLXXIV, v. 6063-6070, p. 392.

B. Réalité matrimoniale à la fin de la période franque et durant l'époque féodale (fin IXe – fin XIIe siècle)

Désignant à la fois l'état des personnes unies par le lien matrimonial et la cérémonie qui crée celui-ci, le mariage requiert pour se réaliser des conditions spécifiques³⁹ de forme (paroles prononcées par exemple) et de fond (l'âge ou encore la différence de sexe). Puisque les conditions de fond semblent réunir autour d'elles un large et durable consensus civilisationnel, ce sont essentiellement les préalables formels qui font l'objet des plus vastes polémiques ainsi que des réinterprétations les plus profondes (à l'image des scènes que nous venons de présenter dans *Raoul de Cambrai*) et ce, particulièrement durant les temps qui nous intéressent ici, à savoir la période médiévale⁴⁰. En effet, à cette époque, les controverses liées à la création du lien matrimonial se multiplient et finissent par se concentrer autour de six problématiques complémentaires : le statut obligatoire des fiançailles, le régime de publicité contraignant, le consentement des parents, les raisons qui peuvent entacher ce consentement, les empêchements à la célébration et le rôle de la consommation du mariage.

Cachant une tension chrétienne profonde sur le rôle dévolu à cette institution (contrôle de la sexualité ou promotion de la procréation), le mariage et ses problématiques connexes intéressent à l'époque franque ou féodale à la fois le pouvoir spirituel, mais également le pouvoir temporel. Le premier considère que ces questions touchent à l'essentiel de sa doctrine tandis que le second recourt volontiers aux mécanismes de l'institution maritale afin, en jouant des alliances engendrées, de renforcer son pouvoir. Dès lors, tâchons d'entrevoir comment est envisagée la formation du lien matrimonial pour la période temporelle qui s'étend à partir des faits historiques censés être relatés dans *Raoul de Cambrai* (la fin de la période franque et le règne de Louis le Pieux) jusqu'à l'époque durant laquelle est rédigée la chanson elle-même (le XIIe siècle et les temps féodaux).

Depuis l'établissement de sa primauté dans l'Empire de Constantin au début du IVe siècle, le droit matrimonial chrétien s'était inscrit, à la fois dans une filiation avec les techniques juridiques romaines, mais également dans une revitalisation de celles-ci par la nouvelle morale chrétienne. Ce difficile équilibre avait abouti à faire du mariage un acte purement consensuel⁴¹ fixant seulement des conditions d'âge ou de liens de parenté et réduisant les aspects

³⁹ Régine Beauthier, *op. cit.*, p. 1.

⁴⁰ Jean Gaudemet, *op. cit.*, p. 17.

⁴¹ Régine Beauthier, *op. cit.*, p. 7.

formels à de simples précautions sociales, nullement indispensables à la validité de l'union.

Or, à l'époque franque, ce fragile équilibre est complètement rompu par les apports multiples et variés des traditions et des coutumes de ces nouveaux dirigeants. À cet égard, Jean-Philippe Lévy, André Castaldo et Régine Beauthier parlent tous trois d'un droit peu connu, dont les traces historiques restantes – notamment les divers codex repris sous le nom de *Leges barbarorum* – n'offrent que des représentations déformées⁴². Les travaux existants sur la question mentionnent tout de même deux grandes constantes. Premièrement, on sait que, malgré un aspect formel important, la pratique de la polygamie s'est inscrite durablement dans les mœurs familiales franques, et ce, au grand dam de l'Église. Deuxièmement, les Francs distinguaient deux espèces d'union : le *Dotierte Ehe*, une forme de mariage de rang supérieur conçu comme une alliance entre deux familles et le *Friedehele*, forme de concubinage romain choisi librement par deux individus⁴³. Or, seule la forme supérieure de mariage nécessitait une procédure contraignante. Sa formalisation était telle que la pratique du rapt de la femme semble s'être largement généralisée. En effet, à cette époque, pour pouvoir célébrer l'union supérieure, plusieurs conditions sont requises. Primo, un accord entre le futur époux et la famille de la future épouse est conclu. Secundo, une forme de don / contre-don s'effectue entre les futurs époux : le fiancé fournit à sa fiancée (et non à sa famille) des bœufs, des chevaux ainsi que des armes, tandis que la future épouse lui apporte quelques armes⁴⁴. Tertio, l'épouse est remise par sa propre famille à l'époux après un banquet collectif. Enfin, la consommation de l'union est nécessaire afin de sceller le lien marital.

Face à de telles pratiques, l'Église va continuellement rappeler ses préceptes de monogamie et de consensualisme avec d'autant plus de succès que, s'associant davantage (particulièrement durant la période carolingienne) avec le pouvoir franc à la mise en ordre d'un maillage administratif efficace,

⁴² Jean-Philippe Levy et André Castaldo, *Histoire du droit civil*, Paris, Dalloz, 2002, p. 1364 et Régine Beauthier, *op. cit.*, p. 8.

⁴³ Pour de plus amples détails sur ces distinctions et leurs controverses scientifiques, v. notamment Andréa Esmayol, *Geliebte oder Ehefrau ? Konkubinen im frühen Mittelalter*, Cologne, Weimar et Vienne, Böhlau, 2002.

⁴⁴ Comme le souligne Régine Beauthier, ce processus est largement plus contraignant que le simple échange de promesse d'épouser existant dans les fiançailles romaines v. Régine Beauthier, *op. cit.*, p. 9.

elle va progressivement gagner en compétences et exercer un contrôle juridictionnel effectif sur le mariage⁴⁵ qui se traduira, dès le XIe siècle par le développement d'un véritable droit canonique. Sans retracer la longue évolution et les implications réelles de ce nouveau droit canon⁴⁶, nous allons détailler ici les grands principes présidant à sa mise en place et à son apogée au XIIe – XIIIe siècle avec le *Décret de Gratien*⁴⁷.

Cette époque marque la réaffirmation claire du principe consensualiste ainsi qu'une clarification du rôle des fiançailles. En effet, celles-ci sont reconnues à cette époque comme étant un simple accord de volonté entre deux individus (*matrimonium initiatum*), ou éventuellement deux familles (dans le cas d'enfants très jeunes), qui, si elles faisaient naître « une obligation de conscience au mariage »⁴⁸, ne contraignaient aucun des fiancés au mariage. Cependant, si les fiançailles sont suivies de relations sexuelles, elles se transforment alors automatiquement en mariage (*matrimonium consummatum* ou *perfectum*) rendant impossible une autre union. Quant au mariage, il est créé par l'échange des consentements (*matrimonium ratum*) et rendu indissoluble par la consommation⁴⁹.

Or, si l'imposition de la théorie consensualiste dès le XIe siècle engendre une simplicité de la réalisation du lien matrimonial, cette idée n'est pas sans poser plusieurs problèmes. Tout d'abord, elle demeure problématique dans une société « fortement marquée par les structures lignagères, où les stratégies familiales sont basées sur la conclusion d'unions perçues comme des pactes de familles et où les parents interviennent activement dans les mariages, et ce dans tous les milieux. »⁵⁰. Les tentatives répétées de l'Église d'instaurer des rites, une cérémonie (sur le modèle de l'image que nous avons

⁴⁵ *Ibidem*, p. 9.

⁴⁶ Nous préférons renvoyer directement à l'ouvrage que nous avons déjà cité de Jean-Philippe Levy et André Castaldo puisque celui-ci détaille précisément l'évolution des cinq grands domaines du droit civil et en particulier, dans sa cinquième partie, les rapports patrimoniaux entre époux v. Jean-Philippe Levy et André Castaldo, *op. cit.*

⁴⁷ Avec les collections canoniques, le *Décret de Gratien* constitue une œuvre majeure de synthèse du droit canonique puisque, achevé en 1140, il rassemble et surtout coordonne de manière cohérente un peu moins de quatre mille textes rassemblant l'ensemble des sources utilisées jusque-là par l'Église et ce, particulièrement dans le domaine du mariage v. Jean Dauvillier, *Le mariage dans le droit classique de l'Église depuis le Décret de Gratien (1140) jusqu'à la mort de Clément V (1314)*, Paris, Librairie du Recueil Sirey, 1933.

⁴⁸ Régine Beauthier, *op. cit.*, p. 11.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 12.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 13.

choisie pour illustrer notre travail, v. *supra*) ou une publicité obligatoire à l'établissement des liens matrimoniaux ont donc engendré des résistances constantes en ce qu'elles étaient perçues comme des tentatives de substitution du pouvoir traditionnel des familles. Ensuite, cette théorie distinguant *matrimonium initiatum* (promesses ou fiançailles), *matrimonium ratum* (échange de consentements) et *matrimonium consummatum* ou *perfectum* (consommation), autorise une déduction logique selon laquelle, l'acte sexuel est, au fond, une forme de consentement, un échange de vœux similaire aux paroles échangées lors du *matrimonium ratum*. En témoigne par exemple, la décrétale du Pape Inocent III (fin du XII^e siècle) qui fait de l'union sexuelle une marque d'un mariage présumé. De fait, dès le milieu du XI^e siècle, on assiste à des saisines d'officialités qui, reconnaissant un acte sexuel après un examen physique de la femme, ne « créent pas le mariage, mais en constatent l'existence. »⁵¹ Enfin, signalons que pour la doctrine chrétienne, si le mariage s'apparente, via la consensualité, à un contrat, il demeure un acte divin, c'est-à-dire un sacrement indissoluble équivalent à l'union des âmes et des corps de Jésus avec l'Église.

C. Dépendances du récit vis-à-vis de son époque de composition.

D'emblée, ces précisions historiques et juridiques permettent d'éclairer sous un jour nouveau les extraits du mariage de Bernier et de Béatrice. En effet, le récit présente des événements qui semblent ni tout à fait appartenir à la fin l'époque franque ni tout à fait au milieu du XII^e siècle marqué par la féodalité. Le texte semble parcouru d'une tension entre deux époques dont il relève successivement les traits.

Relevons, dans un premier temps, ce qui semble anachronique au regard de ce que l'on sait à présent des mariages à la fin de la période franque. D'abord, à cette époque et au vu de leur rang, il semble improbable que les futurs conjoints puissent effectuer des échanges de consentements avant que le futur mari ne soit allé rencontrer sa future famille et encore moins pour des motifs aussi personnels que ceux évoqués par Béatrice. En effet, si l'on jette un regard dans les manuels théologiques du XII^e siècle, par exemple dans celui de Pierre Lombard⁵², la beauté d'un des époux ou l'amour sont considérés comme des raisons moins honorables que la procréation ou la

⁵¹ *Ibidem*, p. 14.

⁵² Cité dans Karl-Heinz Bender, « Beauté, mariage, amour. La genèse du premier roman courtois », dans Danielle Buschinger et André Crépin (éd.), *Amour, Mariage et transgressions au Moyen Âge*, Actes du colloque de Picardie, 24, 25, 26 et 27 mars 1983, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1984, p. 173.

réconciliation d'ennemis. En outre, il semble encore moins possible à Béatrice de pouvoir évoquer son mariage dans les termes employés dans le récit. Sans rentrer dans les détails d'une problématique qui nous pousserait à rédiger une seconde étude sur les changements de la condition féminine à cette époque, relevons tout de même que son attitude semble illustrer les évolutions, vécues par certains comme inquiétantes et dont le texte se fait l'écho, du statut de la femme au XIIe siècle⁵³ dont l'une des conséquences sera la plus grande prise en compte de leur « opinion »⁵⁴. Enfin, la polémique sur la consommation de l'union n'a aucun sens à une époque où elle constitue un élément indispensable (et pas seulement définitif) à la création du lien matrimonial.

Inversement, pour le XIIe siècle, la place occupée par les banquets, la facilité avec laquelle le roi transgresse le sacrement du mariage et surtout le fait que les fiançailles s'effectuent sans le serment de la future épouse semble relever de motifs et de détails archaïsants pouvant servir à illustrer l'authenticité du récit.

Sans doute, le fait que le récit puisse mettre au centre d'une de ses problématiques la consommation et qu'il présente de telles tensions entre les réalités historiques de l'époque de composition et celle du déroulement des événements provient-il des changements subis par le mariage lui-même au XIIe siècle. En effet, l'institution maritale et ses équivoques sur sa formation sont utilisées et interprétées, tantôt selon des fondements francs ou bien canoniques, par les différents dirigeants (et particulièrement les rois capétiens) au gré de leurs opportunités et de leurs objectifs. En effet, le renouveau intellectuel de cette époque, et particulièrement les nouveaux concepts développés par les juristes, sera utilisé habilement par la monarchie capétienne afin de réaffirmer la supériorité de son pouvoir sur les autres grands de la France. Comme le souligne Régine Beauthier, si « le premier siècle capétien avait été celui de l'éparpillement des pouvoirs [...] et de la prolifération quasi anarchique du lien féodo-vassalique [...], le long siècle qui va de Louis VI (1108-1136) à Philippe Auguste (1181-1223) est celui d'un

⁵³ Ainsi, Gerges Duby et Robert Mandrou rapportent que « jusqu'alors, la femme noble [...] était reléguée dans une situation très inférieure.[...] Tout changea dans les dernières années du XIe siècle. Parallèlement [à la vie religieuse], les droits de la femme s'affirmaient. [...] On admit progressivement qu'une dame pouvait gérer une seigneurie pendant l'absence de son mari, et la multiplication des déplacements, les longues séparations de croisade installèrent cette nouvelle coutume. Bientôt, elle put faire hommage pour un fief. [...] dans les cercles les plus évolués, on voit des chevaliers qui cherchent à leur plaisir. » v. Georges Duby et Robert Mandrou, *op. cit.*, p. 129.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 130.

processus de restauration d'un ordre des princes, puis, au sommet, d'un ordre royal. »⁵⁵. Cette restauration du pouvoir capétien passe par l'agrandissement de son domaine. De fait, une fois restaurée leur autorité à l'intérieur de celui-ci, les Capétiens vont exploiter tant les mécanismes liés aux sanctions féodales (comme la commise du fief par exemple⁵⁶), que les ressorts du droit privé, et en particulier le mariage, puisque, dans une société où « la cohésion du groupe n'est nulle part aussi puissante que dans la communauté naturelle que les liens du sang réunissent »⁵⁷, celui-ci est un moyen efficace de créations d'alliances. Ainsi, en négociant habilement des mariages entre l'entièreté de la famille royale et des héritières généreusement dotées, la Couronne va pouvoir agrandir largement son domaine tout en contrôlant ses alliances dans le sens de ses objectifs.

Précisément, dans le contexte de rédaction de la chanson, c'est la réussite de Philippe Auguste qui marque les esprits⁵⁸ et ce dans un sens assez négatif. Il semble que ce soit pour cette raison que la figure royale soit tant noircie dans *Raoul de Cambrai* puisque, une fois de plus, le roi va se saisir d'une occasion pour aller dans le sens exclusif de ses intérêts : il va tenter de « satisfaire l'un de ses favoris, Herchambaut, en lui faisant épouser Béatrice dont le mariage avec Bernier n'avait pas eu le temps d'être consommé : l'attribution de la femme prend le relais de l'attribution d'un fief. »⁵⁹ Or, puisque dans la chanson cet épisode finit mal pour le roi, nous pouvons avancer

⁵⁵ Régine Beauthier, *Droit et genèse de l'État*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 2011, p. 161.

⁵⁶ Sur les mécanismes juridiques utilisés par la monarchie capétienne v. Jacques Ellul (dir.), *Histoire des institutions. Le Moyen Âge*, Paris, Presses Universitaires de France, « Quadrige », 2013, pp. 268-293.

⁵⁷ Georges Duby et Robert Mandrou, *op. cit.*, p. 66.

⁵⁸ Régine Beauthier explique que : « par son mariage avec Isabelle de Hainaut (1180), il va y faire entrer l'Artois, qui constituait la dot. Et c'est en exploitant aussi la situation politico-religieuse que les Capétiens parviendront à faire entrer dans le domaine le reste du comté de Toulouse, contraignant le Comte de Toulouse, Raymond, grand perdant de la situation albigeoise, à donner sa fille en mariage à l'un des frères : le contrat avait prévu précisément qu'en cas de mort sans enfant des époux, les terres reviendront à la Couronne. » v. Régine Beauthier, *op. cit.*, p. 189. Concernant Cambrai, Dominique Boutet rajoute : « on sait que Louis IV d'Outremer s'était efforcé, en 937 et en 940, de récupérer Cambrai et la Lorraine, et qu'Herbert de Vermandois avait emprisonné son père, Charles III le Simple, jusqu'à sa mort en 929 : l'invasion du Vermandois entrait dans un vaste projet territorial et politique » v. Dominique Boutet, *loc. cit.*, p. 318.

⁵⁹ *Ibidem*, p. 328.

comme hypothèse, à la suite de Dominique Boutet par exemple, que « l'épisode de l'enlèvement de Béatrice, jusqu'à la réconciliation entre Bernier et le roi, se présente en fait comme une sorte d'exemplum à valeur normative.»⁶⁰

III. Conclusion: illustration par les tensions du texte sur le mariage d'une époque en transition

Comme nous avons pu le voir dans notre étude, la composition de la chanson de geste *Raoul de Cambrai*, fruit des transformations politiques du XIIe siècle, reflète par son traitement de la problématique de la formation du lien matrimonial les tensions et les préoccupations de cette époque, et ce, malgré ses tentatives archaïsantes de présenter de manière authentique les faits qu'elle relate.

Cet aspect particulier de la représentation littéraire du mariage – et plus précisément de la formation du lien matrimonial – présente ainsi des décalages (entre la réalité concrète de l'époque évoquée par le récit et sa période de création) qui semblent servir un discours idéologique à la fois favorable aux seigneurs locaux mais aussi hostiles aux tentatives de résurgence du pouvoir royal.

De fait, comme nous avons aussi tenté de le montrer dans notre approche particulière, la formation du mariage, utilisée au XIIe siècle comme moyen de conquête territoriale, se révèle être une thématique particulièrement révélatrice de l'unicité de l'inscription de l'œuvre dans son contexte de création et nous permet de mieux en comprendre les aspects singuliers.

De lors, arrivé à ce moment-ci de la conclusion de notre étude, nous pouvons estimer que l'exploitation plus profonde de cette thématique contribuerait à nourrir encore une compréhension accrue du contexte de création réelle de la chanson. Sans doute est-ce particulièrement le cas en ce qui concerne, la publicité de l'union et du rituel (montrés par notre illustration) ou de la pérennité du lien matrimonial (mobilisant deux concepts utilisés à l'époque : la bigamie de bonne et de mauvaise foi) après, par exemple, la disparition de Bernier.

Bibliographie

A. Éditions critiques utilisées ou consultées

ANONYME, 1990, *La Chanson de Roland*, trad. Ian Short, Paris : Le Livre de poche (Coll. « Lettres Gothiques »).

ANONYME, 1999, *Le Charroi de Nîmes*, éd. bilingue par Claude Lachet,

⁶⁰ *Ibidem*, p. 333.

Paris : Gallimard (Coll. « Folio classiques »).

ANONYME, *Raoul de Cambrai, chanson de geste du XIIe siècle*, éd. par Sarah Kay, introduction, trad. et notes par William Kibler, Paris : Le Livre de poche (Coll. « Lettres Gothiques »), 1996.

B. Travaux critiques cités dans l'étude

BEAUCHIER, Régine, 2011, *Droit et genèse de l'État*, Bruxelles : Éditions de l'Université de Bruxelles.

BEAUCHIER, Régine, 2008, *Le Mariage*, Bruxelles : Presses Universitaires de Bruxelles.

BENDER, Karl-Heinz, 1984, « Beauté, mariage, amour. La genèse du premier roman courtois », dans BUSCHINGER Danielle et CRÉPIN André (éd.), *Amour, Mariage et transgressions au Moyen Âge*, Actes du colloque de Picardie, 24, 25, 26 et 27 mars 1983, Göppingen : Kümmerle Verlag, pp. 173-183.

BOUTET, Dominique, 2000, « Le roi Louis et la signification politico-historique de Raoul de Cambrai », dans *Romania*, tome 118 n°471-472, pp. 315-335.

BRUNET, Ghislain ; LALOU, Élisabeth (dir.), 1992, *Sources d'histoire médiévale (IXe – milieu du XIVe siècle)*, Paris : Larousse.

CALIN, William, 1974, « Un univers en décomposition: *Raoul de Cambrai* », *Oliphant*, 4, pp. 3-9.

DUBY, Georges ; MANDROU Robert, 1968, *Histoire de civilisation française*, t.1, Paris, Armand Colin.

ELLUL, Jacques (dir.), 2013, *Histoire des institutions. Le Moyen Âge*, Paris : Presses Universitaires de France, « Quadrige », pp. 268-293.

GAUDEMÉT, Jean, 1987, *Le mariage en Occident*, Paris : Cerf.

LEFÈBVRE-TEILLARD, Anne, 1996, *Introduction historique au droit des personnes et de la famille*, Paris : PUF.

LEVY, Jean-Philippe ; CASTALDO, André, 2002, *Histoire du droit civil*, Paris : Dalloz.

ZINK, Michel, « Une mutation de la conscience littéraire : le langage romanesque à travers des exemples français du XIIe siècle », dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 24e année (n°93), janvier-mars 1981, pp. 3-27.

C. Outils bibliographiques consultés

BAUMGARTNER, Emmanuelle ; HARF-LANCNER, Laurence, 1999, *Raoul de Cambrai : l'impossible révolte*, Paris : Honoré Champion Éditeur.

BAUMGARTNER, Emmanuelle, 1982, « Quelques remarques sur l'espace et le temps dans *Raoul de Cambrai* », *La chanson de geste et le mythe carolingien. Mélanges René Louis publiés par ses collègues, ses amis et ses élèves à l'occasion de son 75e anniversaire*, Saint-Père-sous-

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- Vézelay : Musée archéologique régional, t. 2, pp. 1010-1019.
- BEZZOLA, Reto, 1984, « De Roland à Raoul de Cambrai », *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, 2e partie, Genève-Paris : Slatkine- Honoré Champion Éditeur, pp. 495-517.
- BOUTET, Dominique, 1993, *La chanson de geste*, Paris : PUF.
- DAUVILIER, Jean, 1933, *Le mariage dans le droit classique de l'Église depuis le Décret de Gratien (1140) jusqu'à la mort de Clément V (1314)*, Paris : Librairie du Recueil Sirey.
- DENIS, Françoise, 2001, « Primauté d'une politique territoriale dans certains mariages épiques. *Raoul de Cambrai* : un cas exemplaire? », *L'épopée romane au Moyen Âge et aux temps modernes. Actes du XIVe Congrès international Rencesvals*, Salvatore Luongo (éd.), Napoli : Fridericiana Editrice Universitaria, t. 1, pp. 213-227.
- ESMYOL, Andréa, 2002, *Geliebte oder Ehefrau ? Konkubinen im frühen Mittelalter*, Cologne, Weimar et Vienne, Böhlau.
- FLORI, Jean, 1975, « Qu'est-ce qu'un *bacheler* ? Étude historique de vocabulaire dans les chansons de geste du XIIe siècle », dans *Romania*, tome 96, n°383, pp. 289-314.
- GUILLET-RYDELL, Mireille, 1975, « Nature et rôle du mariage dans les lais anonymes bretons », dans *Romania*, tome 96, n°381, pp. 91-104.
- LASH, Christopher, 1997, *Les femmes et la vie ordinaire. Amour, mariage et féminisme*, trad. Christophe Rosson, Paris : Flammarion.
- MELCHIOR-BONNET, Sabine ; SALLES, Catherine, 2009, *Histoire du mariage*, Paris : Robert Laffont (coll. « Bouquins »).
- POIRION, Daniel (dir.), 1983, *Précis de littérature française du Moyen Âge*, Paris : PUF.
- RIBARD, Jacques, 2001, *Symbolisme et christianisme dans la littérature médiévale*, Paris : Honoré Champion Éditeur.
- ROUGEMONT, Denis De, 1972, *L'amour et l'occident*, Paris : Plon.
- SUARD, François, 2011, *Guide de la chanson de geste et de sa postérité littéraire (XI-XVe siècle)*, Paris : Honoré Champion Éditeur.
- SUARD, François, 1993, *La chanson de geste*, Paris : PUF (coll. « Que sais-je »).
- ZINK, Michel, 1992, *Littérature française du Moyen Âge*, Paris : PUF.

DER WEG ZUR LITERATUR FÜHRT ÜBER DIE GRAMMATIK

Maria-Elena MUSCAN
Ovidius Universität Constanta, Rumänien
muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro

Abstract:

Reading original texts can be a very difficult endeavor for students of modern languages. Courses in literature or linguistics often come short due to poor reading and comprehensive skills of the students. This paper presents a new approach to reading techniques using a simple grammar analysis of texts. It aims to show how two apparently different fields of study can converge in order to simplify understanding, to enhance creativity of expression and augment academic communication.

Keywords:

Strategies for text analysis, text linguistics, text comprehension strategies.

Das Profil eines/r Studierenden des Faches Deutsch als Fremdsprache bildet sich stufenweise aus mehreren Quellen heraus. Landesweit bedeutet das, er/sie muss die Sprache so schnell und gut wie möglich erlernen, die Grammatik und Literatur dazu ebenso. Um das Bachelorstudium einigermaßen erfolgreich abzuschließen, muss er/sie in beiden Fächern viel Sekundärliteratur lesen und verstehen. Über literarische Texte kann man aber selbstverständlich nur dann auf Deutsch sprechen, wenn sie im Original auch gelesen wurden.

In der vorliegenden Arbeit möchte ich einen Ansatz vorschlagen, bei dem Instrumente der Linguistik dem Textverständnis zur Verfügung gestellt werden. Es werden dabei Strategien zur literarischen Texterschließung unter Berücksichtigung des Wechselbezugs von Text- und Satzstrukturen, Sprachfunktionen und Intentionen vorgeschlagen. Ziel dieser Arbeitsmethode ist es, Informationen und Fakten aus einem Text korrekt zu entnehmen, Textaussagen und Sachverhalte richtig darzustellen, Inhalte und

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Textzusammenhänge als Grundlage für die literarische Interpretation zu deuten und darzustellen.

Ein Vorteil dieser Arbeitsweise ist vor allem, die Anwendung der Sprache in allen Unterrichtsformen, so dass Sprachkompetenz kreativ und produktiv gefördert wird. Andererseits kann der wissenschaftliche Diskurs zur Lösung sprach- oder literaturbezogener Probleme genutzt werden. Nicht zuletzt verspricht diese Methode während des Lernens, die Übersetzung in die Muttersprache zu umgehen.

Am Anfang meiner Auseinandersetzung mit diesem Thema bin ich den Weg gegangen, den Studierende gehen, wenn sie einen Text lesen und verstehen müssen: die online Übersetzungsmaschinen. Der eingegebene Text war:

Wie froh bin ich, daß ich weg bin! Bester Freund, was ist das Herz des Menschen! Dich zu verlassen, den ich so liebe, von dem ich unzertrennlich war, und froh zu sein! Ich weiß, du verzeihst mir's. Waren nicht meine übrigen Verbindungen recht ausgesucht vom Schicksal, um ein Herz wie das meine zu ängstigen? Die arme Leonore! Und doch war ich unschuldig. Konnt' ich dafür, daß, während die eigensinnigen Reize ihrer Schwester mir eine angenehme Unterhaltung verschafften, daß eine Leidenschaft in dem armen Herzen sich bildete? Und doch--bin ich ganz unschuldig? Hab' ich nicht ihre Empfindungen genährt? Hab' ich mich nicht an den ganz wahren Ausdriicken der Natur, die uns so oft zu lachen machten, so wenig lächerlich sie waren, selbst ergetzt?¹

Was dabei nach dem Einsatz einer Übersetzungsmaschine herauskam, lautet wie folgt:

Cât de fericit sunt că am plecat! Cel mai bun prieten, care este inima omului! Pentru a te părăsi, pe care-l iubesc atât de mult, de care eram inseparabil, și de a fi fericit! Știu că mă ierți. Nu au fost celealte conexiuni ale mele alese corect de soarta să sperie o inimă ca a mea? Sărac Leonore! Și totuși eram nevinovat. Aș putea să știu că, în timp ce farmecele persistente ale surorii mele mi-au dat o placere amuzantă, a existat o pasiune în ea²

¹ http://www.digbib.org/Johann_Wolfgang_von_Goethe_1749/Die_Leiden_des_jungen_Werther_.pdf

² <https://linguatools.net/translators/translate>

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Der theoretische Ausgangspunkt dieses Ansatzes sind die semantischen Rollen, bzw. die rollensemantischen Bedingungen für die Grundabfolge der Satzglieder, für die Kasusauswahl oder für die Verwendung bestimmter Modi. Zu diesem Zweck bediene ich mich der theoretischen Erkenntnisse über semantische Rollen, die problemorientiert einen literarischen Text erschließen helfen.

Ein anderes wichtiges Argument für eine Grammatik orientierte Herangehensweise an literarische Texte kristallisiert sich aus DaF-Vorgaben des Europäischen Referenzrahmens für Sprachen³. Er enthält eine Vielzahl von Beschreibungen sprachlicher Leistungen, Kompetenzen und Aktivitäten, die man für die Entwicklung von fremdsprachlichen Standards, sehr gut nutzen kann. Eine wichtige Kompetenz im Bereich der Literatur wäre u.a. die positive *kann*-Aussage des C2-Niveaus: „Der Lernende kann nahezu jegliche Form geschriebener Sprache verstehen und interpretieren, einschließlich abstrakter, bezüglich der Struktur komplexer oder stark umgangssprachlicher literarischer und nicht-literarischer Schriftstücke“. Anders sieht aber die Kompetenzbeschreibung für Sprachanfänger aus. Da heißt es für den A1-Bereich im Lesen:

Der Lernende kann die Grundaussage eines einfachen Informationstextes und kurzer einfacher Beschreibungen verstehen, insbesondere wenn diese Bilder enthalten, die den Text erklären.
Der Lernende kann sehr kurze, einfache Texte mit bekannten Namen, Wörtern und grundlegenden Redewendungen verstehen, wenn er zum Beispiel Teile des Textes noch einmal liest.
Der Lernende kann kurzen, einfach geschriebenen Anleitungen folgen, insbesondere wenn sie Bilder enthalten.
Der Lernende kann bekannte Namen, Wörter und sehr einfache Redewendungen in einfachen Mitteilungen in den häufigsten Alltagssituationen erkennen.
Der Lernende kann kurze, einfache Mitteilungen, z. B. auf Postkarten, verstehen.

Schlüsselwörter für meine Argumentation sind **Grundaussage, sehr einfach, Bilder und Alltagssituationen**. Das sind Kompetenzen nach ca.

³ <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>

Diversité et Identité Culturelle en Europe

120 Stunden Deutschunterricht. Und damit wird von den Studierenden im Fachbereich Germanistik/DaF in Rumänien erwartet, dass sie literarische Texte lesen, Primär- und Sekundärtexte verstehen.

Die Schreibkompetenz auf C2-Niveau wird vom Referenzrahmen u.a. folgendermaßen beschrieben: *der Lernende kann klare und flüssige komplexe Berichte, Artikel oder Aufsätze verfassen, die einen Sachverhalt darstellen oder eine kritische Bewertung von Anträgen oder literarischen Werken abgeben.*

Die Schreibkompetenz auf A1-Niveau befindet sich am Gegenpol:

Der Lernende kann einfache Mitteilungen an Freunde schreiben.
Der Lernende kann beschreiben, wo er wohnt.
Der Lernende kann auf Formularen seine persönlichen Daten eintragen.
Der Lernende kann einzelne, einfache Ausdrücke und Sätze schreiben.
Der Lernende kann eine kurze, einfache Postkarte schreiben.
Der Lernende kann mit Hilfe eines Wörterbuches kurze Briefe und Mitteilungen schreiben.

Es existiert also eine klare Voraussetzung und zugleich Einschränkung für Studierende im ersten Semester, nämlich dass sie kurze, einfache Texte, insbesondere kurze, einfache Beschreibungen, die Bilder beinhalten erarbeiten können, dass sie konkret nur vertraute Namen, Wörter und Redewendungen verstehen können und dass ein wiederholtes Lesen von Textabschnitten notwendig ist. Das Spannungsfeld zum C2-Niveau ist riesig. Da gibt es fast keine Einschränkungen, der/die Studierende kann praktisch jede Form geschriebener Sprache verstehen. Darüber hinaus sind ihm/ihr sehr ungebräuchliche und veraltete Wörter und Wendungen unbekannt, behindern das Verständnis aber nicht.

Es ist in den letzten 10 Jahren immer deutlicher geworden, dass Germanistik-Curricula große Überarbeitung und Anpassung brauchen. Für das literarische Kanon bedeutet das z.B., dass eine umgekehrte Chronologie gewählt werden könnte, aus dem einfachen Grund, dass gegenwärtige Texte sprachlich einfacher zu erschließen sind. Die Lese-Motivation wird nicht nur sprachlich beeinflusst, sondern auch thematisch, wenn sich der Leser mit zeitgenössischen Themen konfrontiert.

Ein weiteres grammatisches Instrument, das in der Literaturrezeption und Produktion literaturwissenschaftlicher Texte von großer Bedeutung sein

sollte, ist die Grammatikübersicht, die ausgewählte Teile der systematischen Grammatikdarstellung enthält. Für das A1-Niveau zitiere ich für das Verb:

- ✓ das Präsens als Ausdruck von Aktuellem, Vergangenem, Gewohnheiten, Zukünftigem, Allgemeingültigem;
- ✓ der Imperativ: (2. Pers.) Aufforderung, Kontaktsignal (*Entschuldigen Sie!* - als feste Wendung);
- ✓ das Präteritum: *war, hatte* (1. und 3. Pers.) + Modalverben (*müssen, können, wollen*);
- ✓ das Perfekt: einige wichtige Verben der A1-Liste (*gehen, fahren, nehmen, schlafen, essen, trinken, kommen, machen ...*)/(nicht von *haben* und *sein*);
- ✓ Modalverben: *mögen, müssen, können, wollen*;
- ✓ trennbare Verben der A1-Liste;
- ✓ die Hilfsverben: *haben, sein*;
- ✓ Verbvalenz: *Ich bin Lehrerin.* (Subsumptivergänzung)
Ich kann nicht schlafen. (ohne Ergänzung)
Sie hat blaue Augen. (Akkusativergänzung)
Er ist in England. (lokale Situativergänzung)
Ich gehe nach Hause. (Direktivergänzung, als feste Wendung) ...

Diese Aufzählung macht klar, dass Texte wie

In alten Berichten wird uns Erstaunliches erzählt, von berühmten Helden, von großer Not und Bedrängnis, von Festen und geselligen Freuden, von Weinen und Klagen. Ihr werdet Unerhörtes vernehmen von den Taten kühner Recken.

(Das Nibelungenlied (1983). Reclam Verlag. Leipzig. Seite 5)

wegen der enthaltenen Passiv- oder Futurum-1-Konstruktionen (*wird..erzählt, werdet vernehmen*) zunächst unverständlich bleiben.

Wenn aber dieser Text unbedingt zum Kanon gehören muss, dann könnte vielleicht zumindest die Alternative der adaptierten Fassung genutzt werden, wo alle Verben im Präsens stehen:

Im Burgund, am Hofe zu Worms, lebt im Mittelalter ein wunderschönes Mädchen. Es heißt Kriemhild und hat drei Brüder: Gunther, Gernot und der junge Gieselher. Sie sind die Könige von

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Burgund. Viele junge Männer möchten das schöne Mädchen heiraten, aber bis jetzt konnte noch kein Mann ihr Herz erobern.

(*Das Nibelungenlied* (2012). Klett Verlag – Nacherzählung von Daniela Stierlin, mit Illustrationen + CD).

Nun möchte ich den theoretischen Begrifflichkeiten der semantischen Rollen nachgehen. Laut Primus⁴ „[basieren] semantische Rollen wie Agens und Patiens ... auf universal gültigen, kognitiv grundlegenden Begriffen, die bestimmten Urteilen entsprechen, die Menschen über die Ereignisse in ihrer Umwelt machen können“. Die Ereignisse im Leben eines Menschen sind selbstverständlich auch die Ereignisse, die sie in einem Roman, einer Novelle oder einer Kurzgeschichte lesend erfahren. Wenn wir also semantische Rollen als Instrument der Urteilsfindung nutzen können, können diese aus dem realen auf das literarische Erleben transferiert werden.

Bei Christian Lehmann werden semantische Rollen als Rolle eines Partizipanten gegenüber dem Situationskern definiert. Er nennt sie auch thematische Rollen. Eine informelle Beschreibung der wichtigsten Partizipantenrollen sieht bei Lehmann⁵ folgendermaßen aus:

Rolle	Erläuterung	Beispiel
Agens	wer die Situation kontrolliert	<i>Erna repariert das Fahrrad.</i>
Patiens	wer/was durch die Situation affiziert wird	<i>Erna repariert das Fahrrad.</i>
Rezipient	wer einen transferierten Gegenstand empfängt	<i>Erna überreichte Erwin einen Pilz.</i>
Adressat	an wen ein Kommunikationsakt gerichtet ist	<i>Erna sprach Erwin ihr Vertrauen aus.</i>
Experiens	wer einen Sinneseindruck oder ein Gefühl wahnimmt	<i>Erna tut der Zahn weh.</i>
Komitativ	wer einen anderen Partizipanten begleitet	<i>Erna löste die Aufgabe mit Erwin.</i>

⁴ Primus, Beatrice, 2012, *Semantische Rollen*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

⁵ Lehmann, Christian: [https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/semantrollen.php](https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/semantrollen.php)

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Instrument	was vom Agens benutzt wird	Erna löste die Aufgabe mit <i>dem Skalpell</i> .
Locus	wo die Situation stattfindet	Erna studiert in <i>Erfurt</i> .
Ursprung	wo eine Bewegung anfängt	Erna reiste aus <i>Tokyo</i> an.
Ziel	wohin eine Bewegung gerichtet ist	Erna reiste nach <i>Erfurt</i> .
Thema	wovon eine kognitive/kommunikative/emotionale Situation handelt	Erna bedauerte <i>das Mißgeschick</i> .
Benefiziär	wer von der Situation profitiert	Erna kaufte <i>ihrer Tochter</i> eine Puppe.

Semantische Rollen versteht man auch als syntagmatische Funktionen von sprachlichen Einheiten. Ein sprachlicher Ausdruck hat im Satz eine syntaktische Funktion, sie übermitteln eine bestimmte Information und haben als solche eine Funktion in der Informationsstruktur. Andersrum kann behauptet werden, dass eine syntaktische Funktion mit einem Partizipanten gleichzusetzen ist, der eine semantische Rolle hat.

Lehmann zeigt, dass die Informationsstruktur sich in der Strukturierung der Satzbedeutung wiederspiegelt, dass „irgendwelche Kenntnisse, die die Gesprächspartner über den kommunikativen oder Bewußtseinsstatus von sprachlichen oder referentiellen Einheiten haben, welche nicht in der grammatischen oder phonologischen Struktur des geäußerten Satzes kodiert sind, nicht zur Informationsstruktur im linguistischen Sinne [gehören].“⁶

Obwohl es seit den 60er Jahren auch viele andere Sprachwissenschaftler gibt, die sich mit semantischen/thematischen Rolle auseinandersetzt haben, benutzten die Grammatiktheorien in reduzierten Maß die semantischen Rollen. Die Beschäftigung der Integration von semantischen Rollen in das DaF-Modell ist noch am Anfang.

Lehrwerkautoren der jüngeren Generation berücksichtigen immer häufiger Bedeutungsaspekte semantischer Rollen in den Arbeitsaufträgen verschiedener Texte. Das

Verständnis basiert auf das Beantworten der Fragen vom Typ: „*wer ist die Person, wo ist die Person, was macht sie dort, was gefällt ihr (nicht)?*“

⁶ Lehmann, Christian: https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index_info.html

Diversité et Identité Culturelle en Europe

etc. Diese folgen genau der Struktur der oben erwähnten Partizipantenrollen. Die Lernenden sind also mit der Arbeitsweise vertraut, kennen aber die Theorien nicht. Für das Erlernen einer Sprache wären sprachwissenschaftliche Theorien zu semantischen Rollen auch nicht dringend notwendig. Studierende, die sich aber mit literarischen Texten auch auf Metaebene beschäftigen müssen, können diese Herangehensweise ausprobieren.

In der Einführung zu *Semantischen Rollen* spricht Primus von der „Bedeutung von Ausdrücken, die Relationen zwischen Individuen im weitesten Sinne (z.B. Personen, Dinge oder Orte) bezeichnen (*Der Einbrecher öffnet den Tresor*) oder etwas über einzelne Individuen aussagen (*Der Einbrecher schwitzt*)“.⁷ Das erste Beispiel zeigt eine mehrstellige, das zweite eine einstellige Relation oder Valenz. In den Mittelpunkt rücken also folgende vier Dimensionen des valenzfähigen Verbs: semantische und syntaktische Stelligkeit/Wertigkeit, formale Formzuweisung (insbesondere Kasusrektion) und die semantische Rollenzuweisung.

Für die Darstellung der Valenzbegriffe verwendet Primus⁸ folgende Tabelle:

	<i>Der Einbrecher</i>	<i>öffnet</i>	<i>den Tresor.</i>
semantische Stelligkeit: Zahl der semantischen Argumente	1. semantisches Argument (Partizipant, Mitspieler)	semantisch zweistellig	2. semantisches Argument (Partizipant, Mitspieler)
semantische Rollen	Agens	Rollenzuweisung	Patiens
syntaktische Stelligkeit	1. syntaktisches Argument (Ergänzung)	syntaktisch zweistellig	2. syntaktisches Argument (Ergänzung)
syntaktische Funktionen	Nominativargument	Kasusrektion	Akkusativargument (direktes Objekt)

Aufgrund der Modelle von Lehmann und Primus schlage ich nachfolgend eine Verstehensstrategie vor, das einen literarischen Text anhand von semantischen Rollen zerlegt. Es könnte ergänzend zum

⁷ Beatrice Primus, 2012, *Semantische Rollen*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

⁸ *Ibidem*.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

literaturwissenschaftlichen Kurs oder Seminar eingesetzt werden. Ich betrachte es nicht als eine linguistische Übung zu Semantik, dafür ist die Theorie zu umfangreich. Sie soll lediglich an der Textoberfläche etwas Ordnung in das Verständnis schaffen.

Dafür nutze ich folgenden Auszug aus *San Salvador* von Peter Bichsel⁹:
Er hatte sich eine Füllfeder gekauft.

Nachdem er mehrmals seine Unterschrift, dann seine Initialien, seine Adresse, einige Wellenlinien, dann die Adresse seiner Eltern auf ein Blatt gezeichnet hatte, nahm er einen neuen Bogen, faltete ihn sorgfältig und schrieb: „Mir ist es hier zu kalt“... .

	<i>Er</i>	<i>hatte sich... gekauft</i>	<i>eine Füllfeder.</i>
semantische Stelligkeit: Zahl der semantischen Argumente	1. semantisches Argument (Partizipant, Mitspieler)	semantisch zweistellig	2. semantisches Argument (Partizipant, Mitspieler)
semantische Rollen	Agens	Rollenzuweisung	Patiens
syntaktische Stelligkeit	1. syntaktisches Argument (Ergänzung)	syntaktisch zweistellig	2. syntaktisches Argument (Ergänzung)
syntaktische Funktionen	Nominativargument	Kasusrektion	Akkusativargument (direktes Objekt)

Der zweite Satz der erwähnten Textstelle hat folgendes Analysemodell:

Nachdem| er| mehrmals |seine Unterschrift, dann seine Initialien, seine Adresse, einige Wellenlinien, dann die Adresse seiner Eltern| auf ein Blatt| gezeichnet hatte... |

- er:* 1. semantische Stelligkeit = erstes semantisches Argument,
 2. semantische Rolle = Agens
 3. syntaktische Stelligkeit = erstes syntaktisches Argument

⁹ Peter Bichsel, 2003, „San Salvador“, in: *Klassische deutsche Kurzgeschichten*. (Hrsg. Werner Bellmann), Stuttgart: Philipp Reclam Jun., pp. 271-272.

4. syntaktische Funktion = Nominativargument (Subjekt)
seine Unterschrift, dann seine Initialien, seine Adresse, einige Wellenlinien, dann die Adresse seiner Eltern:

1. semantische Stelligkeit = zweites semantisches Argument,
2. semantische Rolle = Patiens
3. syntaktische Stelligkeit = zweites syntaktisches Argument,
4. syntaktische Funktion = Akkusativargument (direktes Objekt)

gezeichnet hatte:

1. semantisch neunstellig
2. syntaktisch vierstellig

auf ein Blatt:

1. semantische Stelligkeit = drittes semantisches Argument,
2. semantische Rolle = Locus/Lokativ
3. syntaktische Stelligkeit = drittes syntaktisches Argument,
4. syntaktische Funktion = lokales Argument (Lokalergänzung).

Wie bereits erwähnt, soll dieses Analysemmodell keine semantische Analyse per se darstellen, sondern nur dem Leser helfen, sich im Text zu orientieren.

Die Frage, die nun aufkommen mag, betrifft die Einteilung einer Satzverbindung oder eines Satzgefüges in Wortgruppen, die eine semantische bzw. syntaktische Stelligkeit darstellen. Zu diesem Zweck schlage ich vor, schon am Anfang die Texte anhand der Verschiebeprobe zu gliedern. Natürlich beginnt eine derartige Übung mit ganz einfachen Sätzen. Unser Text wurde oben schon mithilfe der Balken eingeteilt. Die verschobenen Wortgruppen lassen den Text folgendermaßen aussehen:

- a) *Nachdem| er| seine Unterschrift, dann seine Initialien, seine Adresse, einige Wellenlinien, dann die Adresse seiner Eltern| mehrmals | auf ein Blatt| gezeichnet hatte... |*
- b) *Nachdem| er| mehrmals | auf ein Blatt| seine Unterschrift, dann seine Initialien, seine Adresse, einige Wellenlinien, dann die Adresse seiner Eltern| gezeichnet hatte... |*

Problematisch erweist sich erfahrungsgemäß nur das Akkusativargument, da wegen der Kommasetzung im Deutschen rumänische Studierende verunsichert werden. Sobald sie aber die Wortreihe als eine Aufzählung verstehen, ist klar, dass alle Nomen zusammen das Patiens

darstellen. Ein Nachschlagen im Wörterbuch kann dann bei semantischen Unklarheiten weiter helfen.

Herausfordernd sei an dieser Stelle auch ein Gedicht von Helmut Heißenbüttel vorgeschlagen, an dem sehr klar ist, dass die Grammatikanalyse dem Textverstehen zugrunde liegen sollte.

Shortstory

*er hatte es mit ihr sie hatte es mit ihm
was hatte er mit ihr was hatte sie mit ihm
er hatte es auch mit dem da sie hatte es auch mit der da*

Die semantische Rolle des Agens ist klar *er* und *sie*. Das Verb *haben* hingegen als Teil der Redewendung *etwas mit jemdm.* *Haben* ist semantisch und syntaktisch dreistellig (*Er hat ein Verhältnis mit ihr*). Die Kasusrektion ist aber problematisch, weil kein direktes Objekt/Akkusativargument ausgedrückt wird. Hinzu kommt noch das Fehlen der Interpunktions- und die Kleinschreibung aller Wörter.

Abschließend sei zusammengefasst werden, dass sich diese Herangehensweise an literarische Texte mithilfe linguistischer Instrumente noch im experimentellen Stadium befindet.

Mein Vorhaben ist es, mit Literaturwissenschaftlerinnen einen Textkanon auszuarbeiten, der sich sowohl sprach- als auch literaturwissenschaftlicher Instrumente bedient. In diesem Sinne sind Übungstexte aus allen literarischen Epochen der deutschen Literatur geplant. So wie die Sprache selbst als fremde Sprache unterrichtet und gelernt wird, sollte auch die deutsche Literatur als fremde Literatur in einer Fremdsprache und –kultur vermittelt werden.

LITERATUR

- BICHSEL, Peter, 2003, „San Salvador“, in: *Klassische deutsche Kurzgeschichten*. (Hrsg. Werner Bellmann), Stuttgart: Philipp Reclam Jun. Pp. 271-272.
- BUSSMANN, Hadumod, 2002, *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3., aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart: Kröner.
http://www.digbib.org/Johann_Wolfgang_von_Goethe_1749/Die_Leiden_des_jungen_Werther_.pdf, accessed at April 10th 2019.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/> accessed at September 17th 2019.
- https://de.wiktionary.org/wiki/semantische_Rolle, accessed at September 17th 2019.
- <https://linguatoools.net/translators/translate>, accessed at April 5th 2019.
- LEHMANN, Christian, 2005, “Participant roles, thematic roles and syntactic relations”, in: Tsunoda, Tasaku & Kageyama, Taro (eds.), *Voice and Grammatical Relations*. Festschrift for Masayoshi Shibatani. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins (Typological Studies in Language).
- LEHMANN, Christian: https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/ndex.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/semant_rollen.php.
- LEHMANN, Christian: https://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index_info.html
- PRIMUS, Beatrice, 2012, *Semantische Rollen*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

LA GESTION DES MARQUEURS IDENTITAIRES ENTRE LE TRANSFERT ET LE BLOCAGE

Mioara CODLEANU
Universitatea „Ovidius” Constanța
micodleanu@gmail.com

Abstract:

Managing identity markers between transfer and barriers

The aim of this article is to address the problems of transferring socio-cultural information, by translation, from the source language to the target language. After highlighting the important role of the process of identifying this type of information carried by various elements of the text, we will examine the effects of the strategies adopted by translators regarding the management of these elements carrying specific information. Using examples from published bilingual texts (Romanian-French/ French - Romanian), we would like to underline their tendency to generate translation errors. The article also aims to identify the various types of barriers created by the high level of specificity of the socio-cultural information carried, barriers which can result in altering both the source text information and the resulting translated text.

Keywords:

Identity markers, intercultural transfer, translation strategies, conceptual barrier, translation errors.

Rezumat :

În acest articol, ne propunem să amintim dificultățile de transfer, prin traducere, a informației de natură socioculturală, din limba sursă în limba țintă. După evidențierea importanței operațiunii de identificare a acestui tip de informație vehiculată de diverse elemente textuale, vom examina efectele strategiilor adoptate de traducători în ceea ce privește gestionarea acestor elemente purtătoare de

informație specifică. Servindu-ne de exemple extrase din texte bilingve (domeniul român-francez/francez-român) publicate, dorim să reliefăm capacitatea lor de a genera greșeli traductive. Articolul urmărește, în același timp, să identifice diferite tipuri de blocaje create de gradul înalt de specificitate a informației socioculturale vehiculate, blocaje care pot duce la deformarea atât a informației din textul-sursă, cât și a textului rezultat din traducere.

Cuvinte-cheie:

Marcaje identitare, transfer intercultural, strategii traductive, blocaj conceptual, greșeli de traducere.

Résumé :

Dans le présent article nous nous proposons de rappeler les difficultés du transfert, lors de la traduction, de l'information de nature socioculturelle contenue dans le texte source, vers le texte cible. Après la mention de l'importance de l'identification de ce type d'information véhiculée par divers éléments textuels, nous allons examiner les effets des stratégies abordées par divers traducteurs en ce qui concerne la gestion de ces éléments porteurs d'information spécifique. En nous appuyant sur des exemples tirés de textes bilingues (français-roumains et roumains-français) publiés, nous nous proposons de marquer leur forte capacité de générer des fautes de traduction. L'article vise aussi la mise en évidence des différents types de blocages venant du haut degré de spécificité de l'information socioculturelle, blocages capables à déformer en même temps l'information source et le texte cible.

Mots-clés :

Marqueurs identitaires, transfert interculturel, stratégies traductives, blocage conceptuel, fautes traductives.

1. Introduction.

Le thème de la « transposabilité » du spécifique (Ballard, 2005 : 125), inscrit dans le paradigme de la relation langue-référentialité, est incontournable dans la recherche qui se propose de décrire les différents types d'obstacles traductifs. Les productions langagières, textes, discours, contiennent, dans des quantités variables, des éléments informant sur la spécificité de l'environnement dans lequel a été créée et a évolué la langue utilisée. Ces éléments sont, le plus souvent, des structures lexicales porteuses d'information socioculturelle qui contribuent à la construction identitaire du texte qui les véhicule, des marqueurs discursifs idiosyncrasiques.

L'information de nature socioculturelle contenue dans un texte pose d'abord des problèmes de décodage de sa spécificité et d'encodage adéquat à l'intention du récepteur (Codleanu, 2017 :10).

Le processus traductif met en évidence non seulement la spécificité de l'information culturelle mais aussi son degré de résistance à la traduction.

Les études qui s'intéressent à cette problématique proposent des types génériques d'obstacles à la traduction et des stratégies traductives adoptées ou adoptables afin d'assurer la translation du sens depuis la production source vers la production cible. Les obstacles, réunis de façon superordonnée dans trois grands types génériques : le découpage spécifique de la réalité, la non homogénéité des langues et la spécificité de l'environnement culturel, se diversifient infiniment jusqu'au niveau de chaque production langagière écrite ou orale. Théoriquement, les solutions sont identifiables parmi les sept techniques traductives que Vinay et Darbelnet nous ont léguées, et que d'autres traductologues ont affinées et adaptées aux diverses combinaisons de langues en contact par la traduction. En pratique, ces solutions ouvrent un riche éventail, à partir de la neutralisation de la charge de spécificité source jusqu'à sa conversion à la langue-culture cible, dans les combinaisons les plus diverses en rapport direct avec l'expérience, la maîtrise et l'ingéniosité du traducteur.

Nous nous intéressons ici surtout aux difficultés générées par les éléments porteurs de spécificité identitaire dans la production source. Ces éléments se partagent eux-aussi une typologie bien fournie mais, dans cette contribution, nous nous proposons de rappeler et d'illustrer les types de difficultés de transfert mentionnées, en observant le traitement, dans diverses traductions, de quelques structures contraintes. Ces structures - noms-composés, agencements intensifs, expressions verbales, etc. - constituent de véritables véhicules à fonction « d'indices culturels codés sous leur forme pétrifiée » (Gonzales Rey, 2007 : 8), qui reflètent les visions du monde et les découpages conceptuels opérés par leurs usagers. Cela fait que les particularités identitaires de ces structures dans le texte source permettent de s'interroger sur les effets des stratégies abordées par le traducteur sur le lecteur du texte source.

Enfin, en nous appuyant sur des exemples tirés de textes bilingues (français-roumain et roumain-français) publiés, nous nous proposons aussi de marquer le potentiel de ces structures de générer des blocages, voire des fautes de traduction. En effet, une approche insuffisamment approfondie du texte source ainsi que des négligences dans l'emploi de la langue cible

facilement repérables peuvent faire surface si le traducteur n'est pas muni de tous les outils nécessaires au travail entrepris.

Le corpus dont nous avons tirés nos exemples est constitué du roman de Jean Rouaud *Les champs d'honneur* et de sa version roumaine – *Câmpurile de onoare* – réalisée par Yvonne et Mircea Goga (1993), le roman de Philippe Claudel *Les âmes grises* et de sa traduction roumaine – *Suflete cenușii* - faite par Claudiu Komartin (2007), ainsi que de quelques contes de Ion Creangă : *Dănilă Prepeleac* et *Moș Nechifor coțcariul*. Pour ces derniers nous avons eu à notre disposition deux versions, l'une de 1931 et l'autre de 1965 qui relèvent de deux positionnements opposés en ce qui concerne la démarche traductive. Il s'agit d'une approche d'orientation sourcière appartenant à Stanciu Stoian et à Ode de Chateauvieux Lebel et une autre, d'orientation plutôt cibliste, réalisée par Elena Vianu.

En ce qui suit nous allons, d'abord, passer en revue différents types de solutions situées entre le transfert direct et l'adaptation, pour nous diriger ensuite vers des cas où la solution proposée par le traducteur pourrait s'inscrire dans une typologie des erreurs de traduction. Nous pensons, en fait, à des hiatus dans le flux traductif qui ont comme effet la distorsion du message source mais aussi à des maladresses dans la construction du texte cible qui aboutissent à toutes sortes d'incohérences au niveau de ce dernier.

2. Solutions « canoniques » pour le transfert du culturel

2.a. Transfert direct de l'identitaire en langue cible

Face à un texte contenant des marqueurs culturels, le traducteur décide, parfois, de faire place à L'Autre dans le texte cible, de laisser vivre la langue et la culture source dans le texte traduit, de faire connaissance à son lecteur avec l'univers étranger source.

Les noms propres, en général, et les noms propres de personne, y compris les sobriquets, en particulier, souvent dans des combinaisons comme celle de l'exemple (1), appartiennent au paradigme des désignateurs culturels (Ballard, 2005 : 125) et posent un certain nombre de problèmes de traduction. Dans notre exemple le prénom *Dănilă* est conservé par le traducteur (1931) et transmet au lecteur cible, par sa forme même, l'idée d'altérité ; le sobriquet à fonction identifiante, *Prépéleac*, qui l'accompagne, est transféré directement, aussi, mais le traducteur est obligé d'expliquer en note sa signification pour ne pas tronquer le message du texte source où le conteur explique l'attribution ce ce sobriquet au bénéficiaire:

- (1) *Dar cine poate sta împotriva lui Dănilă Prepeleac ? (că aşa îi era porecla pentru că atâta odor avea şi el pe lângă casă făcut de mâna lui).* (I. Creangă, *Dănilă-Prepeleac*)

Mais, qui pouvait se comparer à Dănilă-Prépéleac ? ... (Il faut dire que ce nom n'était qu'un sobriquet; on le lui avait appliqué parce que, de ses dix doigts il n'avait jamais été capable de faire qu'une seule chose: un prépéleac¹ auprès de sa maison).

¹ Le mot Prépéleac, dérivé du Slave, désigne au sens propre: un poteau, chargé de clous ou de branches transversales, que l'on place devant les maisons pour y suspendre des pots: ou, encore, autour duquel on tasse le foin pour faire les meules. Au sens figuré : c'est une cabane très pauvre, une des petites huttes de branchages servant d'abri aux gardiens qui restent dans les champs, pour surveiller les propriétés.

Dans l'exemple (2) une expression adverbiale figée roumaine qui exprime, à travers une image hyperbolisée, la colère noire du personnage est introduite dans le texte cible par une traduction terme à terme – dans la même version de 1931- dont l'effet est similaire avec le procédé de l'exemple (1). Le traducteur ajoute une explicitation en bas de page pour ne pas trop dépayser son lecteur :

- (2) *Atunci dracul porneşte cu-o falca-n ceriu şi cu una-n pământ şi într-o clipă ajunge la pustnicul Dănilă.* (I. Creangă, *Dănilă-Prepeleac*)

Alors, ce démon partit à son tour, une mâchoire dans le ciel et l'autre sur la terre², et, en un clin d'oeil, il arriva chez l'ermite Dănilă.

². Expression habituelle dans les contes, pour désigner la fureur des êtres surnaturels.

Dans (3) la même technique est appliquée à une expression intensive caractérisante :

- (3) *Dar, cum am spus, omul nostru era un om de aceia căruia-i mâncă cânii din traistă, şi toate trebile câte le făcea le făcea pe dos.* (I. Creangă, *Dănilă-Prepeleac*)

Mais, ainsi que nous l'avons déjà dit, notre homme était de ceux auxquels les chiens mangent sans se gêner, dans le havresac.⁶

⁶ *Quand ils marchent, ils sont si niais que des chiens les suivent en mangeant dans leur sac, qui traîne à terre.*

La traduction directe des structures figées porteuses d'information socioculturelle, adoptée dans cette version de 1931, favorise la langue/culture

source est répond à certains objectifs visés par le traducteur, comme, par exemple, celui d'introduire son lecteur dans un autre univers conceptuel que celui auquel sa propre langue/culture l'a habitué.

2.b. Périphrase explicative

L'explicitation du contenu de la structure source spécifique, désignée aussi par le syntagme de *périphrase explicative*, est inscrite par T. Cristea, avec la *neutralisation* et la *conversion*, parmi les techniques génériquement désignées par le terme d'*adaptation*. L'utilisation de ce procédé met en évidence, d'abord, l'identification par le traducteur de la charge socioculturelle et puis la compréhension (ou l'incompréhension) du sens véhiculé, du message du texte original.

Dans (4) le message du locuteur, qui contient un reproche à l'adresse de son interlocutrice, transmis par l'intermédiaire d'une parémie à fonction adoucissante, message pertinent pour la progression du récit, est rendu en français par une (longue) explicitation du sens de la formule roumaine. La solution choisie présente l'avantage que le traducteur (1965) n'est plus obligé de choisir entre favoriser le texte source ou le texte cible, ce qui lui épargne les risques impliqués par l'adoption de l'une de ces positions. Certes, il y a perte de l'image évoquée par la structure dans le mental source et gommage de la saveur du registre de langue qui donne au texte de Creangă sa bien connue spécificité stylistique.

- (4) *Şi eu, cum îi omul la năcaz, îndrăzneam să zic: măicuţă, de ce eşti scumpă la tărâţă şi ieftină la faină? (I. Creangă, Moş Nechifor)*
Bref, l'en avais plein le dos et je me suis enhardi à lui dire : « Dites, ma sœur, pourquoi lésinez-vous pour quelques sous, alors que vous n'êtes pas regardante pour ce qui est de la grosse dépense? »

2.c. Conversion du culturel source à la culture cible

Si l'explicitation est une technique quicale bien le traducteur dans sa fonction de négociateur-médiateur entre deux langues/cultures, elle constitue aussi une sorte de solution- charnière entre les deux positionnements opposés, dirigés soit vers la source soit vers la cible. Par contre, la conversion, technique appartenant à l'ensemble de l'adaptation, s'inscrit dans une stratégie qui favorise la culture informée.

C'est ainsi que dans (5) l'idée de remettre un acte à un temps qui ne viendra jamais est exprimée en roumain par la structure Verbe + l'adverbial temporel *la Sfântul Aşteaptă* (littéralement à la Saint Attend - solution proposée, d'ailleurs, dans la version française des contes de Creangă de 1931,

alors que le traducteur de 1965 a opté pour la structure *aux calendes grecques* qui rend la même idée. L'expression sélectionnée est puisée dans un fonds culturel commun du roumain et du français : il semble que l'origine de l'expression date de l'époque où le calendrier romain désignait encore par le terme *calendes* le premier jour de chaque mois, alors que le comptage grec du temps était organisé selon un autre système où ce concept n'existant pas. Nous observons que le traducteur a évité d'utiliser une expression spécifique au français de sens similaire, comme par exemple, *à la Saint Glinglin*, probablement pour éviter de trop ancrer le texte cible dans la langue/culture cible (française).

- (5) *Cum văd eu, frate-meu se poate culca pe-o ureche din partea voastră; la Sfântul Așteaptă s-a împlini voința lui.* (I. Creangă, *Povestea lui Harap-Alb*)
*A ce que je vois, mon pauvre frère peut dormir tranquille et vous attendre jusqu'aux **calendes grecques**.*

Dans l'exemple (6), le traducteur (1965) a opté pour une mise en équivalence de l'expression roumaine mentionnée à l'exemple (2) avec une structure figée non compositionnelle puisée dans l'inventaire phraséologique français :

- (6) *Atunci dracul pornește cu-o falcă-n ceriu și cu una-n pământ și într-o clipă ajunge la pustnicul Dănilă.*
*Lors, le démon partit, **tout feu tout flamme**, et, en un clin d'oeil, arriva chez l'ermite Dănilă.*

L'expression française de l'exemple suivant nous vient d'une fable de La Fontaine, *Le coche et la mouche*. L'expression (dont la force allusive s'est peut-être diminuée avec le temps) renvoie à quelqu'un qui s'agit beaucoup et inutilement dans une situation problématique mais sans y apporter de réels services. Le traducteur a mis en rapport cette expression avec un équivalent roumain dont le sens est assez proche et qui a eu un parcours similaire avec celui de la structure française (l'expression provient d'une fable écrite par l'auteur roumain Alecu Donici).

- (7) *Mais avec grand-père, on avait tout de la mouche du coche.* (J. Rouaud, *Les champs* : 11)
Dar cu bunicul toți ne agitam ca musca la arat.

Dans l'exemple suivant, le traducteur identifie dans le texte source une construction imagée à valeur intensive découverte ou créée par l'auteur

(et que le dictionnaire français n'enregistre pas) qui veut évoquer la valeur insignifiante, voire nulle, d'un élément contextuel ; l'expression reçoit comme équivalent une structure figée roumaine de valeur identique :

- (8) „ - *Voyez-vous cela, c'est donc là... ” fit le juge, plus pour lui-même que pour nous autres qui ne devions alors pas plus compter que des crottes de musaraigne.* (Ph. Claudel, *Les âmes grises*, 27)
- *Ca să vezi, deci aici este..., adăugă judecătorul, mai mult pentru el însuși decât pentru noi ceilalți, care nu mai contam pentru el **nici cât negru sub unghie.***(25)

Les solutions canoniques s'inscrivent dans un paradigme aux contours précis s'étendant entre le transfert direct (emprunt, calque) et la conversion à la langue culture cible ou à une tierce culture plus familière au public cible. Il revient au traducteur de choisir de tresser les diverses techniques dans une stratégie qui réponde aux objectifs qu'il poursuit. Dans les exemples (2) et (6) nous avons des traductions qui appliquent des stratégies différentes : une démarche qui favorise la langue/culture source (1931) et l'autre, de 1965, orientée plutôt vers la langue/culture cible

3) Entre le transfert et la conversion, les hésitations

Parfois le traducteur ne parvient pas à s'inscrire dans une démarche persévérande et ses hésitations deviennent des sources de possibles fautes de traduction. Ces hésitations devant les multiples voies (traductives) à suivre peuvent devenir des blocages et la qualité de la traduction baisse.

3.a. Les omissions

L'omission ainsi que l'étouffement d'une unité signifiante source sont des techniques souvent utilisées par le traducteur qui est toujours à la recherche d'une construction sémantique cible fidèle, autant que possible, à l'original. Ce sont des techniques qui relèvent du déséquilibre quantitatif entre les deux faces de l'unité de traduction. Néanmoins, il y a des cas où l'omission dans la traduction d'une unité source parle d'une abdication du traducteur qui ne (re)connaît pas le problème traductif soulevé par l'unité source pour trouver une solution adéquate et qui fait preuve ainsi d'une documentation insuffisante ce qui conduit à une variante cible inappropriée.

Dans (9), par exemple, le traducteur choisi d'omettre tout simplement l'expression française, *Vb + en catastrophe*, négligence évidente, car dans la même phrase il ajoute une structure fautive en roumain, *să refaci acoperișul* pour *replacer le toit*. Etant donné qu'il s'agit du toit décapotable d'une

voiture, l'équivalent contextuel roumain correct serait *capota* pour *le toit* inséré dans une structure verbale accompagnée d'un itératif, comme : *a închide din nou / a pune la loc capota*. Le fait que la structure *en catastrophe* pose des problèmes d'identification au traducteur est prouvé aussi par le fait que la même structure rencontrée quelques pages avant reçoit une traduction erronée (voir plus bas l'exemple 15).

- (9) *D'autant qu'on n'était jamais sûr qu'il ne faudrait pas, dix kilomètres plus loin, replacer le toit en catastrophe.* (J. Rouaud)
Cu atât mai mult cu cât nu erai niciodată sigur dacă după zece kilometri nu trebuie să refaci acoperișul.

Les exégètes de Philippe Claudel disent qu'il connaît l'art de parsemer son texte avec des structures populaires vieillies et devenues rares, dans un fin dosage qui, loin d'en alourdir le style ou le rendre obsolète l'aide à acquérir de subtiles nuances de reconstitution archéologique fictive d'une époque passée. C'est aussi le cas de l'expression intensive dans l'exemple suivant :

- (10) *Et il resta ainsi longtemps, à se faire geler comme un bouvreuil sur un fil à linge, tandis que les gendarmes se tapaient les pieds et soufflaient dans leurs gants...* (Ph. Claudel)
Si rămase acolo o vreme, înghetând, în timp ce jandarmii își loveau călcâiele și suflau în mănuși...

L'omission opérée par le traducteur contribue à la neutralisation du trait spécifique mentionné ce qui crée un écart stylistique entre l'original et sa traduction.

3.b. Transferts fautifs

Nous avons vu plus haut (2.a.) que, parfois, le traducteur, pour des raisons justifiées par les stratégies adoptées, décide de conserver dans le texte cible des éléments à charge socioculturelle appartenant à la langue/culture source. Si la technique n'est pas bien maîtrisée les effets d'une telle démarche peuvent être, pour le moins, inattendus.

C'est ainsi que dans (11) le traducteur a choisi de conserver la formule française *Touché* utilisée comme interjection pour exprimer que quelque chose, quelque phrase a atteint son but, a fait mouche, en introduisant ainsi dans le texte roumain une formule, plus ou moins connue à présent, qui de toute façon connaît une utilisation de plus en plus restreinte à des domaines très spécialisés. Il s'agit de contextes où l'énonciateur, en utilisant la formule

française, veut montrer sa maîtrise dans un domaine restrictif, voire élitiste. L'emploi de la formule peut avoir, en fonction du contexte situationnel, des nuances ironiques. De toute façon, en transférant la formule dans le texte roumain, le traducteur a obtenu un effet bizarre, a introduit des nuances sémantiques et énonciatives inexistantes dans le texte source :

- (11) *Le jeu, bataille navale rudimentaire, consistait simplement à annoncer « Touché » quand l'une d'elles, plus forte que les autres, nous valait un sursaut, le sentiment d'être la cible d'un tireur inconnu.* (J. Rouaud)

Jocul, o bătălie navală rudimentară, consta pur și simplu în a anuța « touché », când una dintre ele, mai puternică decât altele, ne făcea să tresărim, să avem sentimentul de a fi fost finta unui trăgător necunoscut.

Dans (12) le texte cible contient une séquence incohérente. La structure française est figée et constitue l'un des moyens dont se sert le français pour désigner un endroit lointain, un trou perdu. En effet, association entre le toponyme espagnol Pamplona (Pampelune en français), capitale historique de Navarre, et la face invisible de la Lune, le toponyme français de notre exemple est utilisé pour évoquer un lieu où l'on est protégé contre l'accès des importuns, « un havre de paix sans gêneurs, sans curieux ».¹ Le nom propre en question étant un toponyme, la construction roumaine est sémantiquement incohérente car le verbe roumain *a sta* a besoin d'un GN1 /+personne/ ou /+animé/, ce qui n'est pas le cas ici. En plus, la forme indéfinie du nom (*Pampelună*), utilisée par le traducteur pour rimer, peut-être, avec le nom roumain *lună* amplifie, à notre avis, l'incohérence de la séquence cible:

- (12) *...des paquets vert amande au graphisme vieillot qu'il prétendit une fois à notre demande faire venir de Russie, mais une autre fois, avec le même sérieux, de Pampelune derrière la lune.* (J. Rouaud)

...niște pachete verzi de culoarea migdalelor cu un grafism învechit despre care odată, întrebându-l de unde vin, ne spuse că le-a comandat din Rusia, altă dată, cu același aer serios că le-a cerut din Pampelună care stă după lună.

3.c. Les risques de la traduction calque des structures non compositionnelles

¹ Dictionnaire des mots surannés, <https://www.mots-surannes.fr/?p=21135>

Dans (13) nous avons un exemple de structure figée parémiologique traduite littéralement. Le texte source joue sur des inférences associatives entre le geste de renoncer aux vêtements d'hiver et l'espoir illusoire de pouvoir influencer ainsi l'arrivée du beau temps, du printemps. Le geste est présenté en contradiction avec la sagesse populaire qui dit *qu'une hirondelle ne fait pas le printemps*. L'auteur intervient dans la structure figée (le pré-déterminant indéfini est remplacé par un défini et le présent de l'indicatif, forme négative, est remplacé par un futur simple forme affirmative) afin de mieux l'intégrer dans le trame narratif ainsi que dans son architecture stylistique. Le roumain dispose d'une structure similaire mais qui remplace *l'hirondelle* par une *fleur* : *cu o floare nu se face primăvară*, structure que le traducteur aurait pu exploiter pour emboîter le pas de l'auteur. L'effet de la solution choisie – la traduction littérale – est que le texte cible devient incohérent, pour le lecteur roumain le processus d'association conceptuelle entre le geste mentionné et l'hirondelle (*rândunica*) ne pouvant pas se déclencher.

- (13) *L'envie de printemps est si criante après les mois sombres qu'on se rebelle contre les tenues d'hiver (cette idée que sur sa seule livrée l'hirondelle fera le printemps).* (J. Rouaud)
Dorul de primăvară este atât de intens după lunile întunecoase încât te revolți împotriva hainelor de iarnă (ideea asta că ajunge să iezi o haină ușoară și rândunica va face primăvară).

Dans (14) nous remarquons une maladresse du même type. Cette fois, un syntagme nominal figé – le *Nouvel An* – est traduit littéralement – **Noul An* – alors que le roumain dispose du syntagme –*Anul Nou*– de sens et d'emploi similaires. Le traducteur reste prisonnier du système linguistique qui sert au texte source de forme d'expression, le résultat étant l'altération du système cible :

- (14) *Les cinq jours qui séparèrent la mort de papa du Nouvel An, elle les passa dans une sorte de transe entrecoupée de phases d'un total abattement.* (J. Rouaud)
A petrecut cele cinci zile care au despărțit moartea tatii de Noul An într-un fel de transă întreruptă de faze de pierdere totlă de sine.

Dans (15) la locution adverbiale française *en catastrophe* (mentionnée déjà dans 9) met de nouveau le traducteur en difficulté et le fait procéder à une réorganisation fautive de la séquence. L'extraction, dans la traduction, du nom de la structure figée et non compositionnelle, son utilisation au pluriel, montrent l'effort du traducteur de donner une certaine cohérence à la

séquence. Le résultat est une version sémantiquement dénaturée de l'original assez mal construite car on y peut observer aussi une construction incorrecte en roumain (*victime salvate în bărci la primul etaj al casei lor*),.

- (15) *Pas ici de ces larges flaques des pluies d'orage qui se résorbent au premier soleil, ni de ces crues brutales qui contraignent à des évacuations en catastrophe, victimes secourues par des barques au premier étage de leurs maisons... (J. Rouaud)*
*Nici urmă pe aici de acele băltoace ivite în urma furtunilor care se zvântă la primul soare, de creșteri violente de ape, **catastrofe** care obligă la evacuări sau de victime salvate în bărci la primul etaj al casei lor.*

Dans (16) nous constatons une certaine négligence dans l'utilisation des colocations roumaines (*a muri de/vs/a muri **într-un***) qui s'ajoute à une documentation insuffisante sur l'information linguistique et encyclopédique. C'est ainsi que le *chemin creux* qui est un type de chemin (- *chemin enfoncé entre des parties plus hautes, dans les pays de bocages*, cf. NPR) devient en roumain **drum găunos**, ce qui veut dire, peut-être, un chemin plein de trous, le résultat étant, de toute façon l'altération du sens source par l'ajout injustifié de la nuance péjorative :

- (16) *Le vieux Destinat mourut huit ans après sa femme, d'une attaque sur un **chemin creux**, tandis qu'il allait visiter une de ses métairies [...]. (Ph. Claudel)*
*Bătrânul Destinat muri la opt ani după nevasta sa, **într-un** atac pe un **drum găunos**, când mergea să-și vadă una din ferme [...].*

Enfin, dans (17), la traduction presque littérale (l'hétéronomie *pot-ceainic* n'existe pas) de l'expressions figée non compositionnelle *tourner autour du pot* qui signifie *parler avec des circonlocutions, ne pas se décider à dire ce que l'on veut dire* (cf. NPR) a comme effet la désorientation du lecteur car le segment ne fait pas sens en roumain.

- (17) *L'autre tourne autour du pot, parle billard, pendant dix bonnes minutes, puis chasse au perdreau, bridge, cigares de Havanes, et enfin, gastronomie française. (Ph. Claudel)*
Celălalt se învârte în jurul ceainicului, vorbește despre biliard timp de zece minute, apoi despre vânătoarea de potârnichi, bridge, havane și, în sfârșit, gastronomie franceză.

En effet, le traducteur semble ne pas avoir identifié l'expression source bien englobée dans la sémantique et la stylistique de l'original alors que l'insertion dans le texte cible de cette séquence en brise la cohérence.

Conclusions

Le traducteur assume le rôle de médiateur entre les intentions communicatives de l'auteur de l'original et le lecteur cible. Cela signifie qu'il est censé bien comprendre le contenu source et le transmettre, par la suite, en langue cible, en sélectionnant, pour ce faire, les moyens les plus adéquats.

Les structures complexes figées, ces véritables marqueurs identitaires qui jouent un rôle stylistique complexe dans le texte source, posent des problèmes de transfert qui ne peuvent pas être résolus à l'aide d'un inventaire bilingue d'expressions figées. Par ailleurs, les solutions inventoriées par les traductologues - que nous avons nommées « canoniques » - sont loin de pouvoir être appliquées de façon automatique dans le travail traductif. Le choix de telle ou telle technique traductive doit s'intégrer dans une stratégie complexe, cohérente, afin d'éviter l'éclatement du texte cible. La stratégie globale adoptée par le traducteur, résultat d'un processus délibératif, doit répondre à des objectifs clairement définis par ce dernier. Ce processus délibératif qui tourmente le traducteur face aux divers types de difficultés posées par le traduire de l'original devient évident surtout quand le résultat en est moins réussi. Des omissions trahissant la défaite du traducteur, des traductions calque ou hétéronymiques fautives, des transferts directs négligents parlent des hésitations du traducteur ainsi que de ses décisions inadéquates face à des situations où l'association entre la forme et le contenu connotatif réalisée sans problèmes en langue source doit trouver en langue cible des moyens de restitution adéquats.

Bibliographie

- CODLEANU, Mioara, 2017, *Interactions verbales et traduction*, Bucureşti : Editura Universitară.
- CRISTEA, Teodora, 2000, *Stratégies de la traduction*, Bucureşti : Editura Fundației „România de mâine”.
- BALLARD, Michel, 2005 „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels”, in *La traduction, contact de langues et de cultures*, vol I, Etudes réunies par Michel Ballard, Artois : Presses Universitaires.
- BALLARD, Michel, 1998, « La traduction du nom propre comme négociation », in : *Palimpsestes, Traduire la culture*, <https://palimpsestes.revues.org/1542>. Consulté le 5 mars 2019.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

GONZÁLEZ REY, Isabel, 2007, *La didactique du français idiomatique*, Paris : E.M.E.

VINAY, J. P.; DARBELNET, J., 1977, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier.

Dictionnaires

DICȚIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE (DEX), 1975, Editura Academiei Române; 1998, Editura Univers Enciclopedic.

DICȚIONAR ROMÂN-FRANCEZ, 1996, ediția a VI-a revizuită, București: Editura 100+1 Grammar.

LE NOUVEAU PETIT ROBERT (NPR), dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, rédaction dirigée par A. Rey et L. Rey-Debove, Société du Nouveau Littré, 1979.

Dictionnaire des mots surannés, <https://www.mots-surannes.fr/?p=21135> consulté le 5 avril 2019.

Sources des exemples

CLAUDEL Philippe, 2003, *Les âmes grises*, Paris : Stock.

CLAUDEL Philippe, 2007, *Suflete cenușii*, traducere din limba franceză de Claudiu Komartin, Iași: Polirom.

CREANGĂ, Ion, 1987, *Povești, amintiri, povestiri*, București: Editura Eminescu.

CREANGĂ, Ion, 1965, *Opere/Œuvres*, édition bilingue, en français par Yves Augé et Elena Vianu, București/Bucarest: Editura Meridiane/ Éditions Meridiane.

CREANGĂ, Ion, 1931, *Contes populaires de Roumanie (Povești)*, traduction et notes par Stanciu Stoian et Ode de Châteauvieux Lebel, avec une préface de Monsieur N. Iorga, Paris: Maisonneuve.

ROUAUD, Jean, 1990, *Les champs d'honneur*, Paris : Les Editions de Minuit.

ROUAUD, Jean, 1993, *Câmpurile de onoare*, traducere și note de Yvonne și Mircea Goga, Cluj-Napoca: Editura Dacia.

VERS UNE THEORIE SYNTHETIQUE DE L'EMERGENCE DU CAPITALISME ET DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE DE L'EUROPE : L'APPORT DE FERNAND BRAUDEL

Nicolas SOLONAKIS

Institut Ausonius – Université Bordeaux-Montaigne

n.solonakis@gmail.com

Abstract:

This paper attempts at examining the compatibility of Fernand Braudel's theory of capitalism and European economic growth to preexisting theories (Marx, Sombart, Polanyi,...) in order to understand the extent to which these theories might be combined for building a 'synthetic' theory of capitalism. The ultimate goal would be to develop a testable, multi-factorial theory of historical change in social and economic history, of which the confrontation of concepts and frameworks is only a prerequisite.

Keywords:

Capitalisme, Braudel, marché(s), économie.

Introduction et problématique

À l'heure où le continent européen traverse une crise multiple – crise politique de légitimité doublée d'un relatif marasme économique – la question de l'identité européenne se pose de façon plus accrue que jamais, en vertu du principe selon lequel les questionnements identitaires ressurgissent davantage à la faveur de difficultés matérielles. Ceci est d'autant plus vrai, d'ailleurs, pour les entités politiques fortement hétérogènes. Or, les discussions relatives à l'identité européenne se focalisent en général sur la dimension culturelle – mentalité, moeurs, trajectoires nationales, etc. Si cette perspective est compréhensible dans une approche de court terme, centrée sur le présent, elle ne l'est plus forcément une fois considérée dans l'histoire longue. Car la notion d'identité, ou de civilisation, ne se limite pas aux questions linguistiques, artistiques, ou métaphysiques. L'économie, ou plutôt le modèle de développement économique, est lui aussi circonstancié, et fait dès lors partie intégrante d'une civilisation. Bien que le capitalisme – dont il faudrait

déjà s'accorder sur une définition canonique – soit aujourd'hui le système économique dominant à travers le monde, il s'est bel et bien développé en Europe. Toutefois, la question de savoir à quand, précisément, il faut faire remonter la naissance du capitalisme, de même que celle relative au lien entre capitalisme et développement économique du continent européen, demeurent encore sujettes à controverse.

Nombreux sont les auteurs qui se sont penché sur ces questions, lesquelles ont donné lieu à une abondante littérature dans le champ de l'histoire économique. Pourtant, la question de l'émergence du capitalisme et de la dynamique économique du continent européen engendre encore souvent des querelles de clochers au sein desquelles il s'agit moins de faire avancer la compréhension du problème que de demeurer fidèle à telle ou telle école de pensée, ou à une ligne idéologique préconçue, fût-elle marxiste, libérale ou autre. Contre cette approche consistant à confronter les interprétations, l'hypothèse qui sous-tend le présent article consiste à suggérer qu'une combinaison de concepts et de lectures issues de diverses théories s'avèrera plus indiquée au regard du caractère pluridisciplinaire de la problématique en question et de son extension chronologique. Cette hypothèse présuppose naturellement un retour aux définitions, car si les théories explicatives du développement capitaliste s'avèrent souvent mutuellement exclusives, c'est en grande partie parce qu'elles ne s'accordent pas sur les termes employés – économie, capitalisme, croissance,... Mais au-delà de cette tentative d'interconnexion de concepts prétendument rivaux, il s'agira de prêter une attention toute particulière à la contribution théorique de l'œuvre de Fernand Braudel¹.

Alors qu'il est abondamment fait référence aux travaux de Fernand Braudel lorsqu'il s'agit de mettre en lumière des faits ou des dynamiques à l'œuvre, singulièrement dans l'Europe moderne – développement du commerce de longue distance, administration économique des Etats modernes, etc. – et que sa portée conceptuelle – « économie-monde », « longue durée » – a connu un retentissement majeur, la dialectique de la vision braudélienne avec d'autres grandes interprétations antérieures ou contemporaines de son œuvre, demeure en général l'objet d'une comparaison avec un seul auteur en particulier²; une tentative de comparaison multilatérale restait donc à esquisser. La théorie du capitalisme de Braudel est-elle complémentaire, en tout ou en partie, avec l'œuvre de Marx ? Est-elle

¹ Cet article a pour objet d'étendre et de généraliser la tentative de formalisation de la théorie braudélienne du capitalisme telle qu'ébauchée par Immanuel Wallerstein : Wallerstein, 1991, pp. 354-351.

² J. Moore, 2003, p. 431-458 (*Braudel versus Marx*) ; F. Dannequin, 2006, pp. 99-112 (*Braudel versus Schumpeter*) ; W. Mager, 2009 [1988], URL: <http://journals.openedition.org/ccrh/2983> (*Braudel versus Sombart*).

incompatible avec la conception de la société industrielle en tant que discontinuité fondamentale telle que postulée par Karl Polanyi, comme cela fût soutenu dans une édition francophone récente des essais de l'économiste hongrois³? Ces interrogations ne procèdent pas d'un intérêt purement gratuit pour les idées économiques, ni de témoignage de vaines spéculations ; elles ouvrent la voie à la recherche d'une théorie plus complète et nuancée de l'émergence du capitalisme et de la transition des économies préindustrielles aux économies industrialisées. Au-delà de l'intérêt que pourrait revêtir pareille théorie pour l'histoire économique du continent européen à proprement parler, celle-ci pourrait fournir rien moins qu'une nouvelle clé de compréhension du développement de ce « fait social total »⁴ qu'est la capitalisme et de la croissance dite « moderne », fussent-ils relatifs à l'Europe ou non. À ce stade, le lecteur pourrait légitimement se demander pourquoi cette contribution s'attache-t-elle à coupler *émergence du capitalisme* et *développement économique de l'Europe*. Le fait de considérer ces deux éléments d'un seul tenant n'a pas pour but d'assimiler toute croissance au modèle capitaliste, ni d'impliquer un inextricable lien de cause à effet entre eux ; simplement, il se trouve que la transition de l'Europe (du Nord et de l'Ouest) d'une économie agraire à faible croissance du revenu par habitant, vers une économie industrialisée connaissant des taux de croissance élevés, ne peut être adéquatement décrite par l'appellation de « Révolution industrielle », pour peu que l'on s'accorde sur le fait que, parmi les racines de cette révolution figure un processus d'accumulation, lequel s'est développé sur le temps long, selon une temporalité relativement concomitante à celle du développement du capitalisme⁵.

Ainsi, après avoir succinctement exposé les grandes interprétations existantes du développement capitaliste, on se livrera à une présentation des concepts clé issus de l'œuvre de Fernand Braudel, afin d'en inférer ensuite sa définition du capitalisme, qui n'apparaît qu'en filigrane dans ses écrits. Dans le même temps, on tâchera de voir si cette définition est conciliable, du moins en partie, avec certains éléments issus d'interprétations antérieures – Marx, Weber, Polanyi,... – et si elle permet ultérieurement de les fédérer autour d'un narratif commun. Précisons d'emblée que l'examen de la pertinence de ce narratif au regard des preuves matérielles dépasse de loin la portée de cette contribution, qui s'inscrit dans une perspective d'*histoire des idées* ou d'*histoire de la pensée économique*, et ne porte par conséquent aucune ambition empirique.

³ M. Cangiani & J. Maucourant, 2008, p. 27.

⁴ M. Mauss, 2007 [1925], p. 102

⁵ Du moins selon l'acceptation braudélienne du terme, qui sera explicitée plus loin.

1. Survol des grandes interprétations du développement capitaliste

Bien loin de constituer une synthèse en règle des grandes théories du capitalisme et de la croissance moderne – ce qui serait, quoi qu'il en soit, une entreprise illusoire –, il s'agit, dans les lignes qui suivent de regrouper les auteurs majeurs ayant abordé ce sujet au sein de quelques grandes approches partageant un dénominateur conceptuel commun, en suivant autant que faire se peut un ordre chronologique.

- ❖ Karl Marx, tout d'abord, partage avec Adam Smith une conception du capitalisme comme « stade » d'une séquence historique. Pour Marx, le capitalisme est ainsi décrit comme un « mode de production », c'est-à-dire un agencement particulier des *rapports de production* – les ressources et moyens techniques ainsi que les droits de propriété qui portent sur eux – et des *forces productives* – la classe des prolétaires, à qui incombe l'essentiel du travail. Le mode de production capitaliste se caractérise par la propriété privée – aux mains de la bourgeoisie – du capital en tant que moyen de production, et par l'extraction de la plus-value (sous forme de temps de travail supplémentaire jamais rémunéré au prolétaire), laquelle permet, après conversion monétaire de cette plus-value, l'accumulation du profit. Pour Marx, le mode de production capitaliste succède et supplant le « mode de production féodal »⁶.
- ❖ À cette analyse sociale et matérielle du capitalisme, Max Weber oppose un prisme plus idéaliste – au sens de la primauté des *idées* dans le développement du capitalisme : partant du principe selon lequel il ne peut y avoir de capitalisme sans accumulation, Weber s'interroge sur les conditions de possibilité de cette accumulation, qu'il impute *in fine* à la métaphysique protestante⁷. Ce serait ainsi la substitution d'une morale de l'accumulation matérielle, perçue comme preuve de la providence divine, à l'idéal chrétien primitif du désœuvrement, qui aurait permis les comportements capitalistes, autrement réprouvés par la « matrice cognitive »⁸ chrétienne. C'est pourquoi, pour Weber, la naissance du capitalisme est à situer dans l'Europe germanique, première et principale caisse de résonnance de la Réforme. C'est également, en partie, un idéalisme qui sous-tend la perspective de Werner Sombart, selon laquelle le capitalisme et sa condition primordiale d'accumulation naîtraient de

⁶ K. Marx, 1953, pp. 471-514.

⁷ M. Weber, 1964, pp. 43 sqq.

⁸ Y. Surel, 1998, p. 2.

l'esprit d'entreprise caractéristique de la mentalité bourgeoise⁹. Mais à la différence de Weber, Sombart situe le développement de cette mentalité dans les villes-États italiennes de la Renaissance. Néanmoins, l'analyse de Sombart n'est pas aussi idéaliste que celle de Weber, car il accorde également un rôle fondamental aux moyens techniques, et singulièrement aux nouveaux instruments de transaction émergeant au Moyen-Âge. Prenant argument de cette même observation, J. Heers ira quant à lui jusqu'à situer, dans un ouvrage récent, la « naissance du capitalisme au Moyen-Âge »¹⁰.

- ❖ Aux lectures matérialistes et idéaliste (ou idéaliste-instrumentale) s'ajoute la conception institutionnaliste, dont Karl Polanyi est sans conteste le représentant le plus emblématique. Pour Polanyi, reprenant sur ce point une idée déjà présente chez Marcel Mauss, le capitalisme issu de la révolution industrielle traduit une rupture, une discontinuité fondamentale dans l'histoire des sociétés européennes : dans les sociétés industrielles, l'échange marchand se trouvait régulièrement encadré par des institutions¹¹, « encastré » (*embedded*) dans des conduites sociales, fragmenté par diverses barrières intérieures, et même parfois marginalisé dans le processus global de circulation des biens, à côté des autres formes d'intégration que furent la *réciprocité* (le don/contre don, cf. *infra*) et la *redistribution* par un pouvoir centralisateur. Mais avec l'essor du capitalisme industriel, se produisit un triple mouvement d'extension, d'unification du marché à l'échelle d'abord « stato-nationale », et d'autonomisation des cadres sociaux et institutionnels. Le marché, abstrait cette fois, devint ainsi le référentiel ultime de la norme économique. Partageant en grande partie ce prisme institutionnel, Cornélius Castoriadis le complètera en situant la spécificité du capitalisme dans le rôle central qu'occupent les « critères économiques » dans l'évaluation des divers aspects de la vie humaine, au détriment de tous les autres critères ayant prévalu jusqu'alors¹².
- ❖ Une quatrième famille d'interprétations, d'apparition plus récente, se structure autour de la mise en évidence des fondements agraires du capitalisme. Cette interprétation fournit un même mécanisme explicatif à la transition du féodalisme au capitalisme ainsi qu'à l'industrialisation de

⁹ W. Sombart, 1902, pp. 378-398.

¹⁰ J. Heers, 2012, ch. 2 & ch. 3.

¹¹ Pour une discussion sur la notion d'« institution » en histoire économique, voir : D. North, 1990.

¹² C. Castoriadis, 2014, pp. 631-632.

l'Europe depuis le 18^{ème} siècle : les mutations survenues dans la production agricole, singulièrement anglaise. Principalement portée par Robert Brenner, puis reformulée et étendue par Ellen Meiksins-Wood, la thèse de l'origine agraire du capitalisme impute à la lourdeur des dispositifs d'extraction du surplus agricole par la noblesse l'impossibilité matérielle pour les paysans de réaliser des innovations. Mais dans l'Angleterre du 16^{ème} et 17^{ème} siècle, l'aristocratie voit ses prérogatives en matière d'extraction et de contrôle de surplus réduites, tout en disposant toujours de propriétés considérables. Dans cette configuration, l'enrichissement du seigneur passait davantage par la capacité des fermiers à obtenir de meilleurs rendements afin de fournir des rentes plus concurrentielles¹³. Insistant sur les innovations techniques, agronomiques et gestionnaires survenues dans l'agriculture anglaise au 17^{ème} siècle, Paul Bairoch soutiendra ensuite que la libération de main d'œuvre permise par cette « révolution agricole » fut une condition nécessaire à la « révolution industrielle »¹⁴.

2. Concepts et terminologie: «vie matérielle», économies de marché, capitalisme

(a) La vie matérielle : l'empire du non-marchand

À tout l'édifice théorique exposé plus haut s'ajoute, naturellement, la contribution de Fernand Braudel. Dans *Civilisation matérielle, économie et capitalisme (XV^e - XVIII^e siècle)*, Braudel en vient à ne présenter rien moins qu'une nouvelle théorie du développement de l'économie européenne et de l'avènement du capitalisme. La théorie de Braudel identifie trois « plans » économiques distincts : ce qu'il appelle la « vie matérielle », la sphère marchande, et le domaine (proto-)capitaliste. La « **vie matérielle** » désigne pour lui l'ensemble des éléments, des transactions, et des comportements situés *au-dessous* de la sphère marchande¹⁵; si elle recouvre prioritairement l'autoconsommation paysanne, elle englobe également l'ensemble des formes d'intégration non-marchandes chères à Mauss et Polanyi, à savoir les mécanismes de don/contre-don¹⁶ et de reciprocité. Les techniques, les méthodes agraires, mais aussi les structures profondes qui pèsent sur l'existence quotidienne : environnement, épidémies et contexte sanitaire, et enfin les rythmes démographiques. Tout cela bien sûr s'agissant seulement

¹³ R. Brenner, 1977, pp. 61-75; Meiksins-Wood, 2009, 158 sqq.

¹⁴ P. Bairoch, 1997, 280-329.

¹⁵ F. Braudel, 1979, t. I, p. 8

¹⁶ M. Mauss, 2007 [1925], ch. III ; B. Malinowski, 2001 [1933], pp. 28-29, p. 45 & pp. 38-39. À propos du don/contre don symbolique plutôt que matériel, voir : P. Bourdieu, 1994, pp. 177 sqq.

des aspects socio-économiques de la vie matérielle, qui bien entendu les déborde largement pour englober également des éléments culturels : l'habitat, le vêtement, la cuisine, à quoi l'on pourrait ajouter les structures familiales¹⁷.

(b) *Marché et marchés, économie et «économie»: Braudel face à Polanyi*

La sphère du marché embrasse, pour Braudel, l'ensemble des échanges marchands, qu'il s'agisse de troc, de crédit, ou de transaction proprement monétaire, même au travers de monnaies « primitives ». La désignation par Braudel de la sphère marchande par le terme d' « économie de marché » est source d'une malheureuse confusion : par économie *de* marché, Braudel entend en fait l'économie *du* marché, c'est-à-dire le domaine économique qui s'effectue par l'échange marchand, à savoir un marché essentiellement *physique*, et non réduit à une conception purement abstraite du marché typique de la théorie économique néoclassique. C'est pourquoi la distinction effectuée en son temps par Karl Polanyi entre *le* marché – mécanisme abstrait d'offre-demande – et *les* marchés – physiques¹⁸ n'est en réalité pas opposée au prisme braudélien. Par « économie de marché », Braudel n'entend en aucune façon le *système économique* au sein duquel « le » marché serait le référent dominant, la source de toute norme, et le juge en dernière instance des actions économiques¹⁹. L'expression est à comprendre, chez lui, en un sens beaucoup plus littéral : l'économie *de* marché, qu'il aurait pu opportunément nommer économie *du* marché ou *des* marchés, renvoie au fonctionnement de l'échange marchand (boutiques, colporteurs, foires, bourses, commerce, troc, crédit,...etc.), et qui rejoint ce que Marx rassemblait sous le terme de « sphère de la circulation »²⁰.

Ainsi, l'échange marchand est une réalité transhistorique, présente dès l'échange d'outils en silex contre des objets en ivoire par des groupes nomades ou semi-nomades au Paléolithique supérieur, parfois au moyen de coquillages ou de cailloux servant d'étalon, toujours plus ou moins régulé et « encastré », et toujours en partie autonome. Si la vision de Polanyi minorant l'existence de marchés semblables aux marchés modernes avant le 18^{ème}

¹⁷ Voir à ce sujet : E. Todd, 1990 & E. Todd, 2011.

¹⁸ K. Polanyi, 2011 [1977], pp. 197-198

¹⁹ Pas plus qu'il ne considère le marché comme « l'expression la plus appropriée de l'économie en général », comme le soutiennent M. Cangiani et J. Maucourant (cf. M. Cangiani & J. Maucourant, 2008, p. 27).

²⁰ Le parallèle avec l'expression de Marx est explicitement établi par Braudel lui-même : F. Braudel, 1979, t. II, p. 13.

siècle, et contestants leur nature économique, se trouve décriée par Braudel²¹, c'est tout simplement parce que l'un et l'autre emploient le terme « économique » dans un sens différent. Si Polanyi qualifie l'échange marchand préindustriel comme « non-économique », c'est parce qu'il insiste sur la nécessité de découpler l'usage du mot formel du mot 'économique' – c'est-à-dire comme renvoyant à des choix dictés par des objectifs de profit ou des contraintes de rareté – de l'usage 'substantiel' – à savoir le rapport inévitable de l'Homme et des sociétés humaines à leur environnement et à leurs ressources pour assurer leur subsistance²². Braudel, il est vrai, ne s'embarrasse pas de cette distinction, d'où la confusion.

En dépit d'une divergence apparente, il y a donc tout lieu de penser que Braudel et Polanyi ne s'excluent nullement, mais se complètent : l'existence de trois « formes d'intégration » de la société identifiées par Polanyi – réciprocité, échange marchand, redistribution²³ – est reconnue par Braudel lui-même tout au long de *Civilisation matérielle*, avec un autre langage. La conciliation est aisée : Braudel voit juste sur la profonde parenté entre les mécanismes marchands *physiques* et *techniques* observables depuis l'Antiquité, et jusqu'après la Révolution industrielle, de même que sur la nature à la fois sociale, économique et culturelle de la plupart des institutions impliquées dans ce processus; Polanyi a quant à lui adéquatement mis le doigt sur la mutation des économies (occidentales) vers un ordre nouveau après le 18^{ème} siècle, mais la nouveauté de la transition industrielle – comme de toute transformation passée de l'économie – ne réside pas tant dans l'existence ou la nature de l'échange marchand en lui-même que dans la façon dont il est encadré (ou non) par les institutions sociales et politiques, et dans la position, marginale ou dominante, qu'il occupe dans la société. Différence de degré donc, plus que de nature.

(c) *Le « capitalisme » : idée ou action ?*

La sphère capitaliste occupe le sommet de cette tripartition de la vie économique. La conception braudélienne du capitalisme est la clé de voûte de cet édifice intellectuel, et la condition de sa compréhension. Braudel s'accorde avec Sombart pour adopter du capitalisme l'idée qu'il serait « l'étage supérieur » de l'économie, et identifie avec lui trois formes de

²¹ F. Braudel, 1979, t. II, p. 261 : *'Il est trop facile de baptiser économique telle forme d'échange et sociale telle autre forme. En fait, toutes les formes sont économiques, et toutes sont sociales. (...) Réciprocité, redistribution, sont aussi des formes économiques, et le marché à titre onéreux, très tôt en place, est lui aussi à la fois une réalité sociale et une réalité économique.'*

²² K. Polanyi, 2011 [1977], pp. 55-76 ; M. Cangiani & J. Maucourant, 2008, pp. 54-59.

²³ K. Polanyi, 2011 [1977], pp. 77-88 ; M. Cangiani & J. Maucourant, 2008, pp. 59-65.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

capitalisme : marchand, industriel et financier. En revanche, si Braudel ne nie pas le rôle d'une certaine mentalité dans la classe qui forme le contingent des capitalistes, il refuse de lui attribuer un rôle prépondérant, comme le font Weber et Sombart, et qui en ferait l'émanation d'une « rationalité » nouvelle:

'Faut-il pour autant attribuer à nos acteurs un « esprit » qui serait la source de leur supériorité et les caractériserait une fois pour toutes, qui serait calcul, raison, logique, détachement des sentiments ordinaires, le tout au service d'un appât effréné du gain ? (...) L'explication idéaliste, univoque, qui fait du capitalisme l'incarnation d'une certaine mentalité, n'est que la porte de sortie qu'empruntèrent Werner Sombart et Max Weber pour échapper à la pensée de Marx. Nous ne sommes pas obligés, en toute équité, de les suivre. Je ne crois pas pour autant que tout soit matériel, ou social, ou rapport social, dans le capitalisme. Un point reste à mes yeux hors de doute : il ne peut être d'une seule et étroite origine.

[...]

Autre explication plus générale, ce sont les progrès de l'esprit scientifique et de la rationalité, au cœur de l'Occident, qui auraient assuré l'essor économique général de l'Europe, portant en avant sur leur propre mouvement le capitalisme, ou mieux l'intelligence capitaliste et sa percée constructive. C'est là encore faire la part du lion à l'« esprit », aux innovations des entrepreneurs, à la justification du capitalisme comme fer de lance de l'économie. (...)'²⁴

Si Braudel rejette la primauté de l'explication idéaliste, c'est essentiellement parce qu'elle embrasse d'un seul tenant le *capitalisme* et le *marché*, qui sont pour lui à la fois interdépendants et contradictoires : interdépendants car le marché donne l'oxygène nécessaire au développement du capitalisme, et constitue l'une de ses conditions de possibilité; contradictoires car l'échange marchand repose sur une forme de transparence : transparence du prix, de la marchandise elle-même, concurrence des acteurs économiques entre eux – réelle ou postulée –, là où l'action capitaliste est pour Braudel principalement d'essence monopolistique ou oligopolistique, empire de spéculation, de triche, de prédition, en un mot, règne de l'opacité²⁵.

Mais de toute façon, la facilité avec laquelle on admet l'égalité capitalisme-rationalité naît-elle vraiment d'une admiration pour les techniques modernes de l'échange ? Ne vient-elle pas plutôt du sentiment général (...) qui confond capitalisme et croissance, qui fait du capitalisme

²⁴ F. Braudel, 1979, t. II, p. 472 & p. 690.

²⁵ *Ibidem*, pp. 542 sqq.

non pas un stimulant mais le stimulant, le moteur, l'accélérateur, le responsable du progrès ? Une fois de plus, c'est confondre économie de marché et capitalisme, affirmation arbitraire à mes yeux, je m'en suis expliqué, mais concevable puisque l'un et l'autre coexistent et se sont développés en même temps et dans un même mouvement, l'un à cause de l'autre et réciproquement. De là à mettre à l'actif du capitalisme la « rationalité » reconnue à l'équilibre du marché, au système en soi, le pas a été franchi allègrement. N'y a-t-il pas là quelque chose de contradictoire ? Car la rationalité du marché, on nous en a rebattu les oreilles, c'est celle de l'échange spontané, non dirigé surtout, libre, concurrentiel, (...). À priori, il ne s'agit pas là de la rationalité de l'entrepreneur lui-même, qui individuellement, cherche au gré de la circonstance le meilleur chemin de son action. (...) Qu'il n'y ait pas de capitalisme sans rationalité, c'est-à-dire sans adaptation continue des moyens aux fins, sans calcul intelligent des probabilités, soit. Mais nous voilà revenus à des définitions relatives du rationnel, qui varie non seulement de culture à culture, mais de conjoncture en conjoncture et de groupe social à groupe social, et selon leurs fins et moyens.²⁶

Ainsi, pour Braudel, le fait que le capitalisme témoigne bien d'une conduite rationnelle – au sens de la rationalité instrumentale de Weber (*Zweckrationalität*) –, ne permet aucunement d'arguer que ce soit la rationalité qui définisse en priorité le capitalisme. Braudel adopte, en ce sens, une définition relative de la rationalité, à laquelle se superpose la distinction mise en exergue par Maurice Godelier entre rationalité des agents et rationalité du système lui-même²⁷.

3. Une théorie germinative du capitalisme

Ce que Braudel, à la suite de Sombart, récuse catégoriquement, c'est l'idée du capitalisme comme « stade » économique dans une progression séquentielle²⁸. Cette idée, qui imprègne la pensée marxiste, semble au premier abord condamner tout rapprochement avec la vision braudélienne. Néanmoins, il importe de noter que, si Marx situe le développement du premier capitalisme au sein de la petite manufacture préindustrielle, il n'en vient pas à effectuer de réelle distinction entre capitalisme marchand et capitalisme industriel. En réalité, lorsque Marx parle du capitalisme, c'est presque exclusivement du capitalisme industriel qu'il s'agit. De ce point de vue, l'analyse marxiste n'est pas en théorie incompatible avec la conception de Braudel, pourvu que l'on considère que le capitalisme chez Marx n'est

²⁶ F. Braudel, 1979, t. II, pp. 694-695.

²⁷ M. Godelier, 2012, pp. 10 sqq.

²⁸ Mager, 1988, p. 5.

qu'une forme particulière d'un fait social plus général dont l'origine est à rechercher plus en amont. Par ailleurs, la propriété privée des appareils de production chez Marx oblige à se demander ce qui, précisément, a permis aux capitalistes l'appropriation de ces appareils. Car il a bien fallu qu'une accumulation antérieure rende cette dernière possible. Cette accumulation antérieure pourrait bien provenir de ce « capitalisme agraire » cher à Brenner, ou des profits des développements commerciaux ou des prêts à usure du Moyen-Age. Braudel d'ailleurs, contrairement à l'idée selon laquelle son œuvre taille la part du lion au commerce, admet pleinement le rôle majeur des transformations agraires comme préalable à l'industrialisation²⁹. Toujours est-il que commerce au loin, profits usuriers et accumulation de ressources foncières sont trois avatars du capitalisme préindustriel, mais aucun d'entre eux ne peut résumer ce dernier entièrement.

C'est pourquoi, chez Braudel, le capitalisme n'est pas défini *en priorité* comme un agencement institutionnel particulier ; il est avant tout une *pratique*, une *action* essentiellement acquisitive, prédatrice, une stratégie d'accumulation, une captation de ressources par des moyens qui débordent de loin la seule « loi » du marché, et qui comprend, sans s'y réduire, l'exploitation du travail. Une sphère, donc, qui ne résulte pas d'une génération spontanée, et dont la « comptabilité en partie double » (ou autre innovation instrumentale) n'est pas, contrairement à l'affirmation de Sombart sur ce point, l'acte de naissance. Car dans le registre des moyens, bien d'autres furent ainsi mis au service de l'accumulation capitaliste : lettre de change, banques, Bourse, spéculation, endossement, escompte,...etc., autant de pratiques que l'on retrouve bien avant le 15^{ème} siècle où la *doxa* situe d'ordinaire l'émergence du capitalisme : les « *argentarii* » (*argentarii*) de l'antiquité romaine³⁰, la spéculation alimentaire des propriétaires fonciers grecs et romains, prêteurs de l'antique Babylone, etc.

Sur base de ces éléments, Braudel reprend ainsi un élément fondamental mis en lumière par Joseph Schumpeter, à savoir que la majorité des instruments qui ont rendu possible le capitalisme préindustriel se trouvaient déjà en place dans le monde antique. Ainsi, comme le résume opportunément Fabrice Dannequin, '*le capitalisme démarre dans des îlots, des poches, et non dans l'ensemble de la société*'³¹. C'est précisément cette émergence dans des poches séparées qui explique à la fois la coexistence pluriséculaire du capitalisme, de l'économie de marché et de la vie matérielle, ainsi que la marginalisation du capitalisme jusqu'à son essor médiéval, qui

²⁹ F. Braudel, 1979, t. III, pp.481 sqq.

³⁰ J. Andreau, 1987, pp. 61 sqq.

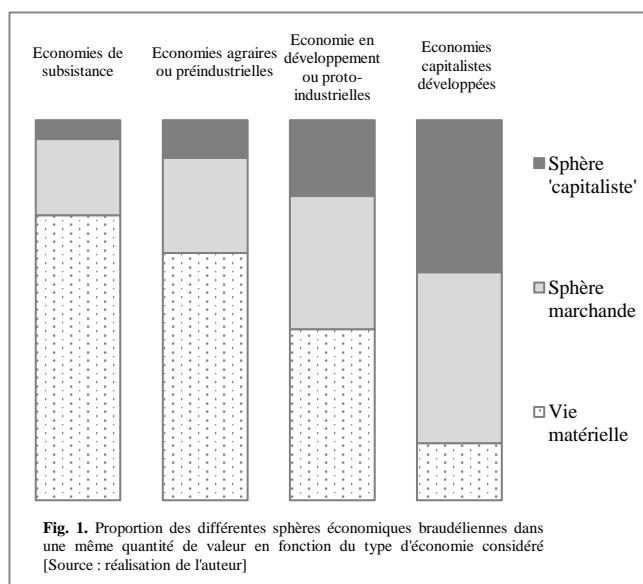
³¹ F. Dannequin, 2006, pp. 99-100

Diversité et Identité Culturelle en Europe

empêche de caractériser toute société d'avant le 16^{ème} / 17^{ème} siècle comme « capitaliste ». En ce sens, la conception du capitalisme chez Braudel est comparable à la germination d'une plante : son développement primordial s'est effectué lentement et 'en sous-sol'. Ce n'est qu'une fois ces germes épars disposant du terreau suffisant, sous-forme de 'l'économie de marché', d'une 'vie matérielle' foisonnante, mais aussi de la conjoncture et de toutes les institutions jouant le rôle de catalyseurs, que put se produire l'éclosion capitaliste du bas Moyen-Age et des Temps modernes, sous ses diverses formes.

Ainsi, Braudel écrira : 'Le capitalisme, un certain capitalisme, existe depuis toujours (...) ; en ce sens, l'histoire du capitalisme va d'Hammourabi à Rockefeller' ³². D'un point de vue évolutif donc, c'est l'espace occupé et phagocyté par l'activité capitaliste qui a fait d'une société, l'Europe industrielle, une « société capitaliste », non le simple inventaire des actions capitalistes elles-mêmes ou des traces de l'idéologie que professent ceux qui les pratiquent.

Résumons : le capitalisme est donc, pour Braudel : (1) Une **attitude acquise**, une **pratique** d'appropriation, d'**accumulation** de richesses, (2) par les **moyens** disponibles, lesquels recouvrent la prédatation, l'exploitation du travail et des ressources,



l'investissement, la spéculation, etc., (3) et dont le développement est favorisé par une série de **conditions**, la première étant l'ampleur de la sphère marchande. Sur base de cette structure tripartite – vie matérielle, économie du marché, capitalisme –, il propose donc une typologie des économies existantes ou ayant existé, se différenciant par les proportions des différents « étages économiques » en leur sein, et non par l'un ou l'autre trait qualitativement distinctif (cf. figure 1).

De cette typologie, Braudel en vient donc à présenter l'histoire de l'économie européenne sur les cinq derniers siècles comme la conquête

³² F. Braudel, 1993, pp. 512-513.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

progressive de la vie matérielle par les échanges marchands *et* l'expansion du capitalisme³³. Expansion, conquête, et au final, position écrasante, au détriment de la « vie matérielle » et du secteur non-marchand, mais non pas phénomène inédit : le capitalisme industriel étant caractérisé par une nouvelle *configuration* d'éléments, plus que par des éléments nouveaux³⁴. Dans le même temps, l'interprétation braudélienne permet également de rajouter un degré de complexité et de finesse dans une certaine histoire économique globale qui a coutume de faire de la « révolution industrielle » la matrice du monde contemporain, et d'oblitérer complètement les fluctuations et transformations profondes des sociétés préindustrielles, comme l'illustre la récente ‘brève histoire économique du monde’ de Gregory Clark (figure 2)³⁵.

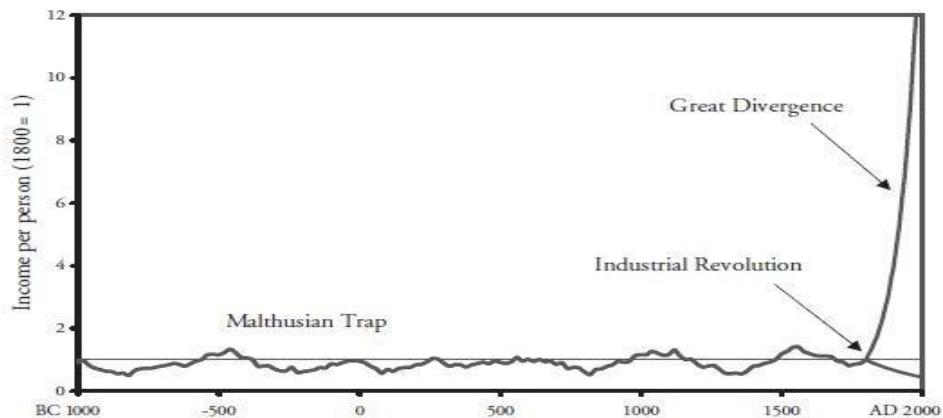


Fig. 2. Résumé de l'histoire économique du monde à partir de l'évolution reconstituée du revenu par habitant sur les trois derniers millénaires [Source : G. Clark, 2007, p. 2]

³³ F. Braudel, *Civilisation matérielle...t. II – Les jeux de l'échange*, Paris, Armand Colin, pp. 696-697.

³⁴ La réalité est naturellement bien plus complexe que ce schéma, pourtant parlant. Pas de séparation hermétique en effet, pas plus entre vie matérielle et sphère marchande qu'entre sphère marchande et sphère capitaliste. Pas de linéarité non plus de l'expansion des marchés au cours de la longue histoire humaine : le développement de l'économie de marché était assurément plus abouti dans la Méditerranée gréco-romaine, qui brassait des masses monétaires considérables, que dans le relatif repli économique de l'Europe Mérovingienne. La progression, presque sans discontinuité, de la sphère marchande et du capitalisme entre le 15^{ème} et le 20^{ème} siècle, ne doit pas faire oublier qu'il n'en fut pas forcément de même du 5^{ème} au 15^{ème} siècle, ou du 10^{ème} au 15^{ème} ...

³⁵ G. Clark, 2007, p. 2 sqq.

4. La longue durée : vers un structuralisme institutionnel

Parmi les concepts à l'aune desquels Braudel s'attache à décrire les dynamiques économiques, celui de « longue durée » s'avère parfois difficile à saisir, au point qu'il en vient, au mieux, à être assimilé à la prise en compte du « long terme », au pire, à être détaché de toute matérialité. Si la longue durée est bel et bien un concept transversal de l'œuvre de Braudel³⁶, comment précisément peut-elle être opérationnalisée du point de vue de l'histoire économique ? Et quelles relations entretien ce concept avec d'autres théories issues des sciences sociales ? Pour illustrer cette question, considérons pour l'heure deux éléments précis de la structure économique actuelle de l'Europe : la répartition spatiale de sa valeur ajoutée (figure 3.1) et de sa population (figure 3.2).



Fig. 3.1. Valeur ajoutée par habitant en Europe, par unité territoriale (régions NUTS) (en €, ppa 2007)

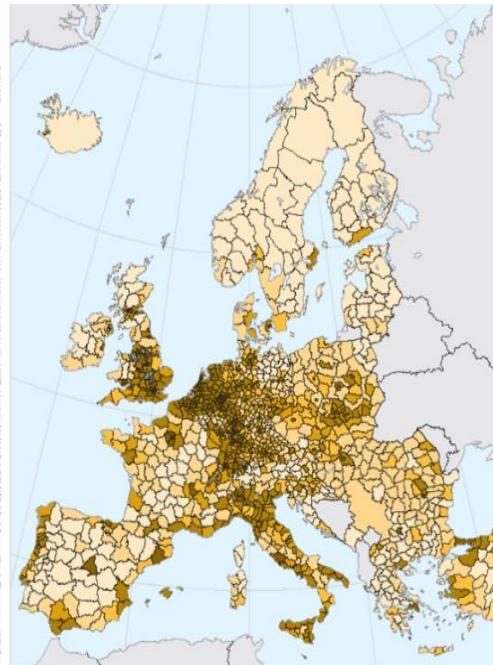
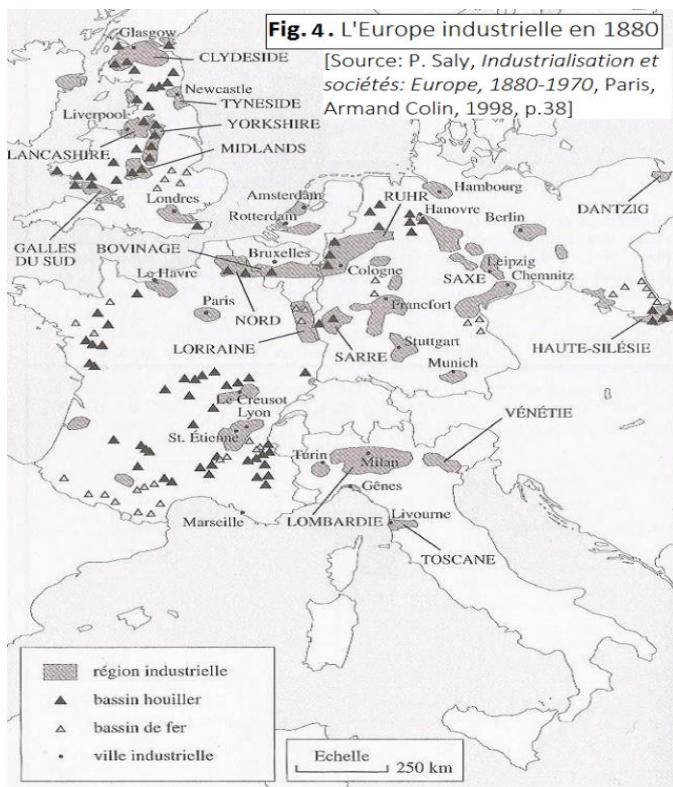


Fig. 3.2. Densité de population par unité territoriale en Europe (régions NUTS; hab/km²)

³⁶ Pour le texte de référence sur cette question, voir : F. Braudel, 1958, pp. 725-753.

Diversité et Identité Culturelle en Europe



Les deux cartes ci-dessus révèlent en fait la même structure, à savoir la prédominance d'une zone où se concentre l'essentiel de la richesse produite et où se rencontrent les plus hautes densités de population, s'étirant du sud de l'Angleterre au nord de l'Italie, en passant par le Benelux et la Suisse, et que Roger Brunet a désigné par le terme de « banane bleue »³⁷. Comment cette structure s'explique-t-elle ? Bien loin de constituer un phénomène purement issu des dynamiques économiques du 20^{ème} siècle, cette structure

spatiale semble au contraire héritée d'un long passé. En reculant à peine d'un siècle, on distingue une structure pratiquement semblable pour l'Europe du 19^{ème} siècle lors de la seconde révolution industrielle (figure 4).

On voit ainsi que la zone où se concentre la structure productive européenne actuelle constituait déjà *grossost modo*, à quelques différences près, les principaux foyers d'industrialisation à la fin du 19^{ème} siècle. Toutefois, cette continuité observée dans la structure spatio-économique de l'Europe depuis son industrialisation ne résout pas le problème des causes profondes de la formation et de l'extension de ce centre économique. Et surtout, elle ne fait que repousser la question : pourquoi donc est-ce cette zone qui vit éclore la « révolution industrielle » ? La présence des bassins houillers constitue certes un élément de

³⁷ R. Brunet, 1973, pp. 249-254 ; cf aussi : R. Brunet, 1989.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

déterminisme environnemental, déjà relevé par Kenneth Pomeranz³⁸, mais qui ne saurait résumer la question.

En appliquant la logique braudélienne de la longue durée, la mobilisation d'une certaine dépendance historique (*path dependency*)³⁹ semble une explication prometteuse. En effet, en repoussant encore plus loin l'analyse du tissu économique européen, on se rend compte de la permanence de la concentration des activités productives au sein d'une zone similaire : de fait, comme on le voit au regard de la carte ci-dessous (figure 5), les régions ayant vu s'épanouir le développement de la révolution industrielle – et de la forme particulière du capitalisme qui lui est associé – ne sont autres que celles qui, du 12^{ème} au 15^{ème} siècle, ont vu fleurir les premières universités, les imprimeries, les monastères (l'ensemble des « institutions créatrices de savoir »), ainsi que les proto-industries textiles et les premiers centres bancaires⁴⁰.

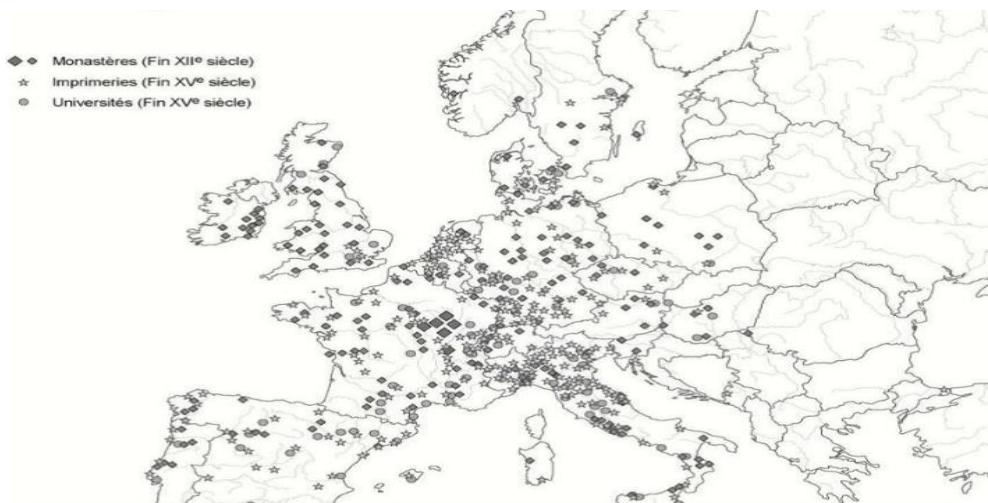


Fig. 5. Localisation des monastères, universités et imprimeries en Europe (12ème-15ème siècles) [Source : Ch. Vandermotten et B. Dezert, *L'identité de l'Europe*, Paris, Armand Colin, 2008, p. 81]

On pourrait ici aussi disserter à l'envi sur les causes de cette distribution spatiale. On y aboutirait à la sortie de l'Europe de sa dépression des 9^{ème} et 10^{ème} siècles⁴¹ : adoucissement climatique⁴², révolution agricole

³⁸ K. Pommeranz, 2000, p. 65.

³⁹ Sur la notion de « dépendance du sentier », singulièrement en économie, voir l'ouvrage de référence : R. Nelson & S. Winter, 1982.

⁴⁰ Ch. Vandermotten & B. Dezert, 2008, p. 83.

⁴¹ F. Braudel, 1990, pp. 118-125

⁴² Le Roy Ladurie, 2004, pp. 8-9.

essentiellement dans les campagnes hollandaises, anglaises et françaises du Nord et de l'Est ; développement des foires et marchés qui, géographie oblige, forcent le passage de tous à travers ce « carrefour » qui lie l'Angleterre à l'Italie et les principautés allemandes au royaume de France ; reprise démographique également et, en point de mire un essor inédit des villes ; enfin, redécouverte de nombreux manuscrits antiques conservés et traduits par les Arabes, et diffusion de ces documents dans les monastères... C'est donc un essor à la fois intellectuel, climatique, et économique que celui qui soulève l'Europe en ces 11^{ème} – 12^{ème} siècles, et qui résonne encore aujourd'hui à travers la banane bleue.

Conclusions et perspectives

On a vu dans la première partie de l'exposé que la théorie du capitalisme de Fernand Braudel, empruntant à Sombart l'idée de tripartition de l'économie et celle des diverses formes de capitalisme, se révèle plus englobante que les interprétations qui l'ont précédée, en ce que Braudel envisage le capitalisme comme une praxis plutôt que comme un ensemble d'institutions ou de rapports de classe. Néanmoins, à condition de reformuler la vision marxiste comme une théorie du fonctionnement du capitalisme industriel, qui serait partie intégrante d'une plus large théorie de la 'germination' du capitalisme comme sphère d'activité surplombant l'économie de marché, il n'y a pas d'incompatibilité substantielle entre les deux visions. De même, Braudel ne rejette pas en bloc le rôle de l'idéologie, mais il refuse d'en faire le *deus ex machina* du capitalisme, à la façon de Weber. Enfin, et de façon plus saillante encore, l'apparente incompatibilité entre Polanyi et Braudel apparaît largement comme la résultante d'une insuffisante uniformisation terminologique, singulièrement à propos du concept de marché et de l'acception du terme 'économie'.

De surcroît, l'analyse de longue durée (structuralisme historico-géographique) préconisée par Braudel aide à rendre compte de réalités territoriales qui s'avèrent difficilement intelligibles à première vue, et qui sembleraient difficilement décrites par les autres grandes lectures du capitalisme. Néanmoins, reste à se demander ce qui, précisément, explique la pérennité de ces structures spatiales, de ces institutions, de ces conduites, qui concourent au capitalisme moderne et à l'expansion économique de l'Europe. Si la théorie braudélienne, assortie des éléments compatibles puisés chez Polanyi, Sombart, Marx ou Schumpeter, semble pouvoir expliquer ces *hystérides*, elle n'en fournit pas pour autant le mécanisme concret. Certes, dans le cadre de cet exposé, c'est essentiellement la possibilité de combiner ces théories qui nous intéressait, et non l'opérationnalisation réelle de cette approche synthétique. Risquons-nous malgré tout à une conjecture : dès lors que ces conduites, ces pratiques, ces institutions, ces relations entre groupes

sociaux, sont en dernière instance établies et perpétuées par des Hommes, c'est dans le comportement humain collectif qu'il faudrait chercher la raison de ces continuités inconscientes. Cette question rejoint celle du ‘mode de génération des pratiques’, qui occupa un temps les travaux de Pierre Bourdieu. Ne faudrait-il pas chercher le mécanisme profond, ultime, de la reproduction de ces structures spatiales et économiques, qui cristallisent les interactions d'une structure sociale et institutionnelle avec l'environnement, dans l'*habitus*, défini par Bourdieu comme ‘système de dispositions durables, structures structurées prédisposées à fonctionner comme structures structurantes’⁴³ ? L'*habitus* théorisé par Bourdieu à l'échelle de la classe sociale ne pourrait-il pas se concevoir à l'échelle d'une société toute entière ? Ne serait-il pas, en définitive, le mécanisme humain ultime responsable des dynamiques sociales et économiques de *longue durée* qui manifestent l'interaction constante entre les groupes sociaux, leurs institutions, et leur environnement ? Braudel ne semble pas y voir d'objection lorsqu'il écrit :

‘C'est un fait que chaque univers de peuplement dense a élaboré un groupe de réponses élémentaires et a une tendance fâcheuse à s'y tenir, en raison d'une force d'inertie qui est l'une des grandes ouvrières de l'Histoire.’⁴⁴

Bibliographie

- ANDREAU, J., 1987, *La vie financière dans le monde romain. Les métiers de manieurs d'argent (IVe siècle av. J.-C. - IIIe siècle ap. J.-C.)*. Rome : Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome.
- BAIROCH, P., 1994, *Victoires et déboires. Histoire économique et sociale du monde du XVI^e siècle à nos jours*. Paris : Gallimard.
- BOURDIEU, P., 2000, *Esquisse d'une théorie de la pratique*. Paris : Le Seuil.
- BOURDIEU, P., 1994, *Raisons pratiques*. Paris : Le Seuil
- BRAUDEL, F., 1958, „Histoire et Sciences sociales: La longue durée”, in : *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 13 (4), pp. 725-753.
- BRAUDEL, F., 1979, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme (XV^e – XVII^e siècle), Tome I : Les structures du quotidien*. Paris : Armand Colin.
- BRAUDEL, F., 1979, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme (XV^e – XVIII^e siècle), Tome II : Les jeux de l'échange*. Paris : Armand Colin.
- BRAUDEL, F., 1979, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme (XV^e – XVIII^e siècle), Tome III : Le temps du monde*. Paris : Armand Colin.
- BRAUDEL, F., 1990, *L'identité de la France – Les Hommes et les choses I*. Paris : Flammarion.
- BRAUDEL, F., 1993, *Grammaire des civilisations*, Paris : Flammarion.

⁴³ P. Bourdieu, 2000, pp. 256 sqq.

⁴⁴ F. Braudel, 1979, t. II., p. 642.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BRENNER, R., 1976, Agrarian Class Structure and Economic Development in Pre-Industrial Europe. *Past & Present*, 70, pp.30-75.
- BRUNET, R., 1973, Structure et dynamisme du territoire Français : schéma d'un système. *Espace Géographique*, 2 (4), 249-254.
- BRUNET, R., 1989, *Les villes «européennes»*, Rapport pour la DATAR.
- CANGIANI, M. et Maucourant, J, eds., 2002, *Essais de Karl Polanyi*. Paris : Le Seuil.
- Clark, G., 2007, *A farewell to alms: a brief economic history of the world*. Princeton : Princeton University Press.
- CASTORIADIS, C., 2014, *Écrits politiques, 1945-1997, tome I*. Paris : Éditions du Sandre.
- DANNEQUIN, F., 2006, Braudel, Schumpeter et l'histoire du capitalisme. *Altern. Économiques* 2006/1 (29), pp. 99-112.
- GODELIER, M., 2012, *Rationality and Irrationality in Economics*, London – New-York : Verso.
- HEERS, J., 2012, *La naissance du capitalisme au Moyen-Age : changeurs, usuriers, grands financiers*. Paris : Perrin.
- LE ROY LADURIE, E., 2004), *Histoire humaine et comparée du climat, Canicules et glaciers, XIII^e - XVIII^e siècles*. Paris : Fayard.
- MAGER, W., 1988, La conception du capitalisme chez Braudel et Sombart. Convergences et divergences. *Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques* [En ligne], 00 | 1988, mis en ligne le 13 avril 2009, consulté le 24 octobre 2019. URL <http://journals.openedition.org/ccrh/2983> ; DOI : 10.4000/ccrh.2983
- MALINOWSKI, B., (2001 [1933]), *Trois essais sur la vie sociale des primitifs*, Paris : Petite Bibliothèque Payot.
- MARX, K. 1953, *Grundrisse der Kritik der Politischen Ökonomie*. Berlin : Dietz.
- MAUSS, M., 2007 [1925], *Essai sur le don : formes et raisons de l'échange dans les sociétés archaïques*. Paris : Quadrige – Presses Universitaires de France.
- MEIKSINS WOOD, E., 2009, *L'origine du capitalisme : une étude approfondie*. Montréal : Lux.
- MOORE, J., 2003, Capitalism as world ecology : Braudel and Marx on Environmental History. *Organization & Environment*, 16 (4), pp. 431-458.
- NELSON, R. et Winter S., 1982, *An evolutionary theory of economic change*. Harvard : Harvard University Press.
- NORTH, D., 1990, *Institutions, Institutional Change and Economic Performance*. Cambridge : Cambridge University Press.
- POLANYI, K., 2011, *La subsistance de l'Homme. La place de l'économie dans l'Histoire et la société*. Paris : Flammarion.
- POMMERANZ, K., 2000, *The Great Divergence*. Princeton : Princeton University Press.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- SOMBART, W., 1902, *Der Moderne Kapitalismus*. Leipzig : Verlag Von Duncker & Humblot.
- SUREL, Y., 1998, Idées, intérêts, institutions dans l'analyse des politique publiques. In : *Pouvoirs*, 87, pp. 2 sqq.
- TODD, E., 1990, *L'invention de l'Europe*. Paris : Le Seuil.
- TODD, E., 2011, *L'origine des systèmes familiaux*. Paris : Gallimard.
- VANDERMOTTEN, Ch.; Dezert, B., 2008, *L'identité de l'Europe : histoire et géographie d'une quête d'unité*, Paris : Armand Colin.
- WALLERSTEIN, I., 1991, Braudel on capitalism, or everything upside down. *The Journal of Modern history*, 63 (2), pp. 354-361.
- WEBER, M., 1964, *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme*. Paris: Plon.

IDENTITÄT UND ALTERITÄT IM ROMAN *EUROPOLIS* VON JEAN BART

Cecilia VÂRLAN
Universitatea „Ovidius” Constanța
varlan_c@yahoo.com

Abstract:

The present paper discusses the issues of identity and alterity (or otherness) in the novel *Europolis*, published in 1933 by the Romanian author Jean Bart, which represents a social fresco of Sulina, a Danube port city with about 5000 inhabitants of many nationalities at the time. The starting point is the question of how identity is generated within the narrative progression of the novel. Images of identity/alterity that emerge in the course of the plot are being examined, focusing on the mechanisms of dependence of one's identity on others and the key motifs of differentiation between the self and the other.

Keywords:

Identity, alterity (or otherness), *Europolis*, Jean Bart.

1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit widmet sich dem bivalenten Konzept der Identität/Alterität im Roman *Europolis*, den der rumänische Autor Jean Bart 1933 veröffentlichte und der eine soziale Freske der Donauhafenstadt Sulina darstellt. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde diese ganz östlich in der Dobrudscha liegende Hafenstadt immer attraktiver dank ihren geographischen und wirtschaftlichen Vorteilen. Durch die Aktivität der Europäischen Donaukommission, die hier ihren Sitz hatte, wurde Sulina nicht nur eine der wichtigsten Hafenstädte Rumäniens, sondern Europas. Zu der Zeit hatte die Stadt etwa 5000 Einwohner vieler Nationalitäten und 10 konsularische Vertretungen. Jean Bart, dessen bürgerlicher Name Eugeniu P. Botez war, wirkte hier in der Zeitspanne 1909-1920 als

Seeverkehrskommissar und für kurze Zeit sogar als Hafenkommandant; in seinem Roman *Europolis* beschrieb er Sulina als „Miniatureuropa“¹.

Auf diesem Hintergrund aufbauend legt die vorliegende Arbeit einen Schwerpunkt auf die Identitäts- und Alteritätsbilder, die sich im Laufe der Handlung im Roman ergeben. Ausgangspunkt ist die Frage, wie Identitäts(/Alteritäts)bildung in der narrativen Progression erzeugt wird. Dabei werden Mechanismen der Abhängigkeit eigener Identität von den anderen und die Schlüsselmotive der Differenzierung zwischen dem Selbst und dem Fremden enthüllt.

Um diese Problematik adäquat untersuchen zu können, erscheint es wichtig, zunächst die Definition der Begriffe *Identität/Alterität* und deren Mechanismen darzustellen, wobei der Schwerpunkt auf den dualen Charakter dieses Doppelbegriffs gelegt wird. Diesem Aspekt ist der erste Teil dieser Arbeit gewidmet. Überdies wird eine knappe Zusammenfassung der Handlung im Roman samt einigen Angaben zu der Rezeption des Romans beigefügt. Der darauf folgende Teil mit Schwerpunkt auf die Identitätsproblematik in Jean Barts *Europolis* zeigt Perspektiven und Merkmale der Identitätsbildung einer der Hauptfiguren in der narrativen Progression des Werkes (mit Beispielzitaten aus dem Roman).

2. Zur Begriffsklärung

Etymologisch wurde der Begriff *Identität* in die deutsche Sprache im 18. Jahrhundert aus dem spätrömischen Wort *identitās* („völlige Übereinstimmung, Gleichheit“) entlehnt². Im Duden wird *Identität* ähnlich definiert³, als „*Gleichheit oder völlige Übereinstimmung mit jemandem/etwas in Bezug auf etwas*“, dennoch kommt diese Bedeutung in die Bedeutungsübersicht erst an dritter Stelle, nach einer ersten, die auf die „*Echtheit einer Person oder Sache; völlige Übereinstimmung mit dem, was sie ist oder als was sie bezeichnet wird*“ verweist; und einer zweiten, die im

¹Jean Bart, 1974, *Europolis*, Berlin: Verlag der Nation und Bukarest: Kriterion Verlag. Aus dem Rumänischen übertragen von Alfred Kittner, S. 109.

²DWDS – Das Wortschatzsystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. [<https://www.dwds.de/wb/Identität>, 23. März 2019].

³Duden online, s.v. die Identität [<https://www.duden.de/rechtschreibung/Identitaet>, 23. März, 2019].

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Bereich der Psychologie „als «Selbst» erlebte innere Einheit der Person“ gedeutet wird.

Diese Definitionen führen dazu, dass man zwischen zwei grundsätzlichen Formen von Identität unterscheiden kann: einer (sog. substantiellen) Identität in Bezug auf unbelebte Gegenstände und Körper einerseits und einer Identität in Bezug auf belebte und ihrer Selbst bewusste Personen, d.h. eine personale Identität, andererseits. Da unser Thema auf Personen bezieht, seien sie bloß Romangestalten, nehmen wir im Folgenden den zweiten Kontext des Identitätsbegriffs in Anspruch.

Nach Auffassung des amerikanischen Sozialpsychologen George Herbert Mead ist Identität ein steter Prozess der Entstehung eines Selbstkonzeptes und eines Selbstgefühls. Er spricht von personaler und sozialer Identität, und zudem von einer Ich-Identität, die sich aus den ersten zwei zusammensetzt⁴. Es geht also um eine Vergewisserung eines Selbst im sozialen Zusammenhang. Die Beantwortung der Frage, als wen sich jemand selbst betrachtet (kurz gefasst: „wer bin ich?“), lässt sich weder von der sozialen Relation zu anderen, noch von der zeitlichen Relation zu sich selbst trennen und unterliegt stetem Wandel. Davon ausgehend kann man fest annehmen, dass die Identität einer Person auf unterschiedlichen Ebenen konstituiert wird, aber auch dass sie gleichzeitig über zwei Dimensionen verfügt: eine diachrone und eine synchrone. Die diachrone bezieht sich auf die Lebensgeschichte einer Person, wobei die synchrone auf ihr soziales Beziehungsumfeld verweist. Gerade die soziale Relation zu anderen bringt den Begriff der Alterität in die Diskussion, denn die Nachschlagewerke der deutschen Sprache definieren Alterität als „Identität stiftende Verschiedenheit zweier aufeinander bezogenen, sich bedingenden Identitäten“ (Duden). Angedeutet hier ist die Tatsache, dass Identität nur durch die Abgrenzung vom Anderen hergestellt wird. Zum Beispiel, man definiert sich als Frau im Sinne von nicht-Mann. Das Denken in binären Oppositionen (Mann/Frau, Geist/Körper, Licht/Dunkelheit) privilegiert in der Regel die eigene Seite, so dass „der Andere“ als die negative Seite erscheint.

⁴George Herbert Mead, 1968, *Geist, Identität und Gesellschaft aus der Sicht des Sozialbehaviourismus*, Frankfurt am Main: Suhrkamp-Verlag, S. 218.

Vordergründig verstehen wir die Identität als das Gegenteil von Begriffen wie Differenz, Verschiedenheit, Andersartigkeit, die in die Bedeutungsklärung des Begriffs „Alterität“ vorkommen (laut Duden, zum Beispiel). Diese Herangehensweise berücksichtigt also Identität und Alterität in Isolation voneinander. Das ist aber nicht unzweifelbar, denn, wie Tzvetan Todorov einmal schrieb, „*l'homme n'existe pas sans le regard de l'autre.*“⁵ (De.: Der Mensch kann ohne den Blick des Anderen nicht sein). Mit anderen Worten: zur Definition des Eigenen benötigt man also ein Anderes. Demzufolge sind Identität und Alterität Begriffe, die konzeptuell zusammen gehören. Sie sind dialektisch verbunden, ohne ‘Licht’ gibt es keine ‘Dunkelheit’ und dasselbe gilt auch für Alterität und Identität: das „anders sein“ setzt ein „gleich sein“ voraus, und umgekehrt. Deshalb wird auch die Alterität mitgedacht, immer wenn der Begriff Identität weiter unten benutzt wird.

Die Fachdiskussion der letzten Jahren hat bewiesen, dass Identität kein eindeutiger Begriff ist und dass die Diskussionen sich weit über die Bereiche der Psychologie und Soziologie hinaus verbreitet haben.

Heutzutage beinhaltet der Identitätsdiskurs nicht nur Begriffe wie personale oder soziale Identität, sondern auch nationale, ethnische, kulturelle und sogar narrative Identität. Dieser letzte Typ ist für uns interessant, denn er verweist auf die Entstehung von Identität innerhalb eines narrativen Prozesses. Darauf wird im Folgenden näher eingegangen, nach einer kurzen Zusammenfassung der Handlung im Roman *Europolis* von Jean Bart.

3. Zur Handlung und Rezeption des Romans *Europolis*

Wie schon am Anfang dieser Arbeit erwähnt wurde, wurde der Roman 1933 von Eugeniu P. Botez – unter dem Pseudonym Jean Bart – veröffentlicht.

Der Titel des Romans ist eine metaphorische Bezeichnung von Sulina, ein rumänisches Städtchen an der Schwarzmeerküste, dafür aber einer der zu der Zeit wichtigsten Häfen an der Donau und am Schwarzen Meer und gleichzeitig Sitz der Europäischen Donaukommission. Die Handlung spielt also „.... dort, wo der alte *Danubius* Wasser und Namen im Meere verliert“

⁵Tzvetan Todorov, 1971, *Poétique de la prose*, Paris: Editions du Seuil, Kap. “Le jeu de l’alterité”, S. 153.

...“⁶, wie das Zitat auf der Titelseite verrät. Hier treffen sich Menschen aus fernen Ländern, aus dem Westen und dem Osten, die zwischen plötzlichen Leidenschaften und dramatischen Enttäuschungen gefangen sind.

Diese bunte multinationale Gesellschaft bildet den Hintergrund für die Tragödie einer griechischen Familie.

Thematisch lässt sich der Inhalt des Romans wie folgt zusammenfassen: die Einwohner einer rumänischen Hafenstadt knüpfen verschiedene Hoffnungen und Spekulationen an die Rückkehr eines ehemaligen Mitgliedes der griechischen Kolonie.

Stamati Marulis, ein griechischer Café-Besitzer, erhält einen Brief aus Amerika, der die Rückkehr seines Bruders Nicola nach einer vierzigjährigen Abwesenheit ankündigt. Nicht nur die in Sulina gebliebene Familie von Nicola, sondern auch alle Bewohner von Sulina werden durch diese Nachricht aufgeregt und warten gespannt, meistens in der Hoffnung, den Hafen und den Handel mit dem Geld des Amerikaners zu entwickeln, denn alle denken, ein „Amerikaner“ müsse unbedingt Milionär sein.

Nicola kommt aber bescheiden und mit wenig Gepäck an und bringt Evantia mit, seine Tochter, die aus dem Verhältnis mit einer einheimischen farbigen Frau geboren wurde.

Beide werden sehr freundlich begrüßt und mit größter Aufmerksamkeit behandelt. Kurz danach werden sie sogar im edlen Kreis der Europäischen Donau-Kommission akzeptiert. Alle geben sich große Mühe, die Millionen, die sie sich vorstellen, zu ergattern. In der Tat ist Nicola nur ein armer Mann, ein ehemaliger Sträfling, dessen Vermögen in zwei Koffer passt.

Als die Wahrheit enthüllt wird, verwandelt sich die Enttäuschung seiner Mitbürger in Blasphemie und Hass. Allein in seinem Elend, voller Entsetzen, wagt sich Nicola in eine Schmuggelaktion mit tragischem Ende.

Eine Figur mit exotischem Charme ist die schokoladenbraune Evantia, die Tochter von Nicola, die sich nach dem Schatten der Palmen und dem Geschmack der Kokosnuss sehnt und die auf einmal in einen unfreundlichen Raum erwacht. Als sie in die Arme eines Abenteurers fällt, zahlt sie auch den

⁶Jean Bart, *op. cit.*, S.5.

Preis für ihre leichtgläubige Offenheit. Evantias Tragödie ist jedoch anderer Natur, nämlich ihre Entwurzelung.

Der Autor Jean Bart sieht menschliche Schicksale als Schiffsbrüche, die in Sulina ankommen: Nicola, mit seiner wandernden Existenz, Evantia, eine zerbrechliche Pflanze in unfruchtbarem Boden, aber auch Penelope, eine der Madame Bovary ähnliche Griechin, die Selbstmord begeht, als sie von ihrem Liebhaber verlassen wird und Stamati, ihr Mann, der nicht nur seinen Wohlstand, sondern auch den Verstand verliert. In den Augen der Kritiker sind all diese Romangestalten konstitutive Elemente einer gut gelungenen literarischen Monographie von Sulina. Zum Zeitpunkt seines Erscheinens wurde der Roman *Europolis* mit Begeisterung aufgenommen, da er Intrigen, einprägsame Charaktere und Atmosphäre hatte. Dafür sollte der Roman mit dem nationalen Preis für Literatur 1933 ausgezeichnet werden, aber genau in dem Jahr starb der Autor unerwartet⁷.

Die flotte Erzählweise des Romans, die Autentizität der beschriebenen Atmosphäre und nicht zuletzt die Hafenstadt Sulina selbst, die als Hintergrund der Handlung dient, öffneten dem Autor den Weg in die rumänische Literaturgeschichte. Zum Thema Rezeption des Romans im Ausland gibt es leider nicht genug Information, trotzdem könnte man behaupten, sie war nicht gering. Die vorhandenen Informationen zu den Übertragungen des Romans unterstützen diese Behauptung. Der Roman wurde ins Italienische sogar dreimal (1942, 1945, 1963) unter dem Titel *Sirena nera* übersetzt, ins Französische zweimal (1958 von Constantin Botez und 2016 von Gabrielle Danoux), ins Russische (1958), ins Ungarische (1960)⁸, ins Spanische (1967), ins Tschechische⁹ (1967 von František Holub) und auch ins Deutsche (1974 vom aus der Bukowina stammenden Dichter Alfred Kittner). Die deutsche Übersetzung erschien samt anderen Romanen

⁷George Călinescu, 2003, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Bucureşti: Editura SEMNE, S. 597-599.

⁸Die Informationen zu den Übertragungen des Romans *Europolis* von Jean Bart wurden von Doina Cernica gesammelt. Siehe „*Europolis*“, in der Zeitschrift *Crai nou*, 24. Nov. 2007.<https://www.crainou.ro/2007/11/24/europolis/> (31.03.2019).

⁹Gabriel Mareş, 2013, *Literatura română în spaţiul ceh sub regim comunist*, Bucureşti: Editura All, Kap. 5.3.

und Anthologien „*infolge bilateraler kultureller Abkommen zwischen Rumänien und der BRD.*“¹⁰

3. Zur Identitätskonstruktion

In diesem letzten Teil der vorliegenden Arbeit wird von der Hypothese ausgegangen, dass Identität durch die anderen konstruiert wird. Wie im ersten Teil schon gezeigt wurde, kann man nur dann im eigentlichen Sinn Bewusstsein seines Selbst haben, wenn man dabei etwas anderes als sich selbst in sein Bewusstsein aufnimmt. Anders gesagt, setzt das Bewusstsein des Selbst die Wahrnehmung des Anderen voraus. In seinem Artikel „Identität und Alterität“ verbindet Wolfgang Raible die soziale Kompetenz sowohl mit der Wahrnehmung des Anderen, als auch mit der „*Fähigkeit sich selbst von Außen – oder mit den Augen des Anderen – zu sehen.*“¹¹ Somit entsteht die Idee, dass Bewusstsein nicht von vorherein da ist, sondern es entwickelt sich anhand der sozialen Erfahrungen die wir machen und die wir auf die Reflexionsebene bringen. Dazu dient uns insbesondere die Sprache, welche eines der Merkmale des Menschen ist, das ihn von anderen Lebewesen unterscheidet.

Da die Sprache sich an die Andere oder den Anderen richtet, so ist sie von Alterität geprägt¹² (wie Eugenio Coseriu stets betont hat). In diesem Zusammenhang scheint es nötig, den Begriff narrativer Identität näher zu untersuchen.

Die Theorie der narrativen Identität postuliert, dass Individuen eine Identität bilden, indem sie ihre Lebenserfahrung in eine verinnerlichte, sich entwickelnde Erzählung des Selbst integrieren, die dem Individuum ein Gefühl von Einheit und Sinn im Leben gibt.

¹⁰Daniela Olărescu, 2008, *Die Rezeption der rumänischen Literatur in Deutschland zwischen 1945 und 1989*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag, S. 181.

¹¹Wolfgang Raible, 1998, „Identität und Alterität“, in Brigitte Schlieben-Lange (Hrsg.), *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, Heft 110 „Alterität“, Stuttgart und Weimar: Metzler Verlag, S. 7-22.

¹²Eugenio Coṣeriu, 1974, „Les universaux linguistique (et les autres)“, in Luigi Heilmann, *Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, Bologna, S. 47-73. Zitiert nach Wolfgang Raible, 1998, „Identität und Alterität“.

Aus dieser Perspektive betrachtet, ist diese Erzählung eine Geschichte - sie hat Charaktere, Episoden, Bilder, Schauplätze, Handlungen, Themen und sie folgt oft dem traditionellen Modell einer Geschichte, die einen Anfang (ein initiierendes Ereignis), eine Mitte (einen Ansatz und eine Konsequenz) und ein Ende (Auflösung) hat. In unserm Fall, im Roman *Europolis*, beginnt die Identitätskonstruktion der Hauptperson Nicola auch mit einem initiirenden Ereignis, als Stamati den Brief aus Südamerika bekommt, einen Brief der die Rückkehr seines Bruders ankündigt und den wir als Leser nicht sehen können. Im ersten Kapitel kann man nur die Anrede («*Geliebter Bruder*») und den Gruß («*Dein älterer Bruder, der Dich nicht vergessen hat. Nikola*») im Text des Romans lesen. Den Inhalt des Schreibens ist dem Leser nicht verfügbar; jedoch kann man erfahren, was Stamati beim Lesen denkt:

„*Mit Blitzesschnelle schossen ihm allerhand Gedanken durch den Kopf. Nicola kommt aus Amerika. ... Aus dem reichen Amerika. ... Nach Amerika fahren alle bettelarm und kehren als Millionäre zurück. . . Nikola hat vierzig Jahre lang in Amerika gelebt, und jetzt kehrt er heim. Was für ein Vermögen mag er wohl besitzen? Wenn auch er, Stamati, in seiner Jugend nach Amerika ausgewandert wäre? Vielleicht käme dann auch er als Millionär zurück ...*“¹³

Was eigentlich im Brief steht, wird dem Leser aus der auktorialen Perspektive vermittelt, jedoch in indirekter Rede (die sog. figurale Erzählperspektive¹⁴):

„*Nun, nach vierzig Jahren, schrieb er, daß er es satt habe, unter Fremden zu leben; seine Frau sei gestorben; er habe nur eine einzige Tochter. Da er sich schwach und alt fühle, wolle er nun an die Donau zurückkehren, um seinen Lebensabend im Kreise seiner Verwandten zu verbringen.*“¹⁵

¹³Jean Bart, *op.cit.*, S.10.

¹⁴Der auktoriale Erzähler stellt ein Geschehen so dar, wie es eine seiner Figuren erfasst hat; er kann dabei die Sprache der Figur benutzen. Nach: Wolf Schmid, 2015, „Zeit und Erzählperspektive“, in Antonius Weixler, Lukas Werner (Hrsg.), *Zeiten erzählen. Ansätze – Aspekte – Analysen*, Berlin/Boston: De Gruyter, S. 344.

¹⁵Jean Bart, *op.cit.*, S.10.

Am nächsten Tag redeten alle nur von dem Brief des Amerikaners und „die Vorbereitungen begannen schon in aller Herrgottsfrühe.“¹⁶ Jeder erhofft nun einen Aufschwung, den die Hafenstadt durch das Geld des Amerikaners erleben sollte:

„Alle Welt erörterte leidenschaftlich den Fall des Amerikaners. [...] Was wird er mit den amerikanischen Dollars anfangen, die er hierher, an die Donau, mitbringt? Finanzielle Berechnungen wurden angestellt, Pläne geschmiedet; man erging sich in kühnen Kombinationen für Fluss- und Seehandel, sprach von Aktiengesellschaften für den Bau von Schiffen, Förderwerken, Hochsee- und Hafenschleppern, von Dampfschiffahrtsgesellschaften, deren den ganzen Erdball umspannende Agenturnetze alle Welthandelswasserstraßen beherrschen sollte.“¹⁷

Hier wird die kollektive Identität offenbar: die Gedanken und die Hoffnungen sind bei allen gleich, in der Annahme, dass ein aus Amerika Rückkehrender nur ein Millionär sein könnte. Das ist offensichtlich ein Vorurteil, der auf einem Reuegefühl beruht. Die Identität von Nicola Marulis wurde also bis jetzt nur durch andere vermittelt, nämlich durch die Leute, die den Brief gelesen oder bloß gesehen oder angefasst haben, die aber schön davon phantasieren.

Mit der Nachricht setzte jedoch auch ein stummer Kampf zwischen Familienmitgliedern ein, die sich stets über den Amerikaner streiten:

„Wo sollte der Amerikaner absteigen? Welche von den beiden Familien hatte das Recht oder die Pflicht, ihn bei sich aufzunehmen? Einerseits der Bruder, andererseits die Schwester. Keiner von beiden dachte daran, nachzugeben.“¹⁸

Nicht nur die Familie ist in zwei Lagern aufgeteilt, sondern die ganze griechische Kolonie, denn alle wollten sich ihn zu eigen machen, und dadurch auch einen Teil von den imaginären Millionen erhalten.

¹⁶Id., S.11.

¹⁷Id., S. 13.

¹⁸Id.,S. 55.

In dem dritten Kapitel wird die Ankunft des Amerikaners beschrieben, bei der die Bürger ihre Enttäuschung unterdrücken müssen, als sie die erbärmliche Kleidung der Ankömmlinge sehen; aber sie sind dazu bereit, es sofort als Exzentrizität zu betrachten. Jeder glaubt, dass Nicola eigentlich reich ist. Da er aber kein Zeichen seines Vermögens auslegen wird, halten sie ihn für geizig oder für „*einen alten Fuchs*¹⁹“ und verbreiten sogar Gerüchte über die mehreren Tausend Dollar, die er bei der Bank gewechselt haben soll.

Nicola ist in Wirklichkeit arm, was aber niemand in Sulina weiß. So sehen die Bewohner der Hafenstadt in ihm den typischen reichen Amerikaner und behandeln ihn nach diesem Vorurteil. Die gesellschaftliche Grundvorstellung über den Amerikaner als „Millionär“ und „Retter der kleinen Hafenstadt Sulina“ bestimmt also den Prozess seiner Identitätskonstruktion.

Dass etwas an seiner Situation nicht stimmt, fühlt Nicola schon in seiner ersten Nacht in Sulina:

„*Die ganze Nacht hindurch lag der Amerikaner wach, die Hände unterm Kopf, die Augen zur Decke gerichtet.*“²⁰

Viele versuchen ihm nach seiner Ankunft sichere, rentable Geschäfte vorzuschlagen. Unter dem Zwang der an ihn herangetragenen Vorurteile bildet sich Nicola nach und nach dieses Bild des Amerikaners ein und sieht sich in seinem Anderssein bestätigt.

„*Der Amerikaner schwieg. Vom Tage seiner Landung an war er sich der schwierigen Lage bewußt, in die er da geraten war. Alle hielten ihn für reich. Was sollte er tun? Laut bekennen, daß er nur ein jämmerlicher Hungerleider sei? Niemand hätte ihm das geglaubt. So schwieg er und wartete ab. Trug eine starre, undurchdringliche Maske und zog sich, wie eine Schnecke in ihr Gehäuse, in sich selbst zurück.*“²¹

oder:

¹⁹*Id.*, S. 73.

²⁰*Id.*, S. 66.

²¹*Id.*, S. 73.

„Der Amerikaner hatte gelernt, mit Engelsgeduld zuzuhören. Das rätselhafte Lächeln einer ägyptischen Sphinx auf den Lippen, saß er mäuschenstill da, er sprach kein Sterbenswort.“²²

Dem Amerikaner bleibt nur noch die Erkenntnis, dass er – unbeschadet des Wissens, das er von sich hat – der sei, für den man ihn hält, also ein Konstrukt anderer.

Von dieser ihm auferzwungenen Identität versucht er jedoch ein paar Mal abzurücken, aber es gelingt ihm nicht, weil niemand bereit ist, das zu glauben und die Hoffnung auf Bereicherung aufzugeben.

„Doch sooft er zaghaft zu erklären versuchte, daß er nicht über Kapital verfüge, klopfte ihm der Major gönnerhaft auf die Schulter.“²³

In dieser Zeit trifft Evantia Neagu, den Marine-Offizier in den sie sich verliebt. Sie trifft jedoch einen weiteren Offizier, einen Don Juan namens Deliu, der Liebhaber von Penelope, die Frau von Stamati Marulis. Deliu verführt Evantia, Neagu verlässt mit gebrochenem Herzen den Hafen, und Evantia, unglücklich und von Penelope aus Eifersucht verfolgt, erkrankt. Im Gegenzug simuliert Deliu, um Penelope zu entkommen, eine Fernreise, die den Selbstmord von Penelope als Folge hat.

Nach einem unglücklichen Ereignis (Penelopes Selbstmord) beginnt die Sichtweise und die Haltung der Bewohner aus Sulina gegenüber Evantia und dem Amerikaner sich allmählich zu ändern.

„Ein großer leerer Raum hatte sich um die beiden gebildet. Die einen wichen ihnen aus, andere blickten sie entrüstet von der Seite an. [...] Und die Schuld wurde dem Amerikaner zugeschoben, der, seit er in Sulina gelandet war, nichts als Unglück über die Stadt gebracht hatte.“²⁴

Verzweifelt, dass der Amerikaner kein Geld heraustrückt, beginnen sich die Leute über ihn zu informieren. In dem 12. Kapitel erfahren wir Nicolas wahre Lebensgeschichte von ihm selbst in einer Konversation mit einem Einheimischen enthüllt: Nicola war wegen eines Schiffbruchs nach

²²*Id.*, S. 80.

²³*Id.*, S. 77.

²⁴*Id.*, S. 223.

Guyana deportiert worden, und verbrachte lange Zeit im Gefängnis. Später hat er eine einheimische farbige Frau geheiratet. Nachdem seine Frau gestorben war, kam die Tochter, Evantia, zu Missionären, wo sie von Nonnen großgezogen wurde. Nicola war arm. Nachdem er alles verkauft, kehrte er nach Europa zurück. Das Geld hatte ihm nur für die Heimreise gereicht, und jetzt hatte er nichts mehr.

Von nun an beginnt die Tragödie von Nicola und seiner Tochter.

Die Bekanntmachung ihrer Lebensgeschichte schlug im Hafen wie eine Bombe ein. Aufregung, allgemeine Entrüstung, Empörung sind jetzt die Gefühle ihrer Mitmenschen ihnen gegenüber. Nun ist der Amerikaner für die Bewohner der Stadt und sogar für seine Familie und Freunde „*ein Hochstapler*“, „*eine Schande*“, „*eine blutrünstige Bestie*“, „*ein Gauner*“, „*ein Beutelschneider*“, „*ein Vagabund*“, „*ein Verbrecher*“, „*ein Zuchthäusler*“. Er ist an allem Schuld, insbesondere an dem Unglück der griechischen Kolonie.²⁵ Jeder beginnt, ihn zu umgehen und zu meiden. Die Behörden versuchen, ihn und seine Tochter zu vertreiben. Die Arbeiter im Hafen wollen den alten Mann nicht unter sich dulden und drohen mit Streik. Ängstlich und hungrig geht der Amerikaner in ein Schmuggelgeschäft, wird erschossen und stirbt bald darauf. Nach dem Tode des Vaters, bleibt Evantia obdachlos und wird zum Kabarettstern, bis sie an Tuberkulose erkrankt und nach der Geburt ihres Kindes stirbt. Letztendlich wurde den Hauptpersonen im Roman *Europolis* nur der Tod gewährt, als einzige Lösung für ihre Identitätskrisen.

Anhand der narrativen Progression des Romans wurde also dargestellt, wie Identitäts-konstruktion durch andere erzeugt wird und welche Konsequenzen die Interaktionsprozesse bei der Identitätsbildung haben könnte. Diese Interaktionsprozesse vermitteln Identitätsbilder und dadurch wird eine individuelle Identität geschaffen. In jedem Interaktionsprozess verändert sich jedoch die Identität immer wieder und das Individuum hat die Aufgabe, das Gleichgewicht zu finden zwischen den Erwartungen seiner Mitmenschen (in unserm Fall, die Erwartungen nach einer perfekten Identität als reicher Amerikaner) und der Erkenntnis, dass man diesen Ansprüchen nicht genügen kann. Durch die Unmöglichkeit den Erwartungen zu

²⁵*Id.* S. 245-248.

entsprechen und besonders dadurch, dass der Amerikaner sich gegen das Bild auflehnt, das sich andere von ihm machen, indem er gegen ihre Erwartungen handelt, wird er zum Gauner erklärt und sogar isoliert und verbannt. Dieser Prozess des Ausschließens beruht auf dem Begriff der Identität, wie Reinhard Bernbeck von der Freien Universität Berlin erklärt: „*Das Konzept der Identität‘ ist aus Wissenschaft und Politik heraus in den Alltag eingedrungen, meist als Codewort für Ausschlussmechanismen.*“²⁶

Schließlich soll gesagt werden, dass aus der Perspektive der Identitätsproblematik der Roman *Europolis* von Jean Bart auch eine moralische Dimension hat, indem er veranschaulicht, wie wichtig das Löwithsche Konzept der ‘Mitwelt’ ist. Laut Löwith wird das Verhältnis von Ich und Du durch das Miteinandersein und -sprechen geprägt. „*Nur über dieses Verhältnis kann ein Ich sich mitteilen und sich selbst, seinen eigenen Standpunkt, finden oder verändern.*“²⁷

In unserer heutigen, globalisierten Gesellschaft, wo verschiedene Kulturen genau wie in der Hafenstadt Sulina der 1930er Jahre aufeinander treffen, ist die Konstruktion einer Identität, eines Selbstkonzepts, nach dem jemand leben möchte und leben kann, immer noch schwierig, vielleicht auch noch schwieriger als zur Zeit der Veröffentlichung des Romans *Europolis* von Jean Bart.

LITERATUR- UND QUELLENVERZEICHNIS

LITERATUR

- BART, Jean, 1974, *Europolis*, Berlin: Verlag der Nation und Bukarest: Kriterion Verlag. Aus dem Rumänischen übertragen von Alfred Kittner.
- CĂLINESCU, George, 2003, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Bucureşti: Editura SEMNE, S. 597-599.
- COŞERIU, Eugenio, 1974, “Les universaux linguistique (et les autres)”, in Luigi Heilmann, *Proceedings of the Eleventh International Congress*

²⁶ <https://www.topoi.org/event/43316/> (2.04.2019)

²⁷ Jan Schenkenberger, 2018, *Vom Versuch sich in die Luft zu stellen. Die Anthropologie Karl Löwiths im Spannungsfeld vom Weber, Buber, Schmitt und Valéry*, Bielefeld: transcript Verlag, S. 19.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- of Linguists*, Bologna, S. 47-73. Zitiert nach Wolfgang Raible, 1998, „Identität und Alterität“.
- MAREŞ, Gabriel, 2013, *Literatura română în spațiul ceh sub regim communist*, Bucureşti: Editura All, Kap. 5.3.
- MEAD, George Herbert, 1968, *Geist, Identität und Gesellschaft aus der Sicht des Sozialbehaviourismus*, Frankfurt am Main: Suhrkamp-Verlag.
- OLĂRESCU, Daniela, 2008, *Die Rezeption der rumänischen Literatur in Deutschland zwischen 1945 und 1989*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag.
- RAIBLE Wolfgang, 1998, „Identität und Alterität“, in Brigitte Schlieben-Lange (Hrsg.), *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, Heft 110 „Alterität“, Stuttgart und Weimar: Metzler Verlag.
- SCHENKENBERGER, Jan, 2018, *Vom Versuch sich in die Luft zu stellen. Die Anthropologie Karl Löwiths im Spannungsfeld vom Weber, Buber, Schmitt und Valéry*, Bielefeld: transcript Verlag.
- SCHMID, Wolf, 2015, „Zeit und Erzählperspektive“, in Antonius Weixler, Lukas Werner (Hrsg.), *Zeiten erzählen. Ansätze – Aspekte – Analysen*, Berlin/Boston: De Gruyter.
- TODOROV, Tvetan, 1971, *Poétique de la prose*, Paris: Editions du Seuil, Kap. “Le jeu de l’alterité”.

WEBSEITEN:

- Crai nou* (Zeitschrift), „Europolis“, 24. Nov. 2007, <https://www.crainou.ro/2007/11/24/europolis/> [31.03.2019].
- Duden online, s.v. die Identität, <https://www.duden.de/rechtschreibung/Identitaet> [23.03.2019].
- DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, <https://www.dwds.de/wb/Identität> [23.03.2019].
- Lecture Series: „Identität“ – Probleme eines Konzepts und seine Entstehungsgeschichte, <https://www.topoi.org/event/43316/> [2.04.2019].
- .

JAPAN DESCRIBED IN A 1755 LATIN GEOGRAPHIC TREATISE. ISSUES OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Yusuke SUMI
Kobe City University of Foreign Studies, Japan
anachoretes.ou.o@gmail.com

Abstract:

The book entitled *Geographica globi terraquei synopsys, a multis praefertim quod Hungariam attinet, erronibus, qui in Celeberrimo alias Geographo Hübnero, aliisque circumferuntur, expurgata, in qua omnium muldi Regionum, et locorum situs pro Mapparum Geographicarum usu exactissime describuntur* has the following editorial data: Tyrnaviae¹, Typis Academicis, Societ. Jesu, anno MDCCCLV), 353 pages and an index of 41 pages.

What is of particular interest to us is the part that mentions Japan. The references to Japan are to be found, of course, in *Pars tertia Asia*. It starts with *cap. I De Asia in genere* (about Asia, in general), *cap. II. De Imperio Turcico*, *cap. III. De Imperio Persico*, *cap. IV. De India*, *cap. V. De Tartaria Magna*, *cap. V. De China*, and *cap. VII. De insulis Asiaticis*.

Keywords:

The book, Latin language, Japan, geographic names, proper names.

¹ Trnava, the old Slovak city located about 47 km from Bratislava, was a powerful Roman-Catholic centre, an archiepiscopal residence from 1541 to 1820, also known as *Parva Roma* “Little Rome”. In 1561, the humanist of Romanian descent Nicolaus Olahus, the archbishop of Trnava, invited a group of Jesuit monks, known for their intellectual preoccupations, to develop education of all levels in the area. They first founded a theological seminary, which later became the famous Jesuit University of Trnava (1635-1777), where one of the most active printing centres in the entire (then Hungarian) kingdom functioned. The geography treatise discussed here appeared in the most favourable period of the editorial-printing service of the well-known academic centre, during about the same years as the extensive treatise of Christian morals *Medulla Theologiae Moralis*, Tyrnaviae, Typ. Acad., 1753.

1. The book

The work consists of six parts: *Pars prima Europa* (Europe), *Pars secunda de Europa reliqua* (about the rest of Europe), *pars Pars tertia Asia* (Asia), *Pars quarta Africa* (Africa), *Pars quinta America* (America) and *Pars sexta de terris incognitis* (about unknown countries). In the beginning, the book briefly presents on two pages the important data that had been known so far regarding the Earth: the size of the Earth, division into countries, description of seas and so on.

In *Caput VII, De insulis Asiaticis*, 10 Asian islands are mentioned briefly on two pages: 1. *Ceylanum*, 2. *Maldivae*, 3. *Sumatra*, 4. *Java*, 5. *Borneo*, 6. *Celebes Macassar* (*quidam ad Moluccenses referunt*), 7. *Insulae Moluccae*, 8. *Philippinae*, 9. *Formosa*, and 10. *Japonia*. The part about Japan is the longest, as two pages are dedicated to it.

Here is the full Latin text about Japan and the English translation:

Original text	English translation
10. Japonia, auro, argento, margaritis, elephantis, camelis, hordeo, oriza &c. opulenta, in 3. commodum insulas partita est : in Niphoniam regna 57. ubi Amangucium cum insigni portu, Ximo regna 9. inter quae regnum Bungi, cui vicina ins. Firandum, & Xicoco 5. continentem. Meacum urbs ampla, regis olim residentia, dividitur in urbem Superiorem regio Palato superbam, & Inferiorem portu, ac Fuxime fortalitio nobilem. Hodie Rex in urbe Jeddo residet ad ripam Tonkato, seu Toukon fl. Palatium regium opus sane magnificum ternis vallis ambitur : cubile, in quo legatos Rex excipit, auro stratum, inauratis palis innititur. Fanum ibidem Japonensium celeberrimum, regiae duntaxat familiae, & Archibonziis pervium : Idolum Amida argento tegitur, equo 7. capitum insistens, cuius ungula, & pes totus auro, unionibus, adamantibus ornatus &c. Etsi provida	10. Japan, rich in gold, silver, pearls, elephants, camels, barley, rice etc., is divided precisely into 3 islands: in <i>Niponia</i> (there are) 57 kingdoms, where there is <i>Amangucium</i> with the famous port of <i>Ximo</i> , 9 kingdoms, among which the kingdom of <i>Bungi</i> neighbouring the island of <i>Firandum</i> , & <i>Xicoco</i> with 5 dependants. <i>Maecum</i> , a great city once the residence of the king, is divided into the Upper City, with its beautiful Royal Palace, & the Lower Port, with <i>Fuxime</i> , known as a fortress. Today the king's residence is in the city of <i>Jeddo</i> , upon the banks of the River <i>Toukon</i> . The glorious Royal Palace is a building surrounded by triple reinforcements: the hall where the king receives the envoys, covered with gold, is supported by golden pillars. The very famous Japanese temple, accessible only to the royal family and to Arch-Bonzes, is in the same place: the Idol <i>Amida</i> is covered in silver, sitting on a 7-headed horse, whose

<p>circa ignem ac fures Japonensibus cura, an. 1658. incendium adeo in urbem hanc grassatum, ut damnum aestimaretur 58. millionum auri. Regulis plurimis dominatur Imperator (hodiernus Quane dictus regnare feretur ab anno 1603.) quem intueri incolis raro licitum. Japones gens literarum aequae, ac armorum amans, nobilitatis decus insectatur, ac cuivis facile aurem praebet. Daemones, Heroes, Regesque defunctos, ut Numina, colunt, ac in 12. sectas dividuntur. Bonzii quaestuosa pietate indigenis conspicui, sacra administrant, quorum 3000. coram Rege Bungi S. Xaverius, Japoniam, a Lusitanis an. 1542. detectam subiens, convicit disputans adversus transmigrationem animarum : idem an. 1549. 200000. Christo peperit : ejus Socius P. Cosmus Turrianus Firandum ins. dein excoluit, Amangucii Regem Christianis sacris initiavit, a quo ad Gregorium XIII. Sum. Pont. legatio missa : post P. Alexander Valignanus S. J. ante an. 1636. a ternis Regulis Legatos ad Apostolicæ Sedis venerationem eduxit : exortae dehinc persecutioes Christianorum sub Daifusama &c. hodie Missionarii Orthodoxi accessu prohibentur.</p>	<p>claw and entire leg are decorated with gold, pearls, diamonds etc. Although the Japanese are very careful about the fire and watch out for thieves, in 1658 a fire advanced so far into the city that damages are estimated at 58 million in gold. The emperor reigns over several rulers (it is said that the present one, Quane, has been ruling since 1603), and the inhabitants are rarely allowed to see him. The Japanese are people who love both science and weapons and criticise the embellishment of nobility and anyone who easily obeys. They honour the demons, heroes, dead kings as deities and divide them into 12 sects. The Bonzes, regarded with profitable piety by the natives, attend to the holy matters. Upon his arrival in Japan, discovered by the Portuguese in 1542, S. Xaverius convinced 3,000 of them (to convert to Christianity) before the King of Bungo, during a dispute over the metempsychosis; in 1549, the same man won over 200,000 people for Christ: then his companion, P. Cosmus Turrianus, cultivated the island of <i>Firandum</i>, and initiated the King of Amangucium into Christian rites, and sent a message from him to Gregorius XIII. Sum. Pont.: then before 1636, P. Alexander Valignanus S. J., led the envoys of the young rulers to the worship of the Apostolic See: afterwards, the Christians started being chased under Daifusama etc. Today, the access is forbidden to Christian missionaries.</p>
---	---

1. Some observations on the facts described

These pages are not geographic or historical, but the philological comment prompts us to make some content-related observations. The information about Japan must have been obtained after 1603, as the text states: “*it is said that the present one, Quane, has been ruling since 1603*”.

1.1. Elephants and camels

Elephants are not animals typical of Japan. The first elephant imported to Japan arrived at *Obama* (*Fukui* county) in 1408 and was brought by Aretsushinkei², who is believed to be the ruler of Sumatra³. During the age of Edo (1603-1868), various rare objects and animals were imported from abroad, particularly through the port of *Nagasaki*, and there are treatises on elephants. But elephants are atypical of the Japanese and it is strange that this geographic treatise mentions that Japan was rich in elephants. Camels have an older history than elephants. According to the chronicle of Japan *Nihon Shoki* (720)⁴, the first camel was imported in 599. Just like elephants, camels were also imported from abroad during the Edo period. But they were rare animals.

1.2. The geographic names of Japan

In this treatise, Japan is divided into three large islands: *Nipponia*, *Ximo* and *Xicoco*. The idea of dividing Japan into three islands was popular following the 16th century. In the summary⁵ of his work “*From island to islands – a study on the change in recognising the geography of Japan among the Jesuits in the mid-16th century*” (2012), Hiroshi SHINA writes:

“In the 16th century, the Jesuits visiting Japan often depicted this country rather as an island (Port. *ilha* / Span. *isla*), not islands (*ilhas* / *islas*), no later than the 1560’s. Then, Alessandro Valignano S. J., in his work “*Sumario de Japón*” (1583), described Japan as “a country with various islands, divided into 66 kingdoms”, admitting it consisted of three major islands (*Honshu*, *Shikoku* and *Kyushu*) and many others...”

Although in the work of Alessandro Valignano S. J. the number of kingdoms does not coincide with that in *Geographica globi terraquei synopsys...*, under discussion here, it obviously points out to the common data regarding the

² 亜烈進卿

³ 稅所次第, „応永十五年六月二十二日南蕃船着岸、帝王の御名亜烈進卿、蕃使使臣間丸本阿、彼帝より日本の国王への進物等、生象一疋黒、山馬一隻、孔雀二対、鸚鵡二対、其外色々々”<<https://www.library-archives.pref.fukui.lg.jp/fukui/07/kenshi/T2/T2-5-01-02-05-01.htm>> v. webografie.

⁴ *Nihonshoki*, vol. 22: ”〇秋九月癸亥朔、百濟貢駱駝一疋驢一疋羊二頭白雉一俟”.

⁵ 椎名 浩, 2012, 「「島」から「列島」へ 16世紀中葉のイエズス会士による日本地理把握の変遷についての一考察」」熊本学園大学論集『総合科学』19巻1号pp. 137-161.

geography of Japan in those centuries, namely the idea that it consists of three large islands – an idea also launched by Alessandro Valignano.

In terms of the present-day geography, *Nipponia*, *Ximo* and *Xicoco* are now *Honshu* (the largest island which includes Tokyo), *Kyushu* (separated from *Honshu* by the straits of *Shimonoseki*, reminding of its former name, *Ximo*) and *Shikoku* (which means “four provinces”). In the old days, the fourth major island, *Hokkaido* (formerly known as *Ezo*), was not known to foreigners.

The names of several cities in Japan are mentioned. *Amangucium*, i.e *Yamaguchi*, is a present-day county. *Bungo* is a province roughly located in the current county of Oita. *Firandum* is *Hirado*, the well-known port where Francis Xavier, a missionary and co-founder of the Society of Jesus, landed in 1550. *Maecum* is *Miyako*, which means “the city of residence of the Emperor”. At that time, Miyako was Kyoto. *Fuxime* is *Fushimi* from Kyoto, the home of the famous fortress, as mentioned in this treatise. *Jeddo* is Edo, the old name of Tokyo metropolis, Japan’s present-day capital.

“The *Tonkato* bank, or the River *Toukon*” is an interesting part of the text in question. It may be the River *Tone*, the second longest river in Japan, after the *Shinano*. However, it is not pronounced *Tonkato* or *Toukon* in Japanese, and it wasn’t during past centuries either. The name of this river consists of two Chinese characters 利(to)根(ne). In Japanese, there are not the same rules of combining letters and sounds as in Chinese. Chinese characters have more phonetic variants, which change according to their combination, types of words or habit. The graphical form 利 may also be pronounced *li*, which is actually the Chinese pronunciation, whereas 根 is also pronounced *kon*, which is the old Chinese pronunciation (it is currently pronounced *gēn*). In Japanese, the old pronunciation of borrowed words is still preserved today. Though unusual, *Tonkato* or *Toukon* appear to derive from the incorrect reading of Chinese characters of this river.

1.3. Proper names

Several proper names – anthroponyms or theonyms – occur in this treatise. The idol *Amida* is a Buddhist deity. But, as far as we know, the idol *Amida* is not described on a one-headed horse, let alone one with seven. Therefore, it may be another Buddhist god or the god of another cult. Emperor *Quane* seems also to be some erroneous information. First of all, because the letters *qua-* would point to a Chinese name. It is written: “The emperor... (it

is said that the present one, Quane, has been ruling since 1603”). In those days, the 107th *Go-Yozei* emperor (1571 ~ 1617)⁶ was ruling. The name Go-Yozei is in no way similar to the mentioned name **Quane** and the period of reign of this Emperor (1586-1611) does not coincide with the information provided by the Trnava treatise. **Daifusama** or *Daifu* (-*sama* is an honorary suffix) is a title meaning “minister of the interior” (alongside of it, there were also *right* and *left*), given to the chief of the Samurai, who was known as the *Shogun*.

1.4. Historical events

The anonymous author writes that “*in 1658, a fire advanced into the city*”. It is a real event, attested in history as the “Great fire of Meireki”. This fire destroyed a large part of the city of *Edo*. However, the fire is recorded in 1657⁷.

The passage: “*upon his arrival in Japan, discovered by the Portuguese in 1542*” refers to the visit of the first Western travellers to Japan, also mentioned in *Teppoki* (“History of Guns”, 1606), an important document about the first import of firearms in Japan⁸.

The Jesuit missionary Francis Xavier is well-known in Japan. But, the number 200,000 Japanese that Xavier supposedly Christianised, according to this treatise, seems exaggerate. It is also true that we cannot verify either. As the treatise states, a delegation of 4 young Japanese was sent from Japan to Rome in the year 10 of the Tensho age, i.e. in 1582.

2. Remark on the orthography

This treatise mentions several names of localities or proper names of people in Japan. Of these, three toponyms include the letter *x*, namely: *Ximo*, *Xicoco* and *Fuxime*. By comparison with other names of present-day localities, we realise they are *Shimo*, *Shikoku* and *Fushimi* (according to the English spelling). *Shimo* means “lower part” and points to the current *Kyushu* region. *Kyushu* is located south of Japan, while *Kyoto*, once also called *Kami*

⁶ e-Museum National Treasures & Important Cultural Properties of National Museums, Japan, *Letter Written in Kana Script by Emperor Goyōzei*. See webography.

⁷ Cabinet Office, Government of Japan, „明暦3年（1657）江戸大火と現代的教訓“, *Buletin Oficial Bosai*, nr. 26,2005/3, pp. 16-7.

⁸ TOKO, Hirohide, 2013, „西欧人との出会い“, 470 周年京都外国语大学図書館報『GAIDAI BIBLIOTHECA』, nr. 200, Kyoto: Kyoto University of Foreign Studies, p.12.

(“upper part”), is located further north. Letters *sh* point to the voiceless alveolo-palatal fricative [ç] from Japanese. Latin does not have a letter to render this phoneme or a similar sound as the voiceless post-alveolar fricative [ʃ]. Here we notice that their names are written according to the Portuguese orthography, in which the phoneme [ʃ] is rendered by the letter *x*.

Although written in Latin, we note the influence of the Portuguese spelling on this text. Latin does not have a letter symbolising the voiceless alveolo-palatal fricative [ç] or the voiceless post-alveolar fricative [ʃ]. The letter *x* from Portuguese, rendering [ʃ], supplements the Latin language spelling, most likely being understood that it is pronounced [ʃ], in addition to the standard Latin pronunciation [ks], among the readers and speakers of Portuguese. In 1603, at Nagasaki, the Jesuit missionaries published 日葡辞書 / *Nippo jisho - Vocabulário da Lingoa de Iapam* (*Vocabulário da Língua do Japão* in modern Portuguese), i.e. *Japanese-Portuguese Dictionary*, including roughly 32,000 words. The Portuguese Jesuits’ research became the base of data on Japan in the Western world. In this treatise, the names of localities and those of people remained written in Latin, as they appeared in Portuguese, from which they were taken.

3. Conclusions

This text is written in Latin, but many Japanese words are noted according to the Portuguese spelling. Several Japanese names are difficult to understand today and it is quite likely that at least some of them should be completely wrong. It is the case of Emperor *Quane*, whose name is spelled in such a way that we cannot tell who he was as a historical figure. Foreign proper names in historical texts should be analysed from several points of view. The 1755 treatise remains, nevertheless, a document of great value to several fields of knowledge, including philology.

Bibliography

- CABINET OFFICE, Government of Japan, „明暦3年（1657）江戸大火と現代的教訓“, *Buletin Oficial Bosai*, nr. 26, 2005/3, pp. 16-7.
MIYOSHI, Tadayoshi, 1984, 「日本地図の変遷とイエズス会報告」『歴史地理学』, Tokyo: Association of Historical Geographers in Japan, nr. 126, pp. 36-48.
PRISTA, Alexander da R., 1966, *Essential Portuguese Grammar*, New York:

Dover Publications.

SHINA, Hiroshi, 2012, „「島」から「列島」へ 16世紀中葉のイエズス会士による日本地理把握の変遷についての一考察』“, 熊本学園大学論集『総合科学』, vol. 19/1, Kumamoto: Kumamoto Gakuen University, pp. 137-161.

SOCIETAS JESU, 1755, *Geographica globi terraquei synopsys*, Tyrnavia: Societas Jesu.

TOKO, Hirohide, 2013, „西欧人との出会い“, 470周年京都外国语大学図書館報『GAIDAI BIBLIOTHECA』, nr. 200, Kyoto: Kyoto University of Foreign Studies, p.12.

Webography

Fukui Prefectural Archives, [last updated 28.03.2019], *Chronicle of Fukui County*, 第五章 中世後期の経済と都市, 第2節 日本海海運と湊町, 5 外国船の来航と対外関係, 若狭来航の南蛮船
<<https://www.library-archives.pref.fukui.lg.jp/fukui/07/kenshi/T2/T2-5-01-02-05-01.htm>> [cited on 10.05.2019].

Obama City, Fukushima County, [last updated 02.07.2006], *The first elephant was brought to Japan at Obama*, <<http://www1.city.obama.fukui.jp/topic/?Page=9>> [cited on 10.05.2019].

e-Museum National Treasures & Important Cultural Properties of National Museums, Japan, [last updated 07.05.2019], *Letter Written in Kana Script by Emperor Goyōzei*, <http://www.emuseum.jp/detail/101050/000/000?mode=detail&d_lang=ja&s_lang=ja&class=&title=&c_e=®ion=&era=¢ury=&c_ptype=&owner=&pos=489&num=8> [cited on 10.05.2019].

Cabinet Office Japan, Disaster Management in Japan, [last updated 12.10.2018], *Report Great fire of Meireki from Edo 1697*, <http://www.bousai.go.jp/kyoiku/kyokun/kyoukunnokeishou/rep/1657_meireki_edotaika/index.html> [cited on 10.05.2019].

ÉVÉNEMENTS

UNE INITIATIVE COULÉE DANS LE BRONZE – LA PREMIÈRE STATUE DE LA REINE MARIE DE ROUMANIE ÉRIGÉE À L'ÉTRANGER

Liliana TUROIU
ICR Bruxelles
liliana.turoiu@gmail.com

Abstract:

The centenary of the Great Union of Romanians was the keystone of the 2018 cultural diplomacy programme of the Romanian Cultural Institute (RCI). The one hundred years that passed since the unification of Romania were an opportunity to draw attention to the values of national culture. Furthermore, 2018 was the European Year of Cultural Heritage, an opportunity to recall how great the need for an inclusive Europe is, a Europe for which heritage is the guarantor of the common identity.

The RCI's cultural diplomacy strategy for 2018 was, from this point of view, a success. And the inauguration of the statue of Queen Marie at Ashburn, in Great Britain, was undoubtedly the most important moment of the entire series of events dedicated to the Centenary of Modern Romania.

Key words:

Cultural heritage, Queen Marie of Romania, statue, Ashford.

Resumé :

Le centenaire de la Grande Union des Roumains fut la clé de voûte du programme de diplomatie culturelle déroulé en 2018 par l’Institut Culturel Roumain (ICR). Les cent ans écoulés depuis l’unification de la Roumanie furent l’occasion d’attirer l’attention sur les valeurs de la culture nationale. Par ailleurs, 2018 a été l’Année Européenne du Patrimoine Culturel, une occasion de rappeler combien nécessaire est une Europe inclusive, une Europe pour laquelle le patrimoine est le garant de l’identité commune.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

La stratégie en matière de diplomatie culturelle de l'ICR pour l'année 2018 fut, de ce point de vue, un succès. Et l'inauguration de la statue de la Reine Marie à Ashford, en Grande Bretagne, fut sans aucun doute le moment le plus important de toute la série d'évènements consacrés au Centenaire de la Roumanie Moderne.

Mots-clé :

Patrimoine culturel, la Reine Marie de Roumanie, statue, Ashford.



Statue de la Reine Marie, œuvre du sculpteur Valentin Duicu, érigée à Ashford ; source : www.icr.ro

Par toutes les actions de diplomatie culturelle commémorant le Centenaire menées par l'ICR en collaboration avec d'autres institutions roumaines et étrangères il s'était proposé avaient non seulement de célébrer cet événement historique important, mais aussi de produire un impact durable au niveau international, en conformité avec sa mission.

Nous avons considéré que, pour remplir cette mission, il faut passer par deux voies principales : atteindre, d'une part, la masse critique en matière de projets de sorte que les créations roumaines soient constamment présentes sur les scènes culturelles étrangères, dans la vie culturelle, et, d'autre part, proposer des événements importants et des manifestations à même de générer des effets à long terme.

Il va sans dire que le choix et la promotion des événements sous l'égide de l'ICR en 2018 fut un véritable tour de force aussi bien du point de

Diversité et Identité Culturelle en Europe

vue de la créativité que du point de vue de l'organisation. Les échos favorables récoltés de partout ont confirmé la qualité de la stratégie d'implémentation au niveau du réseau des centres de l'ICR.

Car par leur qualité et leur complexité les quelque 3000 projets promus par l'ICR formaient plus qu'un calendrier *ad hoc* d'actions regroupées autour d'un thème, déroulées dans les centres de l'ICR répartis à travers le monde : ils devaient rendre un parcours historique de cent ans, qui commence par l'Unification de 1918 et va jusqu'à l'effervescence créatrice de la Roumanie d'aujourd'hui.

Nous avons fait confiance à la capacité de la diplomatie culturelle de soutenir les intérêts de la politique externe de la Roumanie et de promouvoir la créativité roumaine. Si la diplomatie classique est une démarche orientée vers la promotion des intérêts nationaux, la diplomatie culturelle vise à réaliser les mêmes objectifs d'une manière particulière, en les associant à l'œuvre des grandes personnalités culturelles ou à la nouvelle vague de créateurs ; c'est une démarche visant à atteindre le public le plus large possible en générant de la sympathie, de la confiance et de l'admiration.

La Reine Maria à Ashford



Ashford. Statue de la Reine Marie (détail), œuvre du sculpteur Valentin Duicu ; source: www.icr.ro

À la différence des concerts et des expositions dont seul le public contemporain garde la mémoire, il y a eu parmi les événements associés au Centenaire une initiative tout à fait particulière, coulée dans le bronze : l'inauguration à Ashford, en Grande Bretagne, tout près d'Eastwell Manor, sa maison natale, de la première statue de la Reine Marie à l'étranger, œuvre du jeune sculpteur roumain Valentin Duicu.

Nous avons pensé qu'une statue est un monument qui braverai le temps. Comme le rappelle un vieux dicton latin, *scripta manent* – et dans la catégorie des documents écrits faits pour braver le temps il faut énumérer plusieurs ouvrages essentiels traitant de thèmes associés au Centenaire écrits par des auteurs réputés comme Ioan-Aurel Pop, Ioan Bolovan, Adrian Cioroianu, publiés à l'étranger, en 2018, avec le soutien de l'ICR, ainsi que des livres développant les mêmes thèmes publiés par la maison d'édition de l'ICR, dont *The History of Transylvania*, l'album photo bilingue *Reenactment, Cum am retrăit Marele Război în veacul XXI, O enciclopedie a Marii Uniri* (en roumain et en anglais), l'album cartographique *Historia Transylvaniae*.

En 2018 on a dédié à la Reine Marie l'exposition itinérante *La Reine Soldat*, présentée dans plusieurs capitales européennes, mais aussi à Kaboul, dans le cadre de la mission de l'OTAN en Afghanistan. Outre Atlantique, un musée créé en l'honneur et à la mémoire de la Reine Marie, Maryhill Museum of Art dans l'Oregon, a abrité un autre événement important dédié au centenaire de la Grande Union des Roumains, l'exposition *Romanian Identity, Royalty and Architecture*, une manifestation dans le cadre d'un programme plus ample ayant compris aussi des conférences, des spectacles et des ateliers.

Le portrait d'une reine

La Reine Marie, on le sait très bien, était renommée par sa beauté, par son élégance, par sa distinction, par son intelligence, mais aussi par la force de sa présence. Surnommée l'« ambassadrice irrésistible », la Reine Marie de Roumanie est une des personnalités les plus importantes née dans cette partie de l'Angleterre, à Eastwell Manor.



La Reine Marie sur le trône de Roumanie ; source : Pinterest.

Même si les grands mérites de la Reine Marie ont été mondialement connus et reconnus de son vivant, la postérité ne se les rappelle à leur juste valeur. Là où elle a vu le jour son souvenir s'est estompé avec les années, et dans son pays d'adoption, en Roumanie, le régime communiste a interdit, pendant plusieurs décennies, la mention de ses faits. Pourtant, à l'image de cette reine qui n'a jamais accepté la défaite, sa mémoire ne s'est pas totalement effacée. Trois décennies après la chute du communisme, la Reine Marie est de plus en plus connue, de plus en plus aimée en Roumanie. Et même en Angleterre, grâce aux projets que l'ICR a déroulé dans le comté de Kent et surtout grâce à la statue qui y fut érigée. La Reine Marie de Roumanie revient donc dans la mémoire des habitants de sa terre natale.

C'est le moment de mentionner quelques données historiques importantes : celle qui sera la future Reine Marie fut née princesse d'Édimbourg. Son père Alfred, duc d'Édimbourg et de Saxe-Cobourg-Gotha, est le deuxième fils de la reine Victoria, la reine légendaire qui a prêté son nom à une époque de l'histoire de la Grande-Bretagne. La mère de la future reine est la grande-ducasse Maria Alexandrovna de Russie, la fille du tsar

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Alexandre II, la sœur du tsar Alexandre III. Les ancêtres de Marie sont donc les rois de la Grande-Bretagne, les tsars de Russie, les rois du Danemark et de nombreux princes et princesses allemands. Elle était la cousine de trois des personnages les plus importants de la Grande Guerre, le roi de la Grande Bretagne Georges V, le tsar Nicolas II de Russie et l'empereur Guillaume II d'Allemagne.

Marie voit le jour le 29 octobre 1875 à Eastwell Manor. Elle a adoré sa terre natale et le dit dans ses mémoires : « Beautiful Eastwell with its great gray house, its magnificent park, with its herds of deer and picturesque Highland cattle, its lake, its woods, its garden with the old cedar tree which was our fairy mansion. »

La vie de famille calme et harmonieuse, ainsi que les beaux paysages du comté de Kent l'ont préparée au destin qui l'attendait, lui ont prêté la confiance, la force, la sérénité dont elle a fait preuve toute sa vie. C'est ici, dans le Kent, qu'est né son sourire unique.

À 17 ans seulement Marie épouse le prince héritier Ferdinand de Roumanie, le neveu du roi Charles Ier de Hohenzollern-Sigmaringen, devenu le prince souverain de Roumanie en 1866. Sous le règne de Charles, la Roumanie acquiert son indépendance complète (le pays était sous la domination de l'Empire ottoman), se modernise et se développe dans un rythme accéléré, mais reste un pays éloigné et peu connu. Pourtant Marie a su conquérir ce pays par son charme et sa désinvolture. Et quand Ferdinand devint roi, elle le soutient lorsqu'il doit prendre une décision extrêmement difficile : après deux ans de neutralité la Roumanie rejoint l'Entente, s'engageant dans une guerre contre le pays natal du roi, l'Allemagne, pour respecter la volonté de la majorité des Roumains, pour libérer la Transylvanie habitée majoritairement par des Roumains, mais qui se trouvait sous la domination austro-hongroise.

La Reine Marie de Roumanie a prouvé avant tout qu'elle avait la capacité, à des moments cruciaux, d'être à la hauteur de l'événement historique, d'incarner la volonté d'une nation.

Si en août 1916 l'entrée en guerre de la Roumanie a suscité l'enthousiasme, en hiver le pays avait été envahi par l'ennemi qui s'empare de la capitale, la ville de Bucarest ; la famille royale, les institutions de l'État, l'armée et une grande partie de la population doivent s'abriter en Moldavie, la seule région qui n'est pas encore occupée.

Dans ces moments décisifs, le courage, la dignité et la confiance en soi typiquement anglais sont venus s'ajouter à l'amour passionnel de la Reine Marie pour la Roumanie. Quand tout semblait perdu pour la Roumanie, cette femme délicate n'a cessé de croire à la victoire et de combattre en sa faveur. Elle était persuadée que l'Angleterre ne perdait jamais ses guerres. Elle savait en plus que les blessés et les malades obligés de partager ce territoire exigu de Roumanie avaient besoin de voir un visage serein, qu'ils avaient besoin d'être encouragés, réconfortés pour supporter leurs souffrances. Alors, infatigable, elle se met à visiter les théâtres des opérations, les hôpitaux de campagne, elle touche les soldats blessés à mains nues, sans craindre les balles ou les maladies. Dans la mémoire de ses sujets elle est restée comme *La Mère des Blessés* ou *La Mère Reine*. Ce n'était pas chose facile, mais elle a continué son combat. On n'avait pas attendu une telle implication de sa part, on n'envisageait pas un rôle si important pour elle, qu'il s'agisse de démarches diplomatiques, de décisions politiques ou d'actions à l'intention des blessés sur le front. Le fait d'avoir mis ses actions au service d'un idéal, la Grande Union, montre qu'elle comprenait d'une manière profonde le cours de l'histoire. C'est en pleine connaissance de cause qu'elle endosse, à côté d'hommes d'État et de militaires brillants, le rôle d'un véritable leader roumain.

Marie, la reine diplomate



La Reine Marie et le maréchal Averescu.

Quand la guerre semble tourner en faveur de la Roumanie et que la Grande Roumanie est née grâce à la volonté des Roumains majoritaires en Bessarabie, en Bucovine et en Transylvanie, la Reine Marie a poursuivi sa mission lors de la Conférence de la paix de Paris. Elle a soutenu passionnément la cause de son pays et elle a triomphé là où des politiques habiles auraient échoué.

Marie de Roumanie a été une femme charmante, mais elle n'a pas voulu devenir une reine « ornementale ». Elle a encouragé son mari, le roi Ferdinand, à prendre les décisions les plus difficiles et a réconforté ses sujets dans les moments les plus dramatiques. Elle a fait de la politique, elle n'a jamais fait de politique partisane, mais la politique de l'intérêt supérieur de la Roumanie. Elle a pressenti que le destin de la Roumanie pouvait s'accomplir seulement si elle était libre, démocratique, si elle était l'alliée de la Grande Bretagne et des États-Unis. « L'amour pour ma patrie est ma religion », déclarait la Reine Marie. Elle a aimé la Roumanie passionnément, elle l'a servie avec grâce et force, elle s'est battue pour le développement du pays dont elle fut reine. Il n'est pas étonnant que l'histoire garde d'elle le souvenir d'une femme patriote.

Marie de Roumanie a suscité des passions, mais a été une mère dévouée pour ses six enfants. La perte de son dernier né, Mircea, en 1916, à cause de la typhoïde, fut une des grandes épreuves personnelles qu'elle a dû traverser. Comment ne pas souffrir avec elle, comment ne pas avoir d'empathie et de respect profond dans de telles circonstances ? Ce moment tragique de sa vie ne fait que prouver une fois de plus la grandeur de Marie, Reine et Mère.

Marie de Roumanie avait une ascendance des plus nobles, elle est née dans un milieu aristocratique privilégié. Mais elle a vu son cousin, le tsar, assassiné, elle a vu son autre cousin, le kaiser, détroné. Elle a assisté à « la cascade des trônes », à la disparition d'un monde et des valeurs spirituelles qui lui étaient familiers, auxquels elle croyait. Même si ce n'était pas de gaieté de cœur, elle a continué sa marche et a eu la force de contribuer par la suite à la construction d'un pays. Elle est toujours restée pleine de délicatesse, elle a continué d'aimer l'art, de respecter la culture. Dans les circonstances les plus difficiles, elle a continué d'écrire presque tous les jours, léguant une œuvre documentaire et littéraire remarquable, elle a peint, elle a décoré les résidences royales. Sans renoncer aux valeurs spirituelles, elle ne s'est pas refusé – et n'a pas refusé à ceux qui voyaient en elle l'image de la Roumanie

– la joie d'une apparition physique d'une grande élégance. Elle avait un don particulier, celui de répandre beauté et harmonie autour d'elle. En plus, sa modestie et son désir de se laisser approcher l'ont rendue légendaire. La tenue aristocratique lui était naturelle ; appartenir à la noblesse exhortait à servir les autres et non pas à se conduire avec arrogance. Décontractée et avec une grâce toute princière, elle déclarait : « la mode est faite pour les femmes sans goût, l'étiquette pour les gens dépourvus d'éducation ».

Marie de Roumaine a défendu les traditions, elle a été une femme moderne, indépendante, sans aucun penchant pour le féminisme. Elle fut un ambassadeur de la Roumanie et un ambassadeur de la féminité moderne, utilisant avant la lettre les instruments de soft power. Elle a voyagé de Paris à Londres ou aux États-Unis comme une célébrité mondialement connue, admirée, acclamée, mais qui n'a rien voulu conserver de cette gloire passagère pour elle-même, la transférant au profit de l'image pérenne de la Roumanie.

La Reine Marie peut représenter aujourd'hui encore une source d'inspiration pour toutes les femmes intelligentes, courageuses, charmantes qui, même si elles ne portent pas la couronne royale, veulent défendre les valeurs auxquelles elles croient, veulent surmonter les difficultés et léguer quelque chose d'inaltérable. Notre contemporaine, Sa Majesté Margareta, l'arrière-petite-fille de la reine, est une preuve vivante que le modèle féminin et royal de la Reine Marie continue d'exister.



Sa Majesté Margareta, Gardienne de la couronne de Roumanie ; *source : Fundația Regală Margareta a României*

Évoquer la personnalité de la Reine Marie grâce à la remarquable œuvre d'art du jeune sculpteur roumain Valentin Duicu fut un grand honneur pour l'Institut Culturel Roumain. L'artiste présente la grande reine telle qu'elle a pu être vue par ceux qui ont assisté à la cérémonie de son couronnement comme Reine de la Grande Roumanie, en 1922. Grâce aux autorités d'Ashford, on a pu construire un nouveau pont culturel entre la Grande Bretagne et la Roumanie. Mieux encore, on a pu montrer notre reconnaissance pour le don que la ville d'Ashford a fait à l'histoire de la Roumanie, la personne même de la Reine Marie.

Comme la Reine Marie l'a écrit elle-même, donner est une plus grande bénédiction que recevoir. La Reine Marie a beaucoup donné et a beaucoup enduré. Cent ans après la Grande Union des Roumains, son rêve devenu réalité, l'État roumain a inauguré le premier monument dédié à la Reine Marie érigé à l'étranger grâce à l'ICR. Et cela s'est fait là où tout a commencé, dans cette contrée qu'elle a tant aimée !

À Ashford les deux grands amours de la Reine Marie, la Roumanie et la Grande Bretagne, se sont rencontrés. Et, grâce à la mémoire de la Reine Marie, la Roumanie et la Grande Bretagne ont toutes les chances de rester à jamais ensemble, bravant toutes les décisions géostratégiques et politiques qui pourraient être prises.

Un geste obligatoire à un moment historique unique



Ashford. La statue de la Reine Marie (détail), œuvre du sculpteur Valentin Duicu ; source : www.icr.ro

L'inauguration de la statue de la Reine Marie de Roumanie à Ashford, tout près de son lieu de naissance, reste le point culminant de la série d'événements organisée par l'Institut Culturel Roumain pour célébrer le Centenaire la Roumanie moderne. Tout le long de l'année 2018, nous avons invité le public – le public roumain, comme le public du monde entier – à réfléchir sur le destin extraordinaire de la meilleure génération de Roumanie, celle qui a subi les effets dramatiques de la Grande Guerre, celle qui, par la suite, à un tournant de son existence, a vu se réaliser en décembre 1918 l'idéal tant attendu, l'Unité nationale.

Nous avons été honorés par la réponse généreuse des milliers de personnes qui ont assisté en Grande Bretagne aux évènements organisés par l'Institut Culturel Roumain en 2018. Il y en a eu qui ont été, probablement, intrigués par les points convergents entre nos deux histoires, malgré la distance qui nous sépare, malgré les décennies pendant lesquelles on était devenus ennemis, placés des deux côtés du rideau de fer.

Il y a des personnalités historiques qui vont au-delà de leur époque, dont le caractère et les actions touchent les générations suivantes. Nous croyons que la Reine Marie de Roumanie est de celles-ci, qu'elle est notre contemporaine. La princesse Marie Alexandra Victoria d'Édimbourg, née à Eastwell Park, Essex, entame un voyage à la fin duquel elle devient la Reine de la Roumanie - elle apprend le roumain, aime porter le costume traditionnel roumain et vit des expériences extraordinaires, celle d'assumer plusieurs identités, celle de servir un idéal patriotique.

La Reine Marie a su se montrer un véritable souverain moderne dans tout ce qu'elle a entrepris, qu'il s'agisse de ses obligations royales qu'elle devait remplir dans un climat conservateur et austère, de ses démarches diplomatiques très efficaces lors de la Conférence de la Paix de Paris, de se servir de la puissance de la presse ou de comprendre avec finesse le contexte politique de son époque.

La sculpture de Valentin Duicu invite le spectateur à entrer en dialogue avec la Reine. Pour les habitants de la ville d'Ashford, le fait que deux communautés, situées à 1500 de milles l'une de l'autre, puissent revendiquer pareillement une même personnalité, celle de la Reine Marie, est un petit miracle.

L'ICR a déroulé plus de 3 000 événements dédiés au Centenaire, pourtant, des événements comme celui d'Ashford restent rares, car ici, à Ashford, on ne se contente pas d'évoquer l'histoire par l'intermédiaire de la statue de la Reine Marie,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

on fait l'histoire, car cette statue continuera d'exister longtemps après notre disparition, ce qui est, je pense, la chose la plus importante.

C'est là une fin heureuse pour toute une série de projets que j'ai moi-même imaginés en tant qu'artiste et que j'ai dédiés à la Reine Marie, me laissant inspirer par ses dessins, ainsi que par ses écrits et par l'architecture de ses « maisons de rêve » qu'elle a décorées avec tant de bon goût. C'est dans le château de Bran que j'ai commencé il y a bien des années cette série d'expositions, la documentation et les conférences, c'est là que j'ai exposé pour la première fois la collection *Zestrea*. La documentation pour ce projet a été pour moi l'occasion de faire des rencontres particulières, de faire la connaissance de personnes qui l'ont connue de près, d'hommes qui ont parlé d'elle par l'intermédiaire de leur art, d'hommes qui, pleins de respect, ont ravivé sa mémoire et qui ont veillé, de différentes manières, sur le patrimoine précieux qu'elle nous a transmis.

Un des moments les plus inattendus de ce parcours artistique personnel a été l'exposition du Château Pelișor, inaugurée le jour même où le cœur de la Reine Marie revenait du Musée National d'Histoire dans la Chambre d'or de ce château splendide que la reine avait tant aimé. Après deux ans pendant lesquels, avec le projet *Zestrea*, j'avais parcouru des milliers de kilomètres et traversé huit pays européens, me voilà à Sinaia le jour même où on ramenait à la maison le cœur de la reine - on le ramenait là où elle avait rendu l'âme.



Le cœur de la Reine Marie est déposé au Château Pelișor ; source *Adevarul.ro*

En effet, la Reine Marie de Roumanie est morte à Pelișor au mois de juillet 1938, et son cœur, placé dans un écrin d'or, a été porté à la chapelle de Balcic. Le coffret, fait par le célèbre joaillier parisien Maurice Froment, fut un présent offert en 1893 par Eufrosina Lascăr Catargiu, la femme du premier ministre, au nom des Dames Roumaines à la petite-fille de la Reine Victoria à l'occasion de son arrivée à Bucarest. Quatre personnages allégoriques, représentant respectivement la Charité, la Foi, le Courage, la Piété, ornent les angles du coffret. Trente-deux médaillons, représentent les départements de Roumanie de l'époque, enrichissent les quatre faces. Le cœur de la reine n'est pas resté longtemps à Balcic. Quelques années après sa mort, Balcic ne faisant plus partie de la Roumanie, le cœur a été transféré de la chapelle *Stella Maris* de Balcic en Transylvanie, dans le château de Bran. La communauté saxonne de la ville avait fait don du château à la reine qui l'avait restauré et en avait fait une résidence d'été. Le cœur de la Reine Marie est resté dans la petite chapelle en bois du château d'où il sera transféré dans une petite loge aux pieds de la montagne avant d'être déposé au Musée National d'Histoire et, par la suite, à Pelișor.

En 2018, la France décide d'honorer la mémoire de la Reine Marie : à Paris, sur les rives de la Seine, près de la Tour Eiffel, une partie du quai Branly portera le nom *Promenade Marie de Roumanie* – c'est une reconnaissance implicite de la sympathie et du respect des Français pour la reine de Roumanie. Autre signe par lequel la France reconnaît la grande influence historique de la reine est la recréation en 2018 de son parfum préféré. Pour célébrer le Centenaire de la Grande Union de la Roumanie, projet dont un des personnages principaux a été la Reine Marie, son parfum préféré *Mon Boudoir* a été recréé par la maison française Houbigant Paris. Peu nombreux sont ceux qui savent que Marie a été la première reine à faire la promotion d'un parfum : elle prête son visage au parfum *Mon Boudoir*. Les ingrédients du parfum ont été spécialement combinés pour elle par le célèbre parfumeur parisien Robert Bienaimé : les violettes, les fleurs préférées de la reine, l'iris, le patchouli et le santal, l'ambre grise - un ingrédient extrêmement rare et cher -, la rose bulgare, très à la mode au début du XXe siècle, *Jasminum grandiflorum*, la bergamote, la vanille de Tahiti, le poivre rose. Le parfum a été lancé en 1919 et retiré du marché en 1938, après la mort de la reine, par respect pour sa mémoire.

Femme de son temps, agissant en précurseur dans différentes matières – dont la mode –, la Reine Marie était fréquemment désignée dans la presse comme « la plus belle reine d’Europe ». Mais elle fut aussi un des grands artisans de la Grande Union et n’a jamais hésité à user de son influence pour que la Transylvanie, la Bessarabie et la Bucovine s’unissent au royaume de Roumanie. À l’occasion de la Conférence de la Paix de Paris elle est arrivée à imposer par des démarches diplomatiques et par sa présence inégalable la volonté d’une nation au moment où on jetait les bases d’une nouvelle configuration géopolitique de l’Europe et qu’on se penchait sur la gestion des problèmes économiques d’après-guerre.

Bibliographie sélective

Raport de activitate ICR 2018, 2018.

- ***, 2003, *Life of Queen Marie of Romania in Images*, ed. Diana Fotescu, Diana Mandache, Center for Romanian Studies.
- ***, 2009, *Regina Maria și America*, București: Editura Noi Media Print.
- ***, 2014, *Războiul cel mare. Fotografia pe frontul românesc, 1916-1919*, București: Editura Institutului Cultural Român.
- CIUBOTARU, Ștefania, 2011, *Viața cotidiană la curtea regală a României (1914-1947)*, București: Editura Cartex.
- MARCU, George (coord.), 2009, *Dicționarul personalităților feminine din România*, București: Editura Meronia.
- MARIA, Regina României, 1991, *Povestea vieții mele*, București. Editura Em.